

# ESCHER GEMENGEROT



Séance du Conseil communal du  
vendredi 18 mars 2011

# 2011 NUIT DU SPORT 21/05



**www.NUITDUSPORT.LU**

**entrée gratuite**

Une initiative de



Dans le cadre de



Organisation



Avec le soutien de



Partenaires média



[www.rosedeclaire.lu](http://www.rosedeclaire.lu)

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

**Conseillers absents:**

Mme Mady Hannen



## **Ordre du jour**

|   | Page |
|---|------|
| Réunion à huis clos   |      |
| 1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision   |      |
| Réunion publique  |      |
| 2. Information au public des décisions de personnel   | 4    |
| 3. Correspondance   | 4    |
| 4. Projet Belval: état d'avancement; présentation et discussion   | 4    |
| 5. Entrée en Ville – rond-point Raemerich;  | 15   |
| a) modification du bâtiment Wolf-Moritz; présentation   |      |
| b) avenant au bail emphytéotique; décision  |      |
| 6. Nouveau pacte d'intégration pour la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision   | 16   |
| 7. Kulturfestival 2011 :  | 16   |
| a) information  |      |
| b) convention; décision   |      |
| c) règlement de police; décision  |      |
| 8. Règlement de police relatif à la Fête de la Musique et à la Fête Nationale 2011; décision  | 17   |
| 9. Convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le Tennis Club Esch relative aux travaux de transformation du hall de tennis sis à Lallange; décision                            | 17   |
| 10. Questions de personnel (création et suppression de poste; réduction et prolongation de stage); décision   | 19   |
| 11. « Informatioun vum Schäfferot un de Gemengerot iwwer de Masterplang Terres Rouges an de Quartier Hiehl insgesamt » (point mis à l'ordre du jour par le conseiller Aly Jaerling) | 23   |
| 12. Subsides extraordinaires; décision  | 32   |
| 13. Impôt foncier : relevé et rôles supplétifs 2007-2010 ; décision   | -    |
| 14. Transactions immobilières ; décision  | -    |
| 15. Contrats de bail ; décision   | -    |
| 16. Concessions sépulcrales ; décision  | -    |
| 17. Règlements de la circulation routière : confirmation et décision  | -    |
| Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 18 mars 2011   | 33   |

**Sætzung vum Escher Gemengerot  
Freideg, den 18. Mäerz 2011**

### 2. Information au public des décisions de personnel

#### Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Mir géingen da mat eiser öffentlecher Sëtzung ufänken. Wéi et hei d'Traditioun ass, wäerten d'Membere vun der Press am Laf vun déser Sëtzung de Resumé zougestallt kréie vun deenen Décisiounen aus dem Huis clos ronderëm d'Personalfroen.

##### A) Démissions.

1) *Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er novembre 2011, à Madame Mariette Fiorese, affectée au service de la sécurité sociale.*

2) *Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er avril 2011, à Madame Mireille Busch ép. Schmit maîtresse d'éducation physique aux écoles primaires de la Ville.*

*Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer*

3) *Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er juin 2011, à Madame Malou Bofferding ép. Wersandt éducatrice graduée auprès de la crèche Spillhaus Parc Laval.*

##### B) Nominations définitives.

*Carrière de l'expéditionnaire administratif*

1) *Nomination définitive de Madame Désirée Lamberty aux fonctions d'expéditionnaire administratif avec effet au 1er janvier 2011.*

2) *Nomination définitive de Monsieur Jeff Rosseljong aux fonctions d'expéditionnaire administratif avec effet au 1er janvier 2011.*

C) *Questions de personnel (agents engagés sous le régime de l'employé communal).*

1) *Engagement à plein temps et avec effet au 1er avril 2011 de Madame Emilie Rocha comme employée communale auprès du service des citoyens, accueil téléphonique. L'intéressée sera engagée moyennant un contrat à durée indéterminée, son degré d'occupation étant fixé à 40/40ièmes.*

2) *Suppression du stage de Madame Emilie Rocha, pré qualifiée, engagée comme employée communale appartenant à la carrière C avec effet au 1er avril 2011.*

3) *Engagement à mi-temps et à durée indéterminée d'un assistant social pour les besoins du service de la sécurité sociale. Le nouveau titulaire sera admis au régime de l'employé communal. Le poste en question a été nouvellement créé par décision du conseil communal du 24.09.2010.*

*Une seule candidature a été présentée. La postulante ne remplit pas les conditions requises par l'avis de publication.*

4) *Engagement à durée indéterminée de Inna Holovanova ép. Meyer comme éducatrice diplômée.*

### 3. Correspondance

Mir hu kee Punkt ènner Korrespondenz.

### 4. Projet Belval: état d'avancement; présentation et discussion

Mir kéinten dann direkt zum éischté Punkt kommen. Dat ass wéi mer dat ongefíer am Rhythmus vun allen dräi Méint maachen, de Point iwwert d'Entwicklung am Quartier Belval an do e klengen Téschebilan zéien, esou dass dat och vun eiser Sät aus net ze laang ausfällt, well mir hu jo eng komplett Dokumentatioun an eisem Dossier. Mir wëllen och direkt agangs der Agora an dem Fonds Belval Merci soen, well mer och dank hirer Kontributioun e ganz kompletten Dossier konnten zesumme stellen. Dat bréngt eis och direkt dozou fir nach eng Kéier ze rappeléieren, dass d'Agora e Modellbeispiel vu Public Private Partnership ass, an désem Fall schonn um Niveau vun der Administratioun, well d'Agora, déi Entwicklungsgesellschaft déi sech èm de Site këmmert, besteet zu 50% aus dem Kapital vum Stat an zu 50% aus dem Kapital vun der Arcelor. Et sinn zwar wuel och déi zwou Gemengen Esch a Suessem vertrueden am Verwaltungsrot, awer net am Kapital vun der Entwicklungsgesellschaft.

De Fonds Belval ass responsabel fir déi öffentlech Investitiounen um Site. Do schwätzte mer vun engem approximative Gesamtinvest

vun 1 Milliard Euro vu Säite vum Stat. Virrangeg fir d'Universitéit awer do ass och de Lycée Belval dobäi an och dat neit administrativ Gebai wat a rasantem Tempo nieft der Administratioun vun der Agora amgaang ass aus dem Buedem ze wuessen a scho geschwë méi héich ass wéi d'Héichiewen. An deen aneren Deel ass de privaten Invest wou ee kann a soll den éischten am Peloton nennen, d'RBC Dexia, well een awer muss unerkennen, dass zu engem Moment wou nach ganz vill Pionéiergeescht verlaangt war, d'RBC-Dexia bereet war sech um Site ze installéieren, wat fir all Privatinvestisseuren eng enorm Lokomotiv duergestallt huet.

Wat een och vlächt nach eng Kéier ka rappeléieren, ass dass mer eigentlech - erlaabt mer dat elo ze soen, obwuel dat e bëssen zu eise Gonschten ausgedréckt ass - mä dass mer eigentlech eréischt zénter 2003, also eppes méi wéi 7 Joer amgaange sinn um Site ze bauen. A wann Dir elo gesitt wat an deene 7 Joer um Site entstanen ass, dat ass effektiv enorm. Wann Dir mer erlaabt e klenge Récapitulatif ze maachen. De Masterplang ass vum Joer 2000. Op Grond vun deem Masterplang ass e Concours international vum Urbanismus ausgeschriwwen ginn an 2002 gouf en hollännesche Büro „Coenen“ vum Maastricht, de Jo Coenen vu Maastricht erausgewielt, an dee begleet och nach èmmer de Projet fir ze kucken, dass alles wat geschitt kompatibel ass mam Masterplang. Woubäi een awer èmmer muss betounen, dass e Masterplang ni eppes statesches ka sinn. E Masterplang ass èmmer en Instrument wat engem Richtlinne gétt déi ee wäitméiglechst soll respektéieren, awer och e Masterplang evoluéiert a muss och am Laf vun der Zäit èmmer erém ugepasst ginn.

Dann déi historesch Décisioun vun der Lëtzebuerger Regierung, dat war den 23. Dezember 2005. Do hu mer deemoools gesot, méi e schéine Kado fir eise Centenaire deen e puer Wochen duerno ugefaangen huet, konnt d'Regierung eis eigentlech net maachen, well deemoools gouf décidéiert fir die Site Belval als Site unique vun der Universitéit vum Land zréck ze behalen an dans l'immédiat mat der Planung vun zwou Fakultéiten als Implantatioun um Site unzfänken, nämlech d'Faculté des sciences an d'Faculté de langues et de littératures. Mettlerweil wësste mer, dass wuel och déi drëtt Fakultéit hir Plaz um Site wäert fannen. Dass allerdéngs e Centre spécialisé an de Beräicher Droit et Finances an der Stad

#### 4. Projet Belval: état d'avancement; présentation et discussion

---

wäert bleiwen, esou dass och universitär Aktivitéiten an der Haaptstad si wat mir och komplett an der Rei fanne fir d'Haaptstad vun engem Land.

Mat där zweeter Lokomotiv, loose mer mol esou soen, déi éischt Lokomotiv war déi vum privaten Invest vun der RBC-Dexia, koum déi doten Ausso mat der zweeter Lokomotiv, der Universitéit vum Land. An tatsächlech goun et dann och 2,5 Joer no de Planungsaarbechten, Detailplanungsaarbechten, Concourse ronderém d'Universitéit, goun et dann och lass mat den éische Bauaktivitéite ronderém d'Universitéit.

Wann Dir am Moment op de Site gitt, do hunn natierlech all déi Recht déi soen et gëtt awer an der Virstellung vu jiddwerengem méi en attraktiven Accès zu engem Zukunftssite wéi am Moment. Majo d'Erklärung dofir ass, dass mer eleng am Joer 2011 nach 6 parallel Chantieren hu vu Ponts & Chaussées wat natierlech schwierig ass, wat awer onémgänglich ass fir herno eng propper Situatioun um Site ze kréien. An dofir musse mer einfach 2011 nach op d'Zänn bässeen an dat gëllt net némme fir déi Escher Leit, mä et gëllt och virrangeg fir déi Suessemer Leit. An do wëll ech dovunner profitéieren, vun deem Stéchwuer, fir ze soen, dass mir mat der Suessemer Gemeng eng exzellent Zesummenaarbecht hunn. Mir wësste jo dass de gréissten Deel vu Belval op Suessemer Säit läit déi domatter eng enorm Chance hu fir eng Ortserweiderung vun der Uertschaft Bieles ze maachen. A mir heibanne wësste jo, dass de ganz groussen Deel vum Wunnengsquartier a vum Park op Suessemer Säit läit, wougeint de ganzen Deel ronderém d'Héichuewenterrasse mat der Universitéit an, à ce stade, mat der kommerzieller Aktivitéit ronderém d'Plaza 1 an d'Plaza 2 op Escher Säit läit.

D'Mobilitéit ass dann tatsächlech e ganz wichtigt Element vun der Entwécklung vun deem Site a mir sinn natierlech als Gemengerot hei all Kéiers op en Neits zimlech frou, dass mer vun Ufank un insistéiert hunn hei, an och jiddwereen op deene Plaze wou hie konnt intervenéieren, dass d'Mobilitéit, d'Entwécklung vum éffentlechen Transport Partie intégrante vum Gesamtprojet ginn ass. Mam Resultat, dass mer elo eng vun deene schéinstens a modernste Garen, ech géif gäre soen iwvert eist Land eraus um Site stoen hunn. Eng Gare vun engem Escher Architekturbüro, dem Büro „Clemes“ an déi Gare ass

operationell an déi Gare ass e formidabelt Element an der Gesamtentwécklung vun deem Site.

Kommt, mir bleiwen nach ee Moment bei der Mobilitéit. D'Detailer si wuel hei am Kapitel vun der Mobilitéit, virun allem och wat déi zukünfteg Strossefierung ubelaangt. Ech wëll nach eng Kéier am Numm vum Schäfferot rappeléieren, dass mer fir de Site e Modalsplit vu 40/60 hunn. Mir sinn och ganz engagéiert fir dee Modalsplit anzekloé mat allen Acteure vum Stad, mat der Agora, mam Fonds Belval zesummen. Dat heescht am Kloertext, 40% vun der Gesamtmobilitéit vun de Gesamtfliess, Verkéiersfliess déi um Site sinn, müssen iwvert den éffentlechen Transport ofgewéckelt ginn. A mir weisen émmer op en Neits drop hin, dass all déi déi um Ufank gemengt hunn dee Modalsplit vu 40/60 wier e Startnodeel, well deen eng Rei vun Entreprisen ofgehalen huet fir sech fir dee Site ze interesséieren, well een eben dann net nämlecht wéi op anere Plaze mat der Nues virbäi iwverall kënnt, mat engem enormen Opkommes u Verkéiers- a Parkraum, dass dat sech mëttlerweil als Standuertvirdeel amgaangen ass eraus ze schielen. Well émmer méi Entwécklingsprojete vum Land hunn eng nohalteg Ausriichtung wou den Thema vum Modalsplit optaucht, leider net iwverall. Et ass haut net den Thema mä wa mer vu Léiweng schwätzte si mer natierlech net bei engem Modalsplit vu 40/60 an et kann ee sech émmer némme wonnere wéi et awer nach hei am Land méiglech ass, dass mat deem Zil wat mer um nationale Plang hunn – elo muss de Félix mer awer ganz kuerz hëlfen – dat nationaalt Zil wat et och viraussetzt, dass op anere Plazen ... 75/25 fir dat nationaalt Zil vu 75/25 ze erreechen, missten eigentlech all Projeten déi am Moment um Instanzewee sinn e Modalsplit vu 40/60 hunn. Wat awer net iwverall de Fall ass. Ech géing lech dann invitíiere fir déi Explikatiounen nach eng Kéier an Ärem Dossier duerch ze kucken.

D'Liaison Micheville ass Partie intégrante vun der Verkéiersplanung vum Ministère an och vum Verkéiersverbond. Generell kann ee soen, dass fir de Site Belval all d'Acteuren déi zoustänneg si fir Mobilitéit ze froen, dass déi zesumme geschafft hunn an dass déi zesumme schaffen. Also souwuel de Verkéiersbond wéi och den TICE, RGTR, d'Servicer vun der Stad Esch a vun der Gemeng Suessem. Mir hunn och, déi vun eis d'Chance hunn national Responsabilitéiten ze hunn an

och do kënne fir d'Intérête vun Esch a vum Site Belval anzetrieden, hu mer och dofir gekämpft, dass d'Liaison Micheville net dierf enner d'Spuermesuré vun der Regierung falen an dat ass och net de Fall, quite dass op Grond vun organisatoresche Froen a Pourparlere mat de franséischen Noperen e klenge Retard bei der aktueller Planung entstanen ass. Mä d'Haapsaach ass, dass d'Gesamtziel fir d'Liaison Micheville mat enger Ortsëmgehung vum Quartier Raemerech, dass déi nach émmer um Dësch leien an där Form wéi se vun Ufank u geplangt waren. An dat erkläert och firwat mer hei zu Esch bei der Population, a virrangeg bei der Population ronderém de Site, ech denken do virun allem un d'Quartiere Raemerech a Belval Homecht, awer eng anstänneg Grondakzeptanz vun der Entwécklung op Belval ass. Obwuel, virun allem wann ee vu Froe vun der Mobilitéit schwätz a vum Opkomme vun den Aarbechten an deene ville Chantescher déi parallel sinn, awer och kéint verstoé wann d'Leit géinge soen, et ass awer och schwierig fir eis fir dauernd ronderém d'Bauaktivitéiten ze wunnen an ze circuléieren. An awer ass dat net de Fall an do och e Kompliment un d'Ponts & Chaussées, déi sech net ze schued si fir bei alle Versammlunge vun den Interesseveräiner dobäi ze sinn a fir selwer och dee Volet vun den Aarbechte vum Stat de Leit ze erklären an domat och däitlech ze maachen, dass wann een e Site developpéiert wou 20 – 25 Leit an engem Zäithorizont vun 10 – 15 Joer solle wunnen a schaffe kommen, dass et do leider net mat Iwwergangssituatiounen a mat Bautätigkeiten a mat schwierige Situationen ze maachen ass.

D'Perspektive sinn natierlech enorm. Och a Froe vun der Mobilitéit. Eis franséisch Nopere bewege sech émmer méi. Och vu Säite vun der Lëtzebuerger Regierung – an ech mengen do hu mir och iwvert déi grenziwwerschreidend Kontakter déi mir als Stad Esch opgebaut hunn, konne mat eng Kontributioun dozou maachen – d'Lëtzebuerger Regierung ass a permanente Gespréicher mat de franséischen Noperen. Dat nämlecht gëllt fir eis. Mir hunn hei innerhalb vun der Gemeng e Comité transfrontalier gegrennt dee sech am Detail mat Froe vun der grenziwwerschreidender Zesummenaarbecht bekëmmert. Net némmen ém d'Froe vun der Mobilitéit mä och ém déi zukünfteg Eco-Cité wou mir allegueren heibannen hoffen, dass se ka Wierklechkeet ginn. Mä natierlech déi rezent Regierungsëmbildungen hunn de Flu heiansdo e bëssen

ënnerbrach, esou dass et och heiansdo schwiereg war ze gesi wou elo Zoustännegkeeten op ministeriellem Plang bei de Fransouse leien. Nichtsdestotrotz sti mir kuerz virun der Presentatioun vum Groupement européen de coopération territoriale, kuerz GECT genannt, well den 1. Abrëll – an et ass kee Abrëllsgeck – hunn déi 4 Gemenge vu Lëtzebuerger Säit, dat heescht nicht der Stad Esch och d'Gemenge Suessem, Monnerech a Schéffleng, d'Signature um Ordre du jour stoen, oder d'Presentatioun vum Projet GECT um Ordre du Jour vun hire Gemengeréit, an déi Gemengeréit fannen alleguer den 1. Abrëll an deene 4 Gemenge parallel statt an am Nomëtte vum 1. Abrëll wäerte mer d'Effentlechkeet dorriwwer informéieren. Dat ass fir eis onheemlech wichtig well Belval war émmer konzipiert als e Projet dee sech situéiert an der Grande Région. An eleng d'Tatsaach, dass do d'Universitéit vum Land implantéiert gëtt, heescht natierlech dass och wichtig d'Synergien iwwert Grenze vu Lëtzebuerg eraus mussen ugeduecht ginn. Vläicht ofschléissend zum Volet Mobilitéit: Mir können zénter Joere ganz kredibel – an eist Basismobilitéitskonzept huet dat och émmer prekoniséiert – eis nennen „Stadt der kurzen Wege“. Zu Esch ass et machbar an denkbar, dass mat Hëllef vu generéise Foussgängerinfrastrukturen, mat de Businfrastrukturen, mat de Vélosweeér, mat deene mëttlerweil ganz gudde Korrespondenzen, och téscht dem gewuessenen Esch an dem Site Belval, d'Thematik vun der Stad vun de kuerze Weeér nach émmer déi ass déi mer kredibel kenne weider vermettelt.

Loosst eis dann och en Iwwerbléck ginn zu de Volete Cité des Sciences, Infrastructure vum Stat. Et kann ee vläicht, wat d'Cité des Sciences ubelaangt, a Cité des Sciences ass d'Wuert fir souwuel d'Universitéit wéi och d'Centres de Recherches, dat ass de Gesamtbegréff, den Iwwerbegréff deen déi zwou Saache reggruppéiert, souwuel d'Universitéit wéi och d'Centres de Recherches déi sech um Areal vun Esch Belval usiddelen. Do kann ee schwätzte vun der Partie Nord. Do ass d'Zentralgebai vun der Universitéit, d'Maison du Savoir mam Rektorat, d'ganz Immeubel fir d'Sciences Naturelles, d'Sciences Humaines, och Logement an Aktivitéité fir d'Studenten, Studentewunnengsbau. Do vläicht de Rappel, dass niewent deene 5% Wunnengsbau déi souwisou och um Site vun der Héichuewen-terrasse virgesi sinn, net némammen am Masterplang mä och am Règlement spécial Belval, dat déi zwou Gemenge gestëmmt

hunn, an dass dat och dowéinst wichtig ass, well mer net némammen e Quartier wëlle vu Studium, vu Fraizäitgestaltung vun Akafen, mä well mer och wëllen, dass et e Quartier mixte ass wou d'Leit wunnen a wou se sech kënnen op eng flott Aart a Weis um Site selwer beweegen an och déi ideal Viraussetzunge hu fir eng Connectioun zum gewuesen Esch ze kréien.

Dann d'Partie Sud mat de ganze Gebailechkeete ronderëm de Pôle Innovation, den Incubateur d'entreprise. Dann d'Fonctions socio-culturelles ronderëm déi entaméiert Sanéierung vun den Héichiewen, d'Bibliothéik vun der Universitéit an dann och déi ugeduechten Aktivitéité ronderëm d'Culture industrielle, quitte dass mer bedaueren dass den CNCI net zréckbehale ginn ass an de Projet opgespléckt ginn ass vun den Héichuewen. Ursprénglech war de Centre national de culture industriel Partie intégrante vun den Héichiewen. Quitte dass mer an enger Motioun gesot hunn, dass en net dierf vergiess ginn, mä am Moment ass wat déi gesetzlech Prozedur ubelaangt, just d'Restauratioun an d'Begehbarkeet vun den Héichiewe virgesinn an den CNCI aus finanzielle Grënn zeréckgestallt ginn.

D'Rockhal brauche mer hei net ze nennen. Wat ee vläicht kann erwähnen, ass d'Hall vun der Masse Noire um Fouss vum Héichuewen A, dat ass e formidabile Centre de documentation wou mer lech allegueren némme können invitierien lech deen ukucken ze goen. Mir selver hunn eng Gemengerotssëtzung virgesi fir net némammen de Site kucken ze goen – dat ass am Fong dann en natierleche Suivi vun der Diskussioun vun haut – mä fir eis och dee Centre de documentation ukucken ze goe wou een dann déi verschidde Projete ka kucke goen.

Mir hunn dann deen Tour vun de Chantieren am Fong och eng Kéier reproduzéiert hei am Dossier. Maison du Savoir, Maison des Sciences Humaines, Maison du Nombre, Maison des Arts et des Etudiants, Maison du Livre, Incubateur d'entreprise. Bâtiment Biotech, dat ass enorm wichtig, well an direkter Noperschaft vun der Maison de l'Innovation an den ale Vestairé kënnnt de Bâtiment Biotech deen elo a ganz wéinege Woche wäert inauguriert ginn a deen da fonctionsfäeg ass fir d'Reentrée académique 2011/2012. Do kënnnt Dir verstoen, dass d'Stad Esch sech natierlech och net némme préparéiert fir Universitéitsstad ze ginn, mä och berechtegt Hoffnungen huet,

dass mer nei Pole kënnen developpéiere ronderëm déi Themen ronderëm déi och d'Universitéit dréit. A vu dass d'Biotechnologie mat deenen 135 Milliounen déi vun der Regierung investéiert ginn an den Developpement vun der Biomedizin, virun allem fir d'Recherche ronderëm de Cancer du poumon et du colon, dass mer do och kënnen hoffe fir eng Rei vun Entreprise kënnen unzezéien an der Zukunft, déi och mat der Universitéit, mat de Centres de Recherches an och mat de Biotech-Infrastrukturen an Acteure kënnen zesumme schaffen.

D'Maison de l'Innovation, Bâtiment administratif de l'Etat, dat gesitt Dir op Säiten 10 vum Dossier. Dat ass wierklech e grousst a schéint Gebai. Wou mer rezent an enger anerer Konstellatioun konnten eng Visite maachen, konnte mer eis iwwerzeegen, dass op der Maquette déi am Gebai vun der Masse noire exposéiert ass an déi wierklech onheemlech flott ass, dass dat en héicht Gebai ass dee Bâtiment administratif vum Stat, well do kënnnt souwuel d'Administration de l'environnement, d'Waasserwirtschaftsamt dran, d'Commission nationale pour la protection des données an de Fonds Belval. 2009 sinn d'Aarbechten ugaangen, si wäerten dëst Joer ofgeschloss ginn an et kann een awer op der Maquette ganz gutt gesinn, dass d'Symbolik vun der Wëssensgesellschaft mat der Maison du Savoir, d'Haaptgebai vun der Universitéit mam Kapp vun der Universitéit, de Rektorat, dass dat mat Recht dat héchst Gebai um Site ass niewent den Héichiewen, an dat ass am Fong eng schéi Symbolik fanne mir, dass d'Wëssen am héchsten agestuift ass. An och wann d'Gebailechkeet vum Stat héich ass a schéin ass, ass et awer flott, dass déi Hierarchie respektéiert ass och mat der Privatwirtschaft, mat der Dexia déi och e groussen Tuerm huet, dat fanne mir eng ganz flott Symbolik.

Och mat der Stabilisatioun a mat der Restauratioun vun den Héichieuwe geet et lass. Do sinn d'Aarbechte virgesi fir 2013 ofgeschloss ze ginn. Mir hunn lech déi Informatiounen déi mer och vu Regierungssäit kritt hunn, allegueren hei opgelësch. Vill méi Informatiounen wéi déi kann een zu désem Moment net kréien. Mir hunn lech och Informatiounen gi wat den Aménagement urbain vun deene ganzen Areale ronderëm ubelaangt. Dozou wëlle mir à ce stade just esou vill soen, dass souwuel vu Säite vum Fonds Belval, wéi vu Säite vun der Agora eng

enorm, en enorm Effort gemaach gëtt fir en agreeable Wunnquartier aus dem Site Belval ze maachen. E Quartier mixte mat Gréngalangen, mat engem generéise Park, mat wierklech flotte klenge Quartiersplazen, esou wéi et och an eisem Intérêt ass a wéi mir et och am gewuessen Esch prekoniséieren an och selwer duerchsetzen. An duerfir dee ganzen Amenagement ass mat Städteplaner zesummen duerchgeduecht an et gi vill Suen doranner investéiert, an dat ass wierklech fir d'Liewensqualitéit um Site, am Quartier ganz wichteg.

Eng vun deene Place publique vun där mer geschwat hunn, ass déi Place publique téscht der Dexia an dem Gebai Féierstéppler. Dat ass dat Gebai wat téscht der Dexia an der Rockhal läit. Do kommen net némme Wunnengen eran. Et ass iwwregens déi viregt Möllerei, do kommen net némme flott Wunnengen dran, mä do kënnt och en Hotel op de Site. Do kann ee vlächt soen, dass wann dat sech elo konkretiséiert mam Hotel op den Nonnewisen, well och do si mer a Pourparler mat engem Investisseur an dat wäert sech och deem-nächst konkretiséieren. Dann hätte mir dräi nei Hoteller hei zu Esch, wat formidabel ass. Zum engen deen Hotel Ibis am Quartier Belval, zum aneren eisen immens flotten Hotel Seven beim Pavillon um Galgebierg an zum drëtten deen zukünftegen Hotel am Quartier Nonnewise wat mer lech jo virun engem hallwe Joer hei matgedeelt haten.

Vlächt och interessant fir lech ze wëssen, d'Stad Esch wäert e Concours public organiséiere fir déi Place publique op där Plaz, fir där Place publique en Numm ze ginn. Dat ass en éffentleche Concours wou jiddweree ka matmaachen. A wann et esou wäit ass, wäerte mer och hei Präzisione ginn iwwert dee Concours. E Rappel hu mer nach eng Kéier gemaach, well dat oft hei interesséiert huet iwwert d'Gesamtsurfacé vum Commerce um Site. Hei kann ee vlächt och soen, dass mer eng flott a gutt Zesummenarbecht mam Escher Geschäftsverband hunn a mat hinnen zesummen amgaang sinn eis an eng Logik ze beweege vun dräi Geschäftspolen déi mer zu Esch hunn an developpéieren an énnerenee welle connectéieren. Dat ass de gewuessene Geschäftspol, dat wäert émmer d'Number 1 hei zu Esch bleiwen. Dat ass eis Uelzechstrooss, de gewuessene Pol de Commerce mat der Uelzechstrooss an den Niewestrosse vun der Uelzechstrooss. Zum zweeten den neie Pôle commercial ronderëm d'Plaza 1

an d'Plaza 2 am Quartier Esch/Belval. An zum drëtten och do wäert et geschwé lass goe mat deem Pôle dee mer schonn haten zu Lalleng mam Cactus, an deen nei do gebaut gëtt an deen och op eng grouss Akzeptanz bei der Population stéisst. Mir wëllen an Zukunft mat Hëllef vum Geschäftsverband déi Polen énnerenee verstärkt connectéieren, fir dass et och kloer gëtt, dass et e Ganzt ass an dass et net eppes ass wou ee géint deen anere soll ausgespilt ginn.

Da vlächt och nach e puer Informationounen iwwert d'Südachs an d'Nordachs. Iwwert d'Südachs kréie mer herno d'Geleeënheet drivwer ze diskutéieren duerch dee Punkt deen den Här Jaerling op den Ordre du jour gesat huet, well d'Südachs hänkt direkt zesumme mat Terres Rouges, esou dass ech elo näisch dozou wëlt soen.

D'Nordachs ass fir eis eng wichteg Achs vun der Stadtentwicklung hier, dat ass och e groussen Thema an eisem PAG dee mer virum Summer nach hei an de Gemengerot erabréngen, well mir hunn eng Schmelz an der Mëtt vum Site, eng wichteg industriell Aktivitéit fir d'Stad Esch mat villen Aarbeitsplazen déi mir erhale wëllen an dofir ginn déi Südachs an déi Nordachs, wou mir eis vill vum Stadtentwicklungsplang hier domatter beschäftegen, ginn natierlech vu grousser Bedeutung fir d'Stad Esch fir dass déi Leit déi um Belval wunnen a schaffen, dass déi eng flott Ubannung iwwer Raemerech, iwwer d'Nonnewisen an den Zentrum vun Esch kréien, net némmen iwwert de Bus, mä och mat flotte Foussgängerweeër, mat Gréngarealen an esou weider.

Mir hunn lech och nach eng Kéier fir de Gesamtwwerbléck eng Foto gi vun där wierklech formidabler Maquette vum Fonds Belval déi am Expo-Zenter vun der Masse noire presentéiert ass a mir hunn lech och nach eng 3D-Vue aérienne dra ginn.

Summa summarum si mir vrou, dass mir heibanne Recht haten déi vun Ufank un un dee Site gegleeft hunn an net déi déi an der Vergaangenheit all klenge Recul, all klenge Retard matten an der Kris an d'Vitrine gestalt hunn an émmer drop gelauert hu fir ze soe mir hätten ze grouss gesinn, mir hätten ze wäit gesinn, mir hätte falsch geplangt, mir hätten ze vill un dee Site gegleeft. Et ass a bleift e Modellprojet fir d'Regioun a fir d'Land an d'Regierung hat Recht, konsekutiv Regier-

ungen hate Recht fir d'Investitiounen ronderëm dee Site dee fir d'Entwicklung vum Land wichteg ass, ze konfirméieren.

Domat wéilt ech am Numm vum Schäfferot dës Presentatioun ofschléissen an da mat de Kollegen zesummen hei op Froen äntwere wann der do sinn.

Den Här Jaerling wëllt ufänken.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Merci, Madame Buergermeeschter. Et ass jo kloer, dass mer alleguer déi Entwicklung déi sech do elo ervibréngt, begrësse kënnen. Ech mengen dat ass fir de Fortschritt vun der Escher Gemeng vun enorner Wichtegkeet, quitté dass ech émmer nach awer der Meenung sinn, dass mer müssen oppassen, dass sech do net en eegene Staddeel entwéckelt deen iergendwéi awer e bëssen herno separat behandelt gëtt an och separat vun der Escher Gemeng fonctionnéiert. Ech mengen dat souwuel am Hibleck op de Commerce wéi awer och am Hibleck op verschidden aner Infrastrukturen. Mä wat een awer an deem ganze Kontext vun der Entwicklung vum Site Belval net duerf vergiessen, dat ass awer d'Sanéierung vum Terrain, wou ech awer hei an deem Dokument kee Wuert dra fannen a wou ech mer awer – d'Sanéierung – a wou ech mer awer Gedanken drivwer maachen, well de Käschtepunkt dee läit jo awer bei iwwer 40 Millioune. Iwwer 40 Millioune fir deen Terrain ze sanéieren. An et war jo awer virgesi fir dass déi ganz, dee ganze kontaminierten Offall soll op den hellege Geesch Plateau kommen an da solt versigelt ginn an dann och nach doropper sollen Aktivitéité stattfannen. Wou ech awer säit jeher Problemer hat well ech mer Gedanke gemaach hunn ob do net awer iergendwéi géif eng ekologesch Bomm entstoen, esou wéi dat um Ronnebierg ass wou jo och schonn eng Kéier esou en Offallbierg versigelt ginn ass a wou Problemer entstane si spéider mat den Ofgasen a wou mer och elo haut feststellen, dass Problemer entsti wat d'Grondwaasser ubelaangt. Ech mengen et kann een eppes versigelen, mä eng Versiegelung hält och net éiweg egal aus wat fir engem Material dass se sinn an dofir stinn do awer eng Rei Froen ob.

Also, déi éischt Fro ass mol, wann elo an der Chamber oder bei der Regierung mat der Agora zesummen iwwert d'Sanéierung diskutéiert gëtt, do stellt sech awer d'Fro vum Pollueur/Payeür, deen awer am Gesetz festgeschriwwen ass an deen awer zu

kengem Moment an op kenger Platz am Fong vun Arcelor Mittal respektéiert gëtt. Ech menge wa mer e Gesetz hunn iwwer Pollueur/Payeur wou gesot gëtt, dass wann op engem Site keng kommerziell oder betribelch Aktivitéit méi stattfannen, an dee Site soll erëm eng Kéier benutzt gi vun iergendengem aneren, da muss deen deen den Terrain kontaminéiert huet, dee muss awer da fir d'Sanéierung opkommen. An hei schielte sech awer elo eraus, dass awer de Lëtzebuerger Stat muss fir déi iwwer 40 Milliounen opkommen, an dat ass net grad näisch. Ech menge 40 Milliounen an der Situations wou mer haut sinn, 40 Millioune muss de Stat opkommen. An op där anerer Säit musse mer jo dann awer och nach déi Terraine bezuelen ob déi wou do gebaut gëtt. Dat ass jo awer einfach esou paradox an ech empfannen dat schonn als lächerlech, dass mer éischtensmol déi Terrainen déi während praktesch engem Jorhonnet kontaminéiert gi sinn, dass mer déi musse sanéieren an dass mer dann och nach fir déi Terraine musse bezuele fir se där Firma déi se kontaminéiert huet ofzekafen. Ech fannen dass mer do awer an enger Situations sinn, wou ech elo einfach mol als Steierzueler soen, also dat do ka jo net sinn, domatter kann ech net d'accord sinn. An ech verstinn net wéi eis Regierung – ech weess, dass d'Escher Gemeng elo net direkt do implizéiert ass – wéi eis Regierung do verhandelt. Mä ech wéll awer och soen, dass d'Escher Gemeng do eng Responsabilitéit huet, well mir jo awer hei d'Baugenehmunge ginn, well mer jo awer hei awer trotzdem müssen do och investéieren. Ech hunn d'leschte Kéier hei gesot kritt, d'Escher Gemeng géif näisch do investéieren, mä do si jo awer eng Rei Infrastrukturen déi vun der Escher Gemeng bezuelt gi sinn, sief et d'Stroossen, sief et och d'Waasser, d'Elektresch, all déi Zougangsweeër do déi do gebraucht ginn an do stellen ech mer awer Froen, wisou, wéi elo d'Situatioun ass mat der Sanéierung vun deenen Terrainen. Ech mengen do bräichte mer awer eng kloer Äntwert, well mer kréien émmer némmen esou vague Informationen, mä richteg kloer ass net ween dann effektiv déi iwwer 40 Milliounen do Sanéierung vun deenen Terraine muss bezuelen. An ech wär vrou wann Dir, och elo net direkt kentt eng Äntwert ginn, ech huelle jo net un, dass Dir eis elo direkt kentt eng Äntwert ginn ...

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Dach.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Voilà, dat ass jo scho ganz gutt, Madame Buergermeeschter, da sidd Dir gutt préparéiert, dann hätt dat och scho kënnten hei an deem Dokument stoen. Also gutt préparéiert, gutt préparéiert wéi émmer, wollt ech selbstverständlech soen. Ech mengen alles wat mer hei virgeluegt kréien ass selbstverständlech émmer gutt préparéiert, ech mengen do kann een lech kee Virworf maachen. An ech mengen et ass jo d'Arbecht vun der Oppositioun fir téshent den Zeilen ze liese well d'Zeile schreift Dir jo selwer, mä dat wat dertéshent steet, dat liese mir an dat erkläre mir lech jo dann och hei émmer.

Mä ech wéll awer soen, also dat ass eng elementar Fro, well dat kascht de Steierzueler vill Suen, well ech mengen ech kommen héchstwahrscheinlech och nach eng Kéier herno drop zréck wa mer hei iwwer Terres Rouges schwätzen, well ech do déiselwecht Fro dann nach eng Kéier stellen. Also, wéi gesot, déi Entwidlung ass ganz positiv, mä et ginn awer nach eng Rei Elementer wou awer Problemer ware mat deene Leit déi do scho wunnen an och Problemer mam Zugang an esou, wéi d'Leit dohinner kommen an och Problemer mat de Geschäftsleit, wou Dir vläicht eis awer herno e puer Wuert kénnt soe wéi dat sech dann awer och elo entwidkelt a wéi déi Leit déi elo do wunne sech intégréiert hunn a wat och nach vläicht Integratiounproblemer do an Zukunft wäerte sinn déi musse behuewe ginn.

Ech soen lech Merci.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Merci, Här Jaerling. Et wier dann an der Reiefolleg un den Hären Zwally, Baum, Weidig.

**André Zwally (CSV):** Jo, Merci, Madame Buergermeeschter, fir d'Explikatiounen. Ech menge mir hunn dës öfteren och schonn hei gefrot fir kënnten iwwert de Projet vum Belval ze schwätzen. De Projet Belval, oder eisen neie Quartier Uni, ass amgaangen ze wuessen an domatter verbonnen nei Ausräichtungen, nei Aufgabe fir d'Gemeng an nei Erafuerderunge fir eis als Escher. Mir wollten als CSV e puer Iwwerleeungen zu der vergaangener an och zukünfteger Entwidlung vun désem fir eis ambitiéisen an enorm wichtige Projet maachen.

Wat d'Vergaangenheet ubelaangt, esou si mir eis bal émmer eens gewiescht um Niveau vun der Entwidlung vum Site an domatter

verbonnen déi néideg PAPen, PAGen an och de Règlement spécial vum Belval Ouest net ze vergiessen. Bautechnesch gesinn Densitéiten, d'Héichten, d'Längten an esou weider, hunn der CSV ni Angscht gemaach, konnte mir eis doch inspiréieren un der Entwidlung vum Kierchbierg wou nei Gebaier, sief et vun den europäeschen Institutiounen, aus dem Secteur vun de Banken an och dem Commerce an d'Lucht gebaut gi sinn an hu mir och als CSV Aussoe gemaach, wou mir de Verglach vun dem Paräiser Quartier vun der Défense net gescheit hunn.

Um Niveau vum Masterplang war et eis émmer wichteg fir d'Elementer vum Schaffe vun där vergaangener Epoche op dem Site vu Belval envir ze sträichen. Well et eng Unerkennung sollt gi fir all déi Leit déi an engem Deel vun der Schmelz geschafft hunn. Wéi déi nei Filière électrique agelaut ginn ass, do gouf ee sech eréisch richteg bewosst wat domatter gemengt war, en irréversible Prozess an eng nei Åra vun engem anere Produktiounsofraf innerhalb vun der Stolindustrie. De Produktiounsprozess vum Gossierstellen iwwert de Wee vun Héichuewe war eriwwer. Wou waren déi vermeintlech negativ Aspekte? A wou sinn aus heiteger Sicht Virdeeler an deenen zwee énnerschiddeleche Schmelzprozesser? Zu der Filière fonte solle mer zréckbehalen, datt d'Opbereedung fir d'Héichuewen ze beschécken opwändeg war. Um Niveau vun deene giganteschen Industrieanlagen, déi am nördelechen Deel vum Site, also vun dem heitege Belval gelaf sinn. Also op Bieles zou loungen, dat war de Bedding an d'Agglomierung. Do gouf nämlech den Agglo hirgestallt fir d'Uewen ze beschécken. D'Matière première fir den Agglo hirgestellen ass iwwert de Wee vun Antwerpe mat bis zu 15 Ramme pro Dag vu Feinäerzer transportéiert ginn, déi een am Schnëtt 1.100 Tonne Material pro Ramm op de Brecher gefouert hunn. Dofir och kuerz e Bléck op d'Verkéiersinfrastrukturen innerhalb vum Site vu Belval wou grouss Stroosseninfrastrukture gi sinn a virun allem de Schinnen-transport e wichteg Element war, an haut och nach ass. Belval hat en internen Eisebunnsreseau deen am ganzen op 35 km geschat ginn ass. Eleng némmen de Belval. Den Endprodukt vun der Filière fonte ass haut haaptsächlech am flaache Profil erémezfanen. Dat heescht "Coils" ginn domatter produzéiert, duerfir fénn een och de Gros vun deenen Anlagen ausserhalb vun dem Kär vun Europa erëm, mä un den Häfe selwer, well dat méi einfach ass mat de Schéffer

d'Matière première dohinner ze transportéieren. An déi "Coils" ginn och gebraucht an der Autosindustrie fir d'Karosserien hierzestellen.

Elo zu der Filière électrique. Nach nei an nach der Weiderentwicklung déi hir Matière première iwwert de Schrott bezitt, a se huet och haut eng Fonction vum nohaltege Recydage. Déri och haapsächlich iwwert de Wee vun dem Wuertransport op der Schinn leeft, ass den neie Prozess dee gewielt gouf fir de Lëtzebuerger Schmelzen an Zukunft ze bedreiwen. An duerch d'Produktionspalette hei am Land am Laangprodukt sain Iwwerliewen ze garantéieren. Genannt solle vu Belval de Palplanche vun der Strooss 2 an zu Déifferdeng och dee weltbekannte Grey-Träger. d'Unerkennung hu mir als CSV schonn ugesprach an déi eng an déi aner Kéier iwwert de Volet vun der Cité des Sciences diskutéiert. Domatter verbonnen den CNCI wou d'Madame Buergermeeschter och schonn ugesprach huet an de Rôle vun deenen 2 Héichuewen innerhalb vun der Cité, vun der Terrasse des Hauts-Fourneaux. Analys, ob alles hätt oder misste stoe bleiwen, hu mir émmer als Escher CSV eis Meenung gesot. Industriekultur soll an däerf kee Selbstzweck sinn. An Héichuewen A a B, fir et mol nach eng Kéier ze énnersträichen, ass d'Symbolik vun der Stolindustrie a gehéiert onverkennbar zu eiser industrieller Identitéit.

Den zweete Volet war dee vun der Weiderentwicklung vum neie Quartier, deen allerdéngs eng ganz nei Bedeutung kritt huet nodeems d'Regierung 2005 décidéiert hat fir d'Uni Lëtzebuerg op Belval ze bréngen. Dat war fir eis eng eenzgaarteg Chance. Fir eis als Escher an d'ganz Südregioun. Den Ausgläich téschent deem Erlefften dat während engem Jorhonnert geféierlech an extrem schwéier schaffen duergestallt huet, gi mir – an dat hoffe mir och, well de Belval och seng 100 Joer feiert – dëst Joer an d'Wéssensgesellschaft era mat neien Erauduerderungen an eist neit onbekannte Schaffe kénnt zum Virschäin. Pionéieraarbecht ass ugesot ginn, d'Madame Buergermeeschter huet dat scho gesot, a mir als Escher CSV énnerstëtze weiderhin all Efforten déi an eisen neien Developpement ginn. Mä net némmen um Niveau vun der Uni, och am Wunnengsbau, an der Entwicklung vun dem neie Commerce, an der Recherche an och an der Kultur.

D'Entwicklung zu der gewuesseder Struktur vun Esch ass déi schwéierst Aufgab déi mir als Escher Gemeng zesumme mam Stat mat der

Agora, dem Fonds Belval a mat ArcelorMittal müssen am Dialog bewältegen. Firwat am Dialog? Mä hei sétze mir an engem Boot. Egal wat an der Vergangenheit zwëschent deene verschidden Acteure vu Meenungsverschiedenheiten opgeworf goufen, Madame Buergermeeschter, léif Kolleginnen a Kollegen, hei geet et fir eis als Escher ém alles oder náisch. Hei ass fir jiddwereeën dee positiv um Projet Belval Ouest matschafft, d'Essenz och vu sengem Schaffen. Déi richteg Ubannung an déi nei gewusse Struktur bedeut fir Esch Akzeptanz zu eiser Uni. An dee mëttel- a laangfristegen Erfolleg fir eis gemeinsam Politik. Deen dëst net erkannt huet oder aus falsche Prioritéiten net uerkennt, huet náisch awer och glat náisch vum Projet Belval Ouest verstanen.

100 Joer war d'Belvaler Schmelz eng Zone interdite. Et konnten némmen déi Leit op den 220 ha groussen Areal eragoen déi um Belval geschafft hunn. Verbueder war et awer fir all Mënsch ausserhalb a ronderëm dës Schmelz fir eranzegoen. Dat prägt. Dësen Areal ass net gläichzesetze wéi d'Terres Rouges, d'Terres Rouges Schmelz déi vill méi kleng komplett an dem Grenzer Quartier dran ass an och war, esou wéi och déi Schéfflenger Schmelz déi d'selwecht an de Perimeter vun Esch intégréiert war an nach ass. Belval net. E ganzt anert Bild vun Integratioun. Et war während quasi 100 Joer isoléiert a sengem eegene Liewen. D'Wierk läit geographesch téschent Esch a Bieles. Quasi hallef zu Esch an hallef verbonne mat Bieles.

D'Strooss, ech mengen dat ass och wichtig hei zréck ze behalen, deen de Site a senger Mëtt opdeelt, nenne mir haut den Äquator. Den Terrain wou d'Héichuewen an d'Agglomierung Bedding loung, also do wou haut developpéiert gëtt, muss ee feststellen, dass quasi némmen ee Véierel zu Esch gehéiert huet an dräi Véierel zu Bieles. Firwat soen ech dat? Mat 40 Joer schaffen um Belval weess een op wat dass ee muss oppassen. Deen Deel op der lénker Säit vum Äquator ass intern, bei eis, bei der Belegschaft, émmer als Bieleser Terrain unerkannt gewiescht an och ginn. Déi Escher selwer hunn hiren Terrain als deen nach haut an der produktionsleidenden Deel vun der Belvaler Schmelz erkannt. Gelungen erweis hunn intern och méi Bieleser op der Agglomierung oder um Bedding geschafft wéi Escher. Dat war esou, schonn deemools hu méi Bieleser, Zolver a Suessem op dësem Deel vun der Schmelz geschafft, also um

lénken Deel vum Äquator. Ech soen dat well et wichtig fir eis Escher muss ginn an och sinn, dass dat an de Käpp vun deene Generationen déi do geschafft hunn, einfach erauskénnt. Dass se net énnerscheeden, dass dat doten en Escher Deel ass an dat wat haut amgaangen ass sech ze entwéckelen, e Bieleser Deel ass.

D'Ubannung vu Belval Ouest, eisen neien Escher Quartier Uni, muss kloer fir eis Escher Leit erkennbar ginn. Den natierlechen Ëmgang am Gespréich, an dat ass hei schonn eng Kéier gesot ginn, wéi mer dat quasi mat all Quartier vun Esch maachen, wa mir vum Neiduerf schwätzen, Dellhéicht, Hiehl, Brill, Wobrécken an esou weider, muss och am Sproochgebrauch vun eis d'Sensibilitéit entwéckelt gi fir de Quartier Uni komplett an eisen aldeegleche Sproochgebrauch eranzekréien. De Risiko fir eng Net-Unerkennung, léif Kolleginnen a Kollegen, an eng Identitéit mat eis als Escher ze behalen, ass aus deenen Iwwerleeungen déi ech elo och gemaach hunn, einfach eminent. Et gëtt versicht am Niveau vum Modalsplit 40/60 an déi domat verbonnen Ausrichtungen, och wat d'Verkéiersinfrastrukturen ubelaangt, e Spagat ze maachen. A mir sinn och der Meenung, dass et och hei 100%teg muss klappen, well et soss extrem schwéier gëtt fir dës Unerkennung ze kréien. Wa mir als CSV hannert dësem Projet Belval Ouest stoungen an och nach stinn, soen ech haut, dass fir eis als Escher et némme geléngt wa mir et fäerde bréngt enger einfacher, intelligenter Ubannung un eisen neie Quartier Esch, dësen nei ze verbannen. D'Akzeptanz vun den neien, eisen neien Awunner vun Esch um Site vu Belval ka geléngt wa mir eng flott a virun allem och eng kuerz Ubannung esou no wéi méiglech laanscht d'Schmelz kréien, wéi och den direkte Wee op eis Uni ginn. Mir hunn hei schonn eng Kéier an der Budgetsdiskussioun drun erénnert, dass et e Wee gëtt deen ee ka benotze fir dat kénnen ze maachen a mir sollen net vergiessen, dass mer all Accessibilitéit déi mer iwwerall kénne kréien, solle benotze fir den Escher Deel, gewuessen Escher Struktur, un de Site erunzukréien.

De Belval, Dir Dammen an Dir Hären, dat als Ofschloss, ass politesch kee Spillball fir eng oder déi aner Partei. De Belval gëtt d'Zukunft vun Esch, vun der Südregioun a geléngt némme wann all Acteur um Terrain sech bewosst ass, dass et seng euge politesch Erauduerderung ass. D'Formel vun der

Wahrscheinlichkeit, dass es nicht gelungen ist, am Versoie von diesen Akteuren. Madame Buergermeeschter, ließ Kolleginnen und Kollegen, versoe mir hei, da versteht die ganze Projekt. Ech soen lech Merci.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**

Merci, Här Zwally. Da geht d'Wuert wieder um den Här Baum an duerno und d'Häre Weidig an Huss.

**Marc Baum (DÉI LÉNK):** Merci, Madame Buergermeeschter. Ech menge mir sinn eis allegierten hei eens, dass Belval eng onheemlich Opportunität fir d'wirtschaftlich an d'sozial Entwicklung vun Esch ass. Souwuel duerch déi Aarbeitsplazien déi an deenen nächste Joeren do wären entstoan oder déi schonn am Moment amgaange sinn ze entstoan, wéi awer och duerch d'Universitéit déi do hir Diere wäert opmaachen. Et gëtt ee Bedenken deen émmer erëm widderholl ginn ass an deene leschte Joeren, dat ass deen a wéi wäit mer et wierklech fäerdeg bréngen als Escher Gemeng Belval Ouest un Esch unzebanne, dass et wierklech en integrativen Deel vun Esch gëtt an net, wat eng Gefor ass, e Quartier à part. Dat wier jo nach dat eent, mä carrément eng Uertschaft à part oder sougur en Deel dee sech éischter no Bieles orientiéiere wäert wéi no Esch. Ech mengen datt et do verschidde Problemer ginn déi net an der Hand vun der Gemeng leien, einfach doduerch dass e relativ grousst Industriegrondstéck dertëschent läit wat et schwéier mécht eng direkt Ubannung ze fannen. Och ass een zentrale Verkéiersprojekt deen hätt kënneen déi Achs hierstellen, nämlech de Südtram, ass op Sankt Nimmerleinstag vun der Regierung verlegt gi wat wierklech schwéier bedauerlech ass, well dat ee vun deenen Elementer hätt kënneen sinn, wat nach méi offensichtlech de Lien vun deem alen Esch mat deem nei entstoende Belval hätt kënneen maachen.

Ech denken awer, dass es noch an einer Geforce ginn. Et gëtt d'Gefor wann einee dee Projekt hei liest, dass am Fong eng Sozialstruktur à deux niveaux entstoan kann. Wann ech liesen, dass déi Wunnungsbauprojekten, dass den Accès à la propriété Prioritéit hätt, dann ass dat eng Gefor déi kann doranner bestoen, dass mer eng komplett aner Sozialstruktur wären op Belval kréie wéi déi déi an Esch historesch ass an och historesch gewuress ass. D'Fro, wéi kann een déi Leit déi zu Belval schaffen, respektiv an Zukunft do studéieren, mäi an dat aalt Esch abannen, ass eng Fro déi, wou ech mech nach erënnere kann, viru-

joere ganz intensiv diskutéiert ginn ass, och an der Stadtwécklungskommissioun. Wou Projekten entwéckelt gi sinn, wéi een zum Beispill ka kucken, dass déi Leit mëttes, an der Mëttesstonn op Esch iesse kommen, dass se do hei am alen Zentrum am Fong en Deel och vun hirer Fräizait verbrénge kënnen. En anere Volet war d'Studentwunnengen déi hätte solle verstärkt hei zu Esch entstoan an deem Deel dee mer kennen, deen och historesch gewuress ass an ech muss leider Gottes bedaueren, dass dat nach émmer vun der Gemeng net offensiv genuch ugaangen ass, déi Fro vun de kommunale Studentewunnengen.

Ech denken awer, dass den Här Jaeling huet et virdrun ugeschnidden, dass ee ganz wichtige Volet deen an der Lescht an de Medie war an deen och an de Medie ganz hefteg diskutéiert an debattéiert ginn ass, dass deen hei guer net ugeschnidde ginn ass. Nämlech déi Fro vun deem, mëtterweil kann ee scho bal soen, carrément Gëftmüll-Skandal dee verbonnen ass mat der Weiderentwicklung a mat den Avancementer vun den Aarbechten op Belval. Wann ee bedenk, dass am Ufank vu 4 Millioune geschwat ginn ass wat d'Sanéierung géif kaschten a mir si mëtterweil op 55 Milliounen, wou de Stat iwwer 40 Millioune vun där Zomm soll selwer iwwerhuelen – an de Stat dat heescht an désem Fall d'effentlech Hand, also de Steierzueler, jiddwree vun eis – dann ass dat méi wéi némmeen en décken Hond wann ee bedéngt, dass d'Arbed déi Terraine fréier fir en Apel an e Stéck Brout kaf hinn, se spéiderhin zum Deel vum Stat ofkaift kritt hinn an deem Zoustand wou se sinn, respektiv an deem Zoustand wou se sinn an Agora abruacht hinn an och vun Agora 50% Dividende kréie vun deem wat Agora wäert erausschloen.

Et ass ee wichteg Element wat hei verpasst ginn ass, dat ass dat Gesetz vu '94 konsequent ze applizieren. An ech denken dass et eis soll eng Léier sinn, an eng ganz wichteg Léier fir d'Zukunft vun och engem anere wichtige Friche-Site, nämlech dee vun den Terres Rouges. Ech sinn och erstaunt drívver, dass wann ech bedenken, dass viru engem Joer ech mech erënnere kann, dass Ingenieure vu Ponts & Chaussées relativ genau, relativ genau déi Zomme konnte veruschlage wat dat alles géif kaschten an elo réischt, Méint duerno, dat an d'Effentlechkeet komm ass an de Minister effektiv huet misste soe wat déi reell Káschte fir d'Effentle-

chkeet kënne sinn. Ech denke mer wären hemo nach eng Kéier bei Terres Rouges drop zréckkommen, dat ass ee vun deenen zentralen Zukunftsprojekten déi mer och müssen esou ugoen, dass es net ka sinn, dass eng ökologesch Katastrof dozou feiert, dass wichteg Projekten zréckgehale ginn.

Ech soen lech Merci.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**

Merci, Här Baum. Mir hinn dann nach zwee Riedner agedroen, den Här Weidig an den Här Huss duerno.

**Paul Weidig (LSAP):** Fir d'éischt wëll ech der Madame Buergermeeschter a virun allem och dem Schäfferot Merci soe fir dee flotten Iwwerbléck dee mer hei kritt hinn iwwert de Belval, dee sech ganz rasant entwéckelt. Wann ee dohinner geet, da gesäit een all Kéiers erëm wou nei Gebaier eropwuessen, wou eng Rei nei Commercer an och nei Aarbeitsplätze geschafe ginn. Ech sinn awer net esou skeptesch wéi muench anerer, déi mengen dass et eis net geléngt fir dës Strukture vum Belval an déi gewusse Stadstrukture vun Esch ze intégréieren. Am Géigendeel, ech sinn der Meenung dass dee Commerce deen do entsteet, sécher och den Zentrum vun Esch mat belieft. D'Konkurrenz belieft d'Geschäft, seet een, an an désem Fall kann ech mer virstellen, dass wann et eis geléngt déi dräi Pole vun deene mer elo geschwat hinn, Commerce-Pole selbstverständliche, duerch den effentleche Busverkéier mateneen ze verbannen, da felle se manifestement déi ganz Agglomeration mat Liewen. An ech sinn iwwerzeugt, dass déi dräi Akaafszentren wäerte méi staark ginn an och wären dovunner profitéieren.

Wat d'Sanéierung vu Belval ubelaangt, do wëll ech net an d'Detailer goen. Ech mengen de responsable Schäffen, den Här Braz wäert dorop äntwerfen, e Problem deen haapsächlich de Stat betrëfft. Mä et ass leider esou, dass am Ufank e Kontrakt gemaach ginn ass, esouwéit wéi ech informéiert sinn, wou deemoos d'Arbed sech engagéiert huet en Deel vun der Sanéierung ze bezuelen, et ass vun 2,5 Millioune riets gaang. D'Zäiten an d'Planung hu geännert an elo si mer effektiv bei engem ganz anere Chiffer.

Et ass awer e Problem dee menges Erachtens technesch ze léisen ass, wa mer effektiv d'Schlämm oder d'Stëbser vun der Stoolproduktioun um Plateau du Saint Esprit, wéi déi

Deponie esou treffend genannt gëtt, uerden-tlech verkapselt oder versigelt kréien, eng Léisung déi och am Ausland ugewannt gëtt. An ech sinn net esou skeptesch, dass dat soll eng ekologesch Bomm si wéi dat wat vun engem Virriedner gesot ginn ass. Am Géigendeel mengen ech, wäerte mer dat an de Grëff kréien. Et kann en zwar iwwer d' Aart a Weis wéi dat Ganzt finanzéiert gëtt diskutéieren, do ginn ech hei mengem Virriedner Recht, mä trotzdem, wat déi technesch Léisung ubelaangt ass dat awer herno eng nohalteg Léisung déi ze vertrieben ass.

Da wëll ech op den Ofbau vum Crassier Terres Rouges agoen. Do hu mer e Problem, den muss esou schnell wéi méiglech gelést ginn. An dofir musse mir, wann et net aneschter geet, d' Arcelor/Mittal zwéngen ...

(Interruption)

... de Crassier Terres Rouges ofzebauen an den Terrain ze sanéieren. Mir mussen eis bewosst sinn dass den Deel vum Crassier den zur Zäit ofgebaut gëtt der Arcelor/Mittal Souen era bréngt. Wa se awer bei d'Energiezentral kommen, wou mer wësse wat dat kascht fir déi ze entsuergen an ofzerappen, an dass dat Gebai net kann erhale ginn an och net ka genotzt ginn well dat einfach démesuréiert Präisser beinhalt, da musse mer schonn Drock maache fir de Crassier ewech ze kréien!

Dee Crassier Terres Rouges spiltt an der Weiderentwicklung vum Escher Stadtzentrum eng ganz grouss Roll. Wa mer de Crassier eng Kéier ewech hunn, da brénge mer et sécher vill méi einfach fäerdeg de Stadtzentrum no Frankräich hin auszedeneen a virun allem och déi Projeten déi am franséische Grenzraum geplant sinn, dat heescht d'Eco-Cité an och den OIN, an eisem Plan d'Aménagement Général ze integréieren. Mir mussen an der Zukunft eis wierklech beméien a mat därsel-wechter Energie, wou mer versicht hunn de Belval duerchzesetzen, och deen dote Projet ze líesen. Merci.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Merci, Här Weidig. Et wier dann um Här Huss, leschten agedroene Spriecher.

**Jean Huss (DÉI GRÉNG):** Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Et ass jo net déi eíschte Kéier, datt mer hei iwwert d'Universitéit, den Universitéitsse heibanne schwätzen. Déi meeschte Saache sinn och schonn a vergaangene Sitzunge gesot ginn. Et ass just

gutt, datt een heiansdo mol esou een Zwëschebilan kritt wou mer elo stinn an et ass némmen ze hoffen, datt d'Realisation uns-zäiten elo wierklech realistesch sinn, datt mer wierklech an 3, 4 Joer mat där Uni können amgaang si fir hei an der Ëmgéigend vun Esch an am Süden eis Economie ze restrukturéieren op eng modern Aart a Weis a fir doduercher och Aarbeitsplazeten ze schafen. Ech wëll an dëser Interventioun duerfir och hei némme ganz kuerz sinn.

Dat eent fir ze soen, datt natierlech den Här Jaeling an den Här Baum an deem Senn Recht hu wa se op e Problem hiweise vun der Decontaminatioun nach vun eenzelnen Terrai-nen. Ech wëll elo net dorop agoen, mä grosso modo dat énnerstëtte wat den Här Weidig hei gesot huet. De Schäfferot wäert och nach doropper äntweren. An ech wéilt am Fong just dräi Problemer nach eng Kéier envirhiewen déi fir eis primordial sinn.

Dat eent ass d'Problematik vun der Verkéiers-situatioun. Do hu mer d'Situatioun op därgen Sait, datt mer do an de Planungen e ganz gudde Modalsplit vu 40/60 ugepeilt hunn a wäerte réaliséieren. En zweete Punkt, deen awer vu fundamentaler Bedeutung ass, ass och d'Realisation vun der Ëmgehungsstrooss Micheville, vun der Liaison Micheville, well mer soss riskéieren an den nächste Joeren an eng Problematiksituatioun mat dem Autos- a Camionsverkéier eranzekommen, net némmen am Beräich vu Raemerech, mä ech géif soen am ganzen nordwestlechen Deel vun Esch, dofir Drock weider maachen a Richtung Realiséierung vun därgem Gehungsstrooss.

En aneren Aspekt deen nach vu fundamentaler Wichtegkeet ass, a wou mer nach 3, 4 Joer hu bis mer dat réaliséiert hunn, a wou mer awer musse ganz schnell ugoen, ass d'Realisation vun Vélospisten. Well wann do 3, 4.000 oder 5.000 Studenten an 3, 4 Joer wäerten ukommen, da brauche mer déi Vélospisten an et ass dofir gutt datt hei vum Schäfferot schonn ugeduecht ginn ass wéi een déi beschte Vélospistens téschent der Universitéit op därgen Sait an dem Zentrum vun Esch ka réaliséieren. Do ginn et 2, 3 Varianten déi do ugepeilt sinn, mä wichteg ass datt dat gemaach gëtt an datt dat fäerdeg réaliséiert ass wann d'Uni offiziell hir Dieren opmécht.

En zweete Problem deen ech och just kuerz wëlt uschneiden, ass deen dee vun der Madame Buergermeeschtesch hei an hirer Descriptioun schonn an d'Diskussioun bruecht ginn ass, dass op därgen Sait, datt mer d'Universitéit kréien, mä op därgen Sait, wat grad esou wichteg ass, datt mer Centres de Recherches dohinner kréien. Och déi Centres de Recherches si fir déi Universitéit vun absoluter Wichtegkeet. Bon, de Centre de Recherche Lippmann funktionéiert schonn, funktionéiert ganz gutt. Et sollen aner Centres de Recherches nach dobäi kommen an d'Recherche ronderëm d'Universitéit ass wéi gesot vun zentraler Bedeutung. Engersäits wéinst der Universitéit, mä anerersäits sinn dat och Aarbeitsplazeten déi do si wann do Fuerscher dohinner kommen a wann déi Fuerscher dann och fir Studenten aus dem Ausland Ausbildungsplazeten do ubidden. All dat feiert dozou, datt um Niveau vun der ekonomescher Entwicklung Viraussetzung geschafe kenne gi fir eng modern Gesellschaft an deenen nächsten 10, 20 Joer.

Eng Saach just do derbäi déi mer wichteg schéngt. Et ass geschwat gi vum Aspekt Medezin do derbäi. Dat heescht vu Biobank, Biotechnologesche Firmen déi sech do sollen elo mat implantéieren, wat natierlech u sech eng positiv Entwécklung ass, wou ech awer mengen, datt ee kéint nach e Stéck méi dobäi maachen, wat nämlech wichteg wier wann ee gesäit wat d'Biobank a Biotechnologesche Firme maachen am Beräich vu Genomics a Proteomics. Do muss ee wëssen, datt dat Grondlagerfuerschung haapsächlech ass, haapsächlech Grondlagefuerschung wou éischt konkret Resultat oder vun héchstens mittelfristeg wäerten erauskommen an ech mengen, datt do nach e Stéck dertëschent feelt. Wann een nämlech gesäit wéi d'Entwécklung vun de Krankheeten hautdesdaags ass, virun allem vu chronesche Krankheeten, da weess een datt den Ëmweltaspekt dobäi émmer méi eng grouss Roll spilt, dat heescht d'Problematik vun der Santé environnementale, vun Ëmwelt a Gesondheet, an do kéinte mer, an dat wier sénnvoll, a mer haten dat schonn hei am Gemengerot déi eng oder aner Kéier an deene leschte Joeren diskutéiert, kënnt ee kucken och émweltmedezinesch Fuerschung hei unzesidelen, am Kontext och mat eisem Spidol, mam CHEM. Ech mengen dat wier och e wichtegen Aspekt vu zukünfteger Fuerschung dee mer kéint ugoen a wou och eis Gemeng kéint mat eng fördernd Roll dobäi spiller.

En drëtten Aspekt, a leschten Aspekt vun deem wat ech haut dozou just wëll soen, dat ass den Aspekt vun der Energieversuergung. Mer wëssen, datt mer hei glécklechenweis, hei zu Esch an deene leschte joeren iwwer Südstrom eng Versuergung hunn déi eben net méi vun atomarem Strom offhängig ass. Do si mer an enger beneidenswärter Situatioun an deem Senn wat nach laang net iwwerall am Land de Fall ass, mä mir hunn och dofir gesuergt, datt eng Diskussioun iwwert d'energiepolitesch Versuergung vum Site vum Belval an deene leschte joere konnt ugaange ginn. Mä et stellt sech awer am Moment duerch déi Ereignisser déi et a Japan gi sinn, stellt sech d'Fro wat do eventuell nach ze maache wier, fir do nach vlächt nozebesere par rapport zu deem wat bis elo do schonn diskutéiert an arrangéiert ginn ass an décidéiert ginn ass. Ech menge wann net haut, wann net elo, wéini dann, misst een iwwert eng wierklich Energieversuergung total ouni Atomstrom diskutéieren. Ech mengen, wann ee kuckt wat ronderëm leeft a wéi d'Diskussioun och an Europa leeft, da misst een iwwerall, op allen Niveauen, bei allen Neiimplantatiounen dofir suergen, datt wierklich eng energiepolitesch Zukunft garantéiert ass, wou keen Atomstrom a kee geféierleche Strom méri dobäi ass. Duerfir och d'Fro un de Schäfferot vlächt och op deen Aspekt nach an hiren Äntwerpen nach eng Kéier anzegoen.

E leschte Punkt ass deen, ech hat dat vergiess virdrun ze soen, nach bei der verkéierspolitescher Ubannung. Et ass jo esou, datt mer engersäits elo eng gutt Busverbindung hunn, datt den Zuch all Véierelstonn elo Esch mat Site Belval verbënnt. Déi Vélospiste si wéi gesot vun extremer Wichtegkeet. Ganz einfach, well mer net wëllen hei, ech mengen do si mer eis eens hei am Gemengerot, datt et zu enger Zweedelung këntzt zwëschen Universitéitsstad do an dem Zentrum vun Esch hei. Dat däerf net sinn. Ech mengen dat muss eng parallel Entwicklung sinn, och den Zentrum vun Esch muss entwéckelt ginn. Duerfir brauche mer gutt Verkéiersverbindungen an ech menge wa mer dat realiséieren, dann hunn ech keng Angscht a keng Suerge virun der Zukunft hei vun Esch a vun der Südregioun.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Villmools Merci, Här Huss, an och alle Virriedner. DTatsaach, dass mer all puer Méint a regelméisseg iwwert de Site Belval an d'Entwicklung schwätzen, weist hir Friichten

an deem Senn, dass mer, wéi an der Vergaangenheet, hei eng grouss Grondakzeptanz fir déi Entwidlung hunn déi iwwer Parteidgrenzen eraus ganz stabil ass géing ech soen. Wat och an der Vergaangenheet émmer e groussen Avantage war fir déi Kontakter mat den nationalen Autoritéiten an dat mécht eis als Schäfferot ganz vill Freed. Dat ass enorm wichteg.

Vlächt e puer Remarqué just, well et si ganz vill Aussoen hei scho gemaach ginn, net némme vun de Majoritéitsspriecher. Et ass gesot gi vum Här Zwally, a mat Recht, dass d'Héichiewen an hir Bedeutung och fir zukünfteg Generatione vill besser kéint vun engem CNCI begleet gi wéi wann deen CNCI net dobäi ass. Well mir all wëssen a kennen d'Bedeitung vun den Héichiewe fir d'Geschicht an d'Entwicklung vum Land. Kee vun eis hat net e Papp oder e Brudder oder e Bopa oder e Monni deen op der Schmelz geschafft huet, mä déi nächst Generationen net onbedéngt nach. An dofir musse mir och als Stad kämpfen dofir, mat aneren zesumme wéi beispillsweis d'Fondation Bassin Minier déi och dofir intervenéiert, dass deen CNCI eleng fir d'Bedeitung vun den Héichiewen, net als douddeg Zäitzeien, mä als lieweg Témoinen an als Bereeding och op eng gutt Zukunft kann industrie- a kulturpolitesch valoriséiert ginn. Dass dat némmen am Dialog geet, och do huet den Här Zwally Recht an hien huet och Recht fir mam Hannergedanke vun der 100 Joer-Feier ze soen, dass mer natierlech deene Suessem Kollegen, wou jo elo d'Haaptentwicklung eréischt ugeet, woubäi e groussen Deel op Escher Sait schonn amgaang ass ofgeschloss ze ginn, genee esou vill Chance bei där Entwicklung wënschen, well mir wësse fir si ass dat mindestens genee esou wichteg wéi fir eis a si gesi Belval och als eemoleg Chance un.

Beim Här Baum war ee Moment esou en Terme gefall wou mir eis hei direkt schudden, esou am Genre al Esch, nei Esch. Dat wëlle mir natierlech absolut net. Et gëtt een Esch an et gëtt keen aalt a keen neit. Ech weess awer dass et net esou gemengt war, dofir reprochéieren ech lech dat net, mä mir schwätzten dann héchstens vun engem gewuesseden Esch a vun engem neie Quartier, awer al an nei Esch do wiere mer eis dergéint, well genee dowéinst huet dése Schäfferot zénter méri wéi 10 Joer émmer massiv, massiv an dat gewuessedend Esch investéiert, Stéchwuer Stadhausplaz, Brillquar-

tier, Valoriséierung vun eisen anere Quartieren, Mobilitéit an esou weider. Et kann net sinn, dass do eng Wuelstandsinsel op där enger Sait ass déi hir Ubannung un dat gewuessedend Esch net huet an op där anerer Sait géing et biergof goen. Dat hu mer ni zougelooss an dat wäert och ni geschéien. Ech hunn dat awer elo am Fong méi schlëmm duergestallt wéi et vum Här Baum artikuléiert ginn ass an ech mengen och net dass et esou gemengt war.

Déi Ausso ronderëm d'Studentewunnengen, jo, mir hunn iwwer 100 Studenten elo schonn zu Esch wunnen, dat geet net duer, richteg. Mir hu bei der Universitéit en Dossier agereech wou an deenen nächsten 2 - 3 Joer 500 Studente kënnne bäikommen. Deen Dossier muss just nach vun der Universitéit validéiert ginn. An da kënnne mer lass leeën. Mir maachen et awer mat hinnen zesummen. An dat gëtt och vun hinne mat an hirer Gesamtpolitik ronderëm d'Studentewunnengen abezunn. Dat gëtt och vermaart vun hinne mat an zäitgläich wëlle mir awer och mat de Kollegen am Süden - well et soll net just op Esch Studente wunnen kommen - mat de Kollegen am Süden, am ProSud si mer amgaang wëlle mer och déi aner encouragéieren. An och dat huet scho Friichte gedroen, dass Studenten eben an de Süden an déi Gemenge ronderëm d'Universitéit, net just déi ugrenzend Gemengen, kënnne wunnen kommen. An dat ass och ganz wichteg.

Den Här Weidig huet mat Recht gesot, dass et hei net némmen ém d'Friichten an der Zukunft geet, mä dass och elo schonn enorm positiv Repercussiounen do sinn. Et dierf een net vergiessen, dass mir scho bal 4.000 Aarbechtsplazen elo schonn um Site hunn. Elo scho si bal 4.000 Aarbechtsplazen um Site! Dat muss ee wëssen. Op Escher Sait. Dat muss ee wëssen! Dat ass enorm! Dat huet natierlech Repercussiounen och op eis Recettésituatioun, wann een némmen déi wéilt envirsträichen. Wann een némmen déi wéilt huelen! Dat heesch déi Ausso ass natierlech absolut richteg an och déi Ausso déi hie gemaach huet, et ass net einfach, awer mir hunn et bis elo erfollegräch gemeeschert. An och an Zukunft gëtt et net einfach. Ech denke just un un déi Remarquen déi hei gemaach gi si vum Här Jaerling wou eisen Émwelt- an Energieschäffen nach wäert drop äntwerpen, dat ass richteg. Dat ass alles net einfach déi Efrauuerderungen déi do op eis zou kommen. Mä et gëtt, wéi den Här Zwally richteg gesot huet, jo keng Alternativ. Et gëtt jo keng

Alternativ. Et ass jo alles oder näisch. Et gëtt keng Alternativ an dofir si mer och an Zukunft zum Erfolleg condamnéiert.

Den Här Weidig huet mat Recht, an dat huet den Här Järling och gemaach, op Terres Rouges higewisen, net némme als Verbindungsachs zu Belval, mä och als Verbindungsachs zu Belval a mir komme jo nach hemo dozou. An den Här Huss huet natierlech mat Recht d'Bedeitung vun der Mobilitéit envirgestrach. Hien huet absolut Recht fir d'Centres de Recherches hei privilegiéiert als Partner, net némme vun der Uni, mä och vun der Stad Esch ze nennen. Mir sinn elo scho Senior-Partner vum Schlassgaard. Dat huet onheemlech Bedeutung gehat an der Vergangenheit fir eis ze positionéieren an deem Domaine. A richteg ass och, dass mer deen Challenge ronderëm d'Medizin am allgemenge mat eisem CHEM, riesegen Acteur am Spidolswiesen am Land, mat der Universitéit ronderëm d'Biomedizin am besonneschen, dass mer déi Chance wäerten notzen.

An ech géing dann ofschléissend nach eng Kéier Merci soen awer och d'Wuert un den Här Braz gi fir virun allem ém déi Fro ronderëm d'Sanéierung an d'Energie e puer Äntwerten ze ginn.

**Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG):** Merci, Madame Buergermeeschter. Zu der Sanéierung do ass jo och an de leschte Woche méi driwwer geschwat ginn. Ech wéll just dofir och nach eng Kéier mat all den Zuelen, mat all den Zuelen a Fakten nach eng Kéier op den Dësch leeë wou mer do dru sinn. An da ka jiddwereen, mengen ech, sech säi Bild selwer maache vun der Situations ronderëm d'Sanéierung well et ass wichteg fir eis als Stad, dass et op där doter Fro keng Zweifel gëtt a kee Schiet gëtt. Et soll kloer si wat do ass an domat gëtt och kloer wat net do ass.

Et soll een zwou Saachen auserneen halen. Engersäits d'Sanéierungskonzept selwer an dat wat elo rezent vun Diskussion war an d'Finanzierung dovun. Da ginn ech op dat a wat den Här Järling gesot huet, de Virworf déi eng kéime besser ewech wéi déi aner.

Fir d'éischt mol zu der Sanéierung. Wat war dat initiaalt Konzept a firwat gëtt et elo Ännernungen? Dat initiaalt Konzept war an ass och haut nach émmer, dass sämtlech Biedem déi belaascht sinn um Site, an där gëtt et der jo, iwwert bal e Jorhonnert Aktivitéit gëtt et méi Siten déi belaascht sinn. Et gëtt ee Site

wou schonn historesch vill louch, dat ass de Plateau du Saint Esprit. Do ass während der Aktivitéit um Site vill dohinner bruecht ginn. Dat ass awer net deen eenzege Site op der Platz wou, oder déi eenzeg Platz um Site, wou Biedem sinn déi belaascht sinn. Et gëtt där Plaz nach um Site. Déi sinn opgeholl ginn an et ass e Konzept opgestallt gi vun der Sanéierung wat och gedeelt ginn ass, fir grondsätzlech sämtlech Biedem déi um Site sinn, déi op iergendeng Aart a Weis belaascht waren, déi eng méi, déi aner manner, datt déi allegueren um Site selwer behandelt ginn a bleiwen. Nämlech um Plateau du Saint Esprit. Et soll also näisch bleiwen um Site iergendwou wat belaascht ass, ausser um Plateau du Saint Esprit, an et soll näisch vun do fortgoen. Dat ass dat initiaalt Sanéierungskonzept.

Zum Finanzement. Am Joer 1999/2000 wou d'Verhandlunge gelaf sinn téschent dem Stat an der deemoleger Arcelor, ass en Accord fonnt ginn, ech kommen herno op deen zréck. Deen Accord hunn déi eng gutt fonnt, déi aner manner gutt, mä dee gëtt et an deen ass och haut en vigueur. E gëtt och haut applizéiert, notamment an deene rezenten Diskussionsn. Deen Accord hat virgesinn, dass den deemolege Propriétaire d'Terraine géing cédéieren un d'Agora, un de Stat eigentlech, mä un d'Agora, nodeems se fir 4 Milliouen Euro, 159 Milliouen Frang deemools, 4 Milliouen Euro, haut mam Index sinn et der 4,8 fir e Wäert vun haut ze hunn, géing sanéiert ginn. Bon, haut si mer bei de Sanéierungskäschten net bei 4,8 Milliouen Euro, mä bei 55 Milliouen Euro. Dat kléngt jo op den éische Moment grujeleg, do wär ganz vill schief gaang. Et ass net grad esou. Ech kommen och hemo dozou, firwat dass dat net grad esou aus dem Rudder gelaf ass wéi et op den éische Bléck schéngt.

Zu der Sanéierung erëm. D'Konzept war also, dass alles um Plateau du Saint Esprit bleibt an Dir hutt matkrit, virun 2, 3 Wochen aus de Medien, dass dat elo net geléngt. Datt een Deel wäert müssen an den Export goen, an dass en aneren Deel, dorriwwer gëtt et eng Testphas, eventuell op anere Plazzen am Land verschafft gëtt am Stroossebau eventuell, well d'Testphas ass net ofgeschloss an esou laang mer keng Konklusiounen hunn, wësse mer net ob dat eppes gëtt oder ob gesot gëtt, nee dat kenne mer net maachen. Dat wësse mer am Moment net. Mä dat ass awer ugeduecht an dofir och déi Testphas. Firwat muss elo op

eemol esou vill Buedem anescht behandelt gi wéi um Plateau du Saint Esprit selwer? Heesch dat, dass initialement d'Belaaschtungen énnerschätzt gi waren? Dat ass jo dat wat een als spontane Gedanken huet. D'Äntwert op déi Fro ass Nee. D'Äntwert ass Nee op déi Fro. Aus e puer Grénn. Den éische Grond ass, par rapport zu deenen Zuelen déi 1999/2000 genannt gi sinn, déi deemoleg 159 Milliouen Frang muss ee wëssen, dat war de Betrag deen ugeduecht war fir d'Sanéierung an engem Konzept vun der Reconversioun vun der Friche, deen näisch, strictement näisch mat deem ze dinn hat, war mer haut reell maachen. Deemoools war d'Idee aus Industriefrichen, Friche fir d'Industrie ze maachen. Dat Konzept, dat heescht et war bal némme Métteindustrie do geplant an zum Deel och artisanal. Do geet natierlech eng aner Sanéierung duer. Duerno hu mer awer glécklecherweis, glécklecherweis d'Konzept geänner. Elo komme Schoulen dohinner, d'Uni kénnt dohinner, Leit wunnen do, mir hunn all Zorte vun tertiar Aktivitéiten an et ass evident, dass déi doten Notzung eng aner Sanéierung verlaagt wéi dat wat vu Sanéierung nouweneg gewiescht wier fir eng weider schwéier oder métte industriell Notzung – lauschtet awer no Här Baum, nee, mä Dir schwätzt och ... als Acteur muss ech lech net soen, dass een och mam Kierper ka schwätzen, Här Baum – et huet also d'Affektatioun geänner. An d'Affektatioun engendréiert natierlech aner Sanéierungskäschten. D'Tatsaach vun deenen neie Sanéierungskäschten, Här Järling, berout awer doropper, dass um Site selwer zwou Saache geänner hunn. Déi eng ass de verfügbare Plateau du Saint Esprit. Deen hat jo eng bestëmmte Gréisst. Et war geplant mat enger bestëmmter Gréisst vu Plateau du Saint Esprit kënne ze rechnen an dann och déi Biedem dohinner ze bréngen. Elo gëtt dee Plateau du Saint Esprit awer manner grouss wéi gemengt gi war. Aus engem Grond, well mer de Centre de recherches, den Här Huss huet et virdrun erwähnt gehat, Gabriel Lippmann dohinner kritt hunn. An dee läit elo, deen ass op enger Platz wou eigentlech geduecht war spéiderhin kenne belaaschte Biedem hinzebréngen. Mir kíenten natierlech soen, da maache mer de Plateau du Saint Esprit einfach méi héich, wann en net esou breet ka sinn da maache mer e méi héich. Mä dat solle mer allegueren net wëllen. Dat solle mer all net wëllen, well dat verdierft déi ganz Ästhetik, de ganze Visuellt vum Site. Deen däarf net iwwert eng bestëmmten Héicht erausgoen. Also hu mer

an der Breet manner Surface wéi gemengt. War et dofir falsch de Centre Gabriel Lippmann dohinner ze bréngen? Nodréiglech kann een esou Saache behaapten. Ech kann lech awer soen, dass mir als Stad Esch immens vrouolle sinn, dass de Centre Gabriel Lippmann deemools dohinner komm ass, och wann en elo, ech soen elo mol „e bësse stéier“. Well dat war deemools d'Désioun fir dass all Recherche am Land wahrscheinlech op Belval kënnt. De Fait dass de Lippmann komm ass, huet prédeterminéiert dass wahrscheinlech alles wat Recherche ass och op Belval kënnt. Et ass also eng gutt Noricht, dass de Gabriel Lippmann do ass, och wann en eis elo beim Plateau du Saint Esprit e bësse Problemer schaift.

Wat awer och nach dobäi kënnt, an dat ass awer d'Haaptmass vu Biedem, dat ass dass déi definitiv Stréck, Tracet vun der Liaison Micheville, festgeluegt ginn ass, an do waren iwver 20 Varianten an der Diskussion déi gepréift gi sinn, fir dass dat Stéck um Site riicht énnerierdesch duerch de Plateau du Saint Esprit fier. Doduerch müssen eng ganz Partie Biedem déi guer net sollten optauchen als belaaschte Buedem well se do sollte bleiwe wou se sinn, déi doten énnert dem Plateau, déi müssen elo op eemol anzwousch hibruecht ginn. An dat schaft deen zweete Problem. Aus deenen doten zwee Gréenn geet de Plateau du Saint Esprit net duer. Dat énnert awer strictement náischt un der Belaaschtung vun de Biedem, déi ass bekannt. Do gëtt et keen neit Element. Et ass náischt Neies do. Et ass just méi Quantitéit do, duerch deen Tracet vun der Liaison Micheville.

Vun deene 55 Milliounen, ginn ech erém bei d'Finanzement eriwwer, déi mer elo vu Sanéierungskäschten hunn, sinn der en Fait 33 Milliounen eleng 60%, wéinst däi Trace vun der Liaison Micheville. Dat war definitiv '99 net ze wéissen, dass et eng Liaison Micheville géing ginn déi esou géing duerch de Site fueren. Dat heesch 60% sinn némmen op der Ponts & Chaussées iwvert den Tracet vun der Liaison Micheville. Mécht also dass de Käschesprong fir déi eigentlech Sanéierung ass en Fait vu 5 op 22 Milliounen. Et sinn also 17 Millioune méi reell Sanéierungskäschten ugefall wann een d'Liaison Micheville eraushéilt. Dat ass also dat. Net méi an net manner.

Elo déi zweet Fro vum Här Jaerling. Sinn déi Käschte gerecht opgedeelt ginn? Ech gehéieren zu deenen déi mengen, dass den Accord deemools zu Gonschte vun der Arcelor war.

Déi hunn deemools besser verhandelt. A wann ee kuckt, vun deene 55 Milliounen déi haut ufalen, ginn der 42 op d'Käschte vum Stat, sief dat als Stat direkt, sief et iwvert seng 50% Agora, sief et iwver Ponts & Chaussées, sief et iwver Fonds Belval, 42 dovunner. 13 hält och mat verschidde Kapen de Partner vun haut, Arcelor Mittal. Dat ass also net hallef hallef. Et hätt ee jo kenne soen, vu dass d'Agora all d'Fraisen deelt an all d'Recetten deelt, wär et och net ganz falsch gewiescht, och déi dote Fraisen hallef hallef ze deelen. Minimum hallef hallef ze deelen, da wäre mer bei – ech kommen dozou, Här Baum, ech weess wat Dir sot, ech kommen dozou – da wier et also fair, mir hätten déi Fraise gedeelt. Dat geschitt net. Do si mir mat 42 Milliounen also wéinstens als éffentlech Hand 15 Milliounen ze héich. Et hätt een och kenne méi wält goen a soen, Här Jaerling a soen et gëtt e Gesetz dat seet, Pollueur/Payeur, d'Arcelor hätt déi Terrainen 100% ze sanéieren iert se an d'Agora erakomm sinn, well dann hätt d'Agora, also d'Arcelor deemools, déi Fraisen all geholl. Dat ass richteg. Et ass och dat wat ech deemools plaidéiert hunn, a mir hunn an der Chamber deen Accord gestëmmt. Do war net all Mënsch dergéint, an och net all Mënsch dofir. Mä deen Accord dee steet haut an dee gëtt haut ugewannt. Fakt ass awer, an och dat soll awer dat Argument relativéieren, wann natierlech deemools alles sanéiert gi wier op d'Käschte vun deem engen, da wieren och déi Terrainen zu engem ganz anere Préis an d'Agora erakomm. Esou dass och do, wann een némmen de Finanzvolet kuckt, ass dat net némmen um Niveau vun der Sanéierung festzeleeën. Well de Käschtepunkt deen d'Agora, also de Stat, fir dTerrainen dann ze bezuelen hätt, wär dann och en anere gewiescht wéi deen dee se elo bezuelt hunn. Dofir, et ass net esou eesäiteg, mä ech ginn lech awer Recht. Ech fannen och, dass d'Arcelor deemools ze gutt ewech komm ass. Mä awer an engem anere Mooss wéi allgemeng gekuckt gëtt. Wann een déi 15 Millioune kuckt bei engem Gesamtinvest vun 1,5 Milliarde vum Stat mat all senge Kapen, ass et 1% vum Gesamteffort vun der éffentlecher Hand. Dat denaturéiert also net den Effort. Mä ech ginn lech awer Recht, deemools hu si besser verhandelt an dat kréie mer awer net méi geännert, well d'Gesetz ass gemaach. Dat dozou. Dat war mat all de Fakten, Här Jaerling, a mat all den Zuele wat am Moment um Niveau vun der Sanéierung do geschitt.

Déi aner zwee Thème kann ech an enger Minutt ofhaken. Nee, nee, ech fannen dat hei ass eng wichteg Fro, wann de geréngst Zweifel bleift un der Qualitéit vun der Sanéierung vu Belval, dann huet de ganze Projet Belval e Problem. Duerfir ass et och wichteg mengen ech, dass am Gemengerot jiddweree wann hien drop ugeschwat gëtt, d'Argument huet fir kennen ze soen dee Problem do gëtt et net, wat náischt drun ännert un däi Verhandlung vu virun 10 Joer. Mä et soll een do náischt opkomme losse wat net ass. Dat do sinn d'Fakten, ech mengen dass do náischt falsch gemaach ginn ass.

Zwee Wuert just dann zum Stéchwuert Energie. Dir hutt ganz Recht, Här Huss, Dir hutt higewisen op d'Politik vun der Südstroum. Ech menge mir sollen allegueren houfreg op eis Südstroum sinn. Haut fällt engem dat vlächt méi op wéi soss, well ee manner gestéiert gëtt duerch aner Argumenter. D'Südstroum mécht eng ganz gutt Aarbecht. Si beliwwert ganz Esch mat 100% erneierbarem Stroum, an dat schonn zénter méi laangem. Et ass och op Belval de Fall. De Rescht vun der Energie gëtt vun der Sudcal geliwwert, och dat ass eng gutt Saach. Do brauche mer mengen ech net vill an Zukunft anescht ze maache wéi dat wat mer haut maache fir richteg ze leien.

Zu der Transportproblematik, den Här Baum hat och nach e Wuert gesot iwvert d'Südstram. Bedauert dat géing net kommen. Ech gesinn dat net esou pessimistesch, Här Baum, well d'Stad Esch huet, dëse Schäfferot huet dofir gesuergt, dass Tracen um Site Belval fräi gehale ginn. Deemools géint den Avis vun der Regierung. Wann do d'Stad Esch mat hire Kollege vu Suessem sech net duerchgesat hätt beim PAG, hätte mer ni méi Tracé fräi gehal fir den Tram. Dat war géint den Avis vun der Agora, géint den Avis vun der Regierung, hu mer eis duerchgesat. De Südstram ass och haut am Plan sectoriel transport awer dra verankert. Ech si mat lech d'accord, deen ass net mar do, mä dat läit net un den Efforte vun der Stad Esch, mir schaffen dorun a mir ginn déi Hoffnung och net op, well si ass reell. Den Aarbeitsgrupp wäert och elo an deenen nächste Wochen erém eng Kéier zesumme kommen a mir wäerten als Stad Esch op jidde Fall weiderhin duerfir streiden, dass en Tram duerch d'Stad Esch esou séier wéi méiglech erém fier an och duerch de Süden. An och wann dat haut nach net de Fall ass, mir hunn déi Idee op den Ordre du jour gesat. Mir hunn

## 5. Entrée en Ville – rond-point Raemerich :

d'Konditiounen dofir geschaافت a politesch bleiwe mer derhannert bis deen Tram eng Kéier duerch Esch fierst an ech gesi ganz sécher, dass deen Dag kënnst.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Merci, Här Braz. Dann hätte mer dee Punkt ofgeschloss.

### 5. Entrée en Ville – rond-point Rae-merich :

- a) modification du bâtiment Wolf-Moritz; présentation
- b) avenir au bail emphytéotique; décision

Mir kéimen zum Punkt 5 deen aus dräi Ännerpunkte besteht, Entrée en Ville, Rond-point Raemerech, Modification Bâtiment Wolf-Moritz an Ännerung vun engem Bail. Do gesitt Dir schonn, dass dat och e Projet ass deen an de Beräich vun der Stadentwicklung fällt. Mir schwätze vun der Entrée en Ville. Mir schwätze vlächt aneschters vun der Entrée en Ville wéi deemools vun enger Entrée en Ville geschwat ginn ass wou de Wolf-Moritz sech implantéiert huet op deem Site. Villes ass entretemps geschitt. D'Famill vum Betrib war selwer interesséiert fir eng Valorisierung vum Site virzegesinn. D'Gemeng war en natierleche Partner doranner, well mer jo e Bail mat hinnen hunn. De Quartier ass dorunner interesséiert, gläichzäiteg huet de Quartier artikuléiert, dass en interesséiert wier wann en eng Versuergungsstruktur no dobäi hätt, wat d'Alimentatioun ugeet. Och deem hu mer probéiert Rechnung ze droen. Mir hunn eis Zäit genuch gelooss fir dee beschtméigleche Projet erauszfannen. Mir sinn elo befaasst iwwert de Wolf-Moritz mam Projet vun der Implantatioun vun engem Match nouvelle génération, géing ech e wëllen nennen. Eng Surface déi an där Form mat där Offer hei am Land nach net oft do ass. Mir hunn dee Projet schonn dem Quartier presentéiert. En ass enorm gutt ukomm bei de Leit. En erlaabt eis enger Modifikatioun vum aktuelle Gebai zouzestëmmen, esou dass och dat aktuell Gebai vun der Ästhetik eng Opwäertung kritt. Et gëtt eng komplett nei Façade déi zu deenen 3 Richtungen, also souwuel zum Quartier Raemerech wéi och vun der Autobunn aus gesinn, wéi och Richtung Belval eng flott Duerstellung kritt. Gläichzäiteg muss een och drun erënneren, a mir hate virdrun driwwer riets, dass wann d'Ortsëmgehung kënnst vu Raemerech, dass dann de Rondpoint Raemerech eng Desserte locale domatter kritt, wou

dann och den Accès nach méi privilegiéiert ass fir d'Awunnerschaft. Och zu deem neie Centre commercial.

Wat den Avenant ubelaangt, esou ass dat deen éischten dee mer maachen zu engem bestoende Bail emphytéotique vum Joer 2001 an déi Modifikatioun besteet dann doranner, dass d'Stad Esch, wa mer haut den Aval kréien, hiren Accord gëtt zu engem Reamenagement vun der aktueller Konstruktioun an domatter och der Méglechkeet d'Dier opmécht fir e Commerce Typ Produit Alimentaire, Catégorie Foodmarket, Marché frais an Articles de ménages den Accord ze ginn.

Ech weess net ob eise Bauteschäffen nach Zousazremarqué wollt maachen? Dann ass dat de Moment, oder soss och Froen.

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** Et ass sécher eng Remarque dozou ze maachen, dat ass, wéi d'Madame Buergermeeschter gesot huet, et ass d'Entrée en Ville. Dat heescht et ass do wou ganz vill Verkéier laanscht geet an dat Gebai – also ech wëll elo net et onbedéngt kommentéieren – mä mer mengen dass mer mat deem Gebai wat mer elo kréien, mat där Architektur, a mir hunn och ganz vill Suerg a mer hate ganz vill Diskussiounen och um techneschen Niveau mat der Famill Wolf fir ze kucken, dass dat dann awer eng Revalorisation och architekturnal gëtt vun där Entrée en Ville. An ech mengen no deene ganzen Diskussiounen wou mer haten, hu mer dat och fäerdege bruecht. Et war en duebelen Défi, et war éischents den Défi fir eppes dohin ze kréie wat flott ausgesäßt. Gläichzäiteg awer och den Défi fir bei aller Akzeptanz déi d'Leit am Quartier haten, bei aller Demande déi d'Leit am Quartier hate fir déi Superette, fir et mol esou ze nennen, dohin ze kréien, fir dass et awer och eng Verbesserung gëtt wat hir Siicht ugeet vum Quartier aus. An ech mengen deen Défi ass gelongen an do war de Feedback och generell ganz positiv vun de Leit wat d'Architektur ugeet. A last but not least och vun eis, well et ass net duergaange fir do einfach iwwert e Saz an engem Bail emphytéotique eppes ze änneren. Et solt och wierklech eng duebel Plusvalue sinn. Éischents fir de Quartier selwer an zweetens och fir d'Entrée en Ville.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Madame Hildgen. Här Weidig.

**Annette Hildgen (CSV):** Merci, Madame Buergermeeschter. Eng Fro zum Bail emphytéotique, wéi laang geet deen? Well en ass jo hei vun 2001 do gëtt en iwverholl, ech hätt gären d'Durée, déi hunn ech hei net erausfonnt. Merci.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Den Här Weidig.

**Paul Weidig (LSAP):** En neie Projet deen eng grouss Opwäertung vum Quartier Raemerech mat sech bréngt. Mer wëssen dass, esou wéi sech de Projet Wolf-Moritz am Ablack duerstellt, wierklech kee Bijou ass wann een an Esch erakennet, um Enn vun der Autobunn. Dat ass déi eng Bemerkung déi ech wollt maachen.

Déi aner Bemerkung ass déi, dass natierlech de Projet vum Wolf-Moritz och e Bestanddeel ass vun der gesamturbanistescher Gestaltung vun deem Eck do. Wann d'Autobunn an deenen nächsten Joeren ronderém Raemerech nei gebaut gëtt fir dann ènnert dem Belval ze verläfen, entsteet èm déi al Autobunnstreck, déi verschwënnnt, e relativ grouss Entwicklungsgebitt wat ganz interessant ass fir den Norden vun Esch. De Projet Wolf-Moritz ass en Deel vun déser Planung.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Gutt, villmoos Merci. Der Madame Hildgen welle mer soen, dass d'Lafzäit net ènnert vum Bail emphytéotique, dat bleibt déi nämlech Lafzäit wéi et hat minus déi Joeren déi elo schonn do sinn. Mä mir kenne se awer net auswenneg.

(Interruption)

Sinn et 50 Joer? Gutt. 50. Voilà dann hu mer eng Äntwert doropper an da kéinte mer direkt au vote kommen.

#### Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le 1er avenant au bail emphytéotique du 28 mars 2001.

### 6. Nouveau pacte d'intégration pour la Ville d'Esch-sur-Alzette; décision

Sou, mir kéimen dann zu Punkt 6, de Pacte d'intégration vun der Stad Esch, deen och d'nächst Woch offiziell a Präsenz vun der Ressortministerin virgestallt gëtt. Am Virfeld natierlech am Gemengerot, fir zweet, mir ware schonn hei virun e puer Wochen. Mir hunn eis dunn engagéiert, well mer de Go hei kritt hunn, fir zréck ze komme wa mer Pourparlere mat deene staatlechen Autoritéiten ofgeschloss wieren a mer de Go kritt hätten. Dat ass elo de Fall. Un der Ausrichtung vun eisem Pacte d'intégration, deen natierlech haaptsächlech dofir do ass fir d'Aktivitéiten op kommunalem Plang am Hibleck op eng besser Integratioun vu Communautéiten déi net eis Nationalitéit hu virun ze dreiven an och d'Strukturen an deem Beräich ze encouragéieren. Deen Inhalt huet net geännerert. Och d'Beräicher an deenen deen heite Pacte aktiv gëtt, nämlech d'Kultur, de Milieu scolaire, d'Infrastructure administrative, d'Ausbildung vun den Educateuren a vun den Enseignanten, d'Participatioun an d'Organisation vun Evenementer, sportlech a kulturell Aktivitéiten, d'methodologesch Strukturen an Offeren, Atelieren, Echangen, Integratioun, Promotioun, Forumen, dorunner huet sech näischt geännerert. Mir hunn lech den Detail nach eng Kéier an den Dossier geluegt.

De Budget läit lech vir a mir wiere ganz vrou, nodeem mer jo virun e puer Wochen am Detail op d'Bedeitung vun deem heite Pacte fir d'Stad Esch agaange sinn, wiere mer vrou wann Dir eis haut géingt den Aval gi fir definitiv de Pacte d'intégration kennen en oeuvre ze setzen. Au vote.

#### Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker  
– M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid –  
M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Frunes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le « Pacte d'Intégration pour la Ville d'Esch-sur-Alzette ».

### 7. Kulturfestival 2011:

#### a) information b) convention; décision c) règlement de police; décision

Sou, mir kéimen dann zu Punkt 7. Dat ass op en Neits eise Kulturfestival. Ech géing soen, dat misst elo déi 11. Editioun sinn déi mer mëttlerweil hunn. Dat ass e schéine Succès. Ech mengen och dass eis Asbl Kulturfestival eng formidabel Aarbecht hei leescht mat deem Benevolat deen natierlech do drun hänkt. Wéi all Joer hu mir de Kulturfestival och fest am Budget intégréiert, mä wéi déi meesch Posten hu mer awer e klenge Montant erofgeholl, well mer ènnert de Spuermesurë gekuckt hunn, ob déi eenzel Saachen awer nach gutt fonctionnéiere wa mer manner als Gemeng bâileeën. Vu dass jo och vill private Sponsoring hänkt un deem dote Festival. Wann ech mech richteg erënnere läit de Gesamtmontant bei 275.000 Euro, wat nach èmmer eng ganz stolz Kontributioun ass vun der Stad Esch. Wéi all Joer proposéiere mer lech och eng Konventioun mat der Asbl Festival Terres Rouges.

Vun den Organisateure wësse mer, dass och dës Kéier erëm deen erfollegsgewinnten Duo ènnerwee ass, nämlech de Mix aus Stroossefestival an Open Air Festival. All déi déi den 2., 3. a 4. September an der Vakanz sinn, si selwer Schold, well dat misst een awer mëttlerweil wëssen, dass dee Weekend immens vill lass ass. An ech hat falsch gesot, dann hu mer wierklech bal deen identesche Montant wéi d'leschte Kéier, et sinn net 275.000 mä 285.000 Euro. Déi Suen déi mir der Asbl zur Verfügung stelle sinn an dräi Echéancen ze bezuelen. Dräi Echéancé vu 95.000 Euro. Déi ganz Organisatioun läit bei der Asbl Kulturfestival. Si sinn awer doduerch, dass mer eise Service Kultur hunn an och eise Service Jeunesse, hu se e formidabelen Appui an och aner Servicer hëllefen natierlech do mat. Ech denke just un eise Service Relations publiques.

D'Konventioun läit lech an däi Form vir. Si ass onverännert, ausser dem Montant mat engem klenge Rectificativ vun deem ech lech d'éinescht geschwat hunn. Mir hunn och zäitgläich, et ware Joeren do hate mer dat net am Virfeld, mä dat klappt awer elo wonnerbar, de Règlement de police virleien. Och deen ass onverännert vis-à-vis zu deene Joere virdrun an ofschléissend wéilt ech dann hei am Numm vum Schäfferot soen, dass mir, wéi déi loere virdrun, ganz sécher sinn dass d'Offer

vun der Asbl souwuel fir de Stroossefestival während zwee Deeg wéi och fir den Open Air während engem Dag nees esou attraktiv wäert si wéi an deene vergaangene Joeren an ech menge mir sinn déi eenzeg Gemeng am Land déi elo ka soen, dass mer schonn iwwer 10 Joer all Joer op en Neits e super Kulturfestival hei zu Esch maachen, dee mëttlerweil e feste Pilier vun eisem Kulturliewe ginn ass.

Ech géing lech da proposéieren der Konvention an dem Règlement de police Ä Zoustëmmung ze ginn.

Den Här Baum huet d'Wuert gefrot.

**Marc Baum (DÉI LÉNK):** Jo, Madame Buergermeeschter, Dir hutt et vidrun ugeschwat, de Kulturfestival huet am Fong zwee Voleten. Dat eent ass de Stroossefestival, dee mengen ech en immens populäre Succès huet an deen och eppes duerstellt an der kultureller Landschaft vun Esch wat et esou net gëtt. An deen ech och 100%teg ènnerstëtzten a souguer Initiative géif ènnerstëzzen déi dat géif ausbauen, ausweiden.

Mat deem zweeten Deel, den Open Air Concert, hunn ech e bësse méi meng Problemer, well ech denken, datt mer hei zu Esch zwou kulturell Institutionen hunn déi genau déi doten Zort vu Musek déi do ugebueder gëtt selwer programméieren, zwee Haiser déi dat zu Esch maachen. A wann ee weess, datt deen déckste Batze vun däi Konventioun oder vum Budget fir deen Open Air Festival drop geet, mengen ech, datt mer an enger anerer Situationsi si wéi zu däi Zäit wéi et nach keng Rockhal ginn ass déi ähnlech Programmatiounen gemaach huet an ech denken, datt een an Zukunft dee Volet Open Air Concert wierklech nach eng Kéier iwwerdenke soll.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Gutt, vu dass dat déi eenzeg Wuertmeldung ass, wéilt ech dann dem Här Baum Recht ginn, dass hie seet, dass mir mat der Kulturfabrik a mat der Rockhal formidabel kulturell Acteuren hei zu Esch hunn, mat deene mer iwwregens op eng ganz gutt Aart a Weis zesumme schaffen. Dat ass eng Zesummenarbecht déi am Laf vun de Joeren èmmer méi staark ginn ass. Allerdéngs ass déi Ausso net richteg, dass nach anerer am Beräich vun den Open Air Concerten aktiv sinn. Déi Concerte vun deenen Dir schwätzt si keng Open Air Concerten. Mir hunn dat ganz flott

## **8. Règlement de police relatif à la Fête de la Musique et à la Fête Nationale 2011; décision**

fonnt, dass mir als Stad Esch dem Wieder zum Trotz, an d'Wieder huet eis schonn oft d'loeren e Stréch duerch d'Rechnung gemaach, trotzdem de Courage hate fir déi Jonk op en Open Air Concert ze ruffen. A vu dass ech mat ganz klengen Exceptioune bal all Joer dobäi war, a meng Kollegen hei och, wësse mer dass en Open Air Concert émmer eppes aneschters ass wéi e Concert an engem Raum. Et huet émmer eng eegen Ambiance. Mir hunn och e ganz treie Publikum. Mir hate scho Joere wou mer wierklech geduecht hunn dat dote geet an d'Waasser well et ganz, ganz schlecht Wieder war oder äiskal war an et sinn awer émmer dausende vu Leit bei eis komm. Mir waren nach bal all Joer ausverkaaft do uewen um Galgebierg. Et géing mer och Leed doe wann dee super Site vun der Äispiste net méi kéint genotzt ginn. Well ech weess net ob et vill méi flott Concertsplazien énnert fräiem Himmel hei am Land gëtt. A vu dass de Programm jo net vun eis gemaach gëtt, weder hei am Schäfferot nach am Gemengerot, nach an der Gemeng, mä vun der Asbl, a vun der Asbl de Wonsch geäussert ginn ass fir souwuel 2 Deeg Stroossefestival wéi och een Nomëtten Open Air ze maachen, wollt ech awer einfach hei recommandéiere fir bei där doter Formule ze bleiwen, awer mech dofir engagéieren dass déi Aussoen déi Dir gemaach hutt awer un d'Asbl weidergereecht ginn.

Au vote. Kënne mer dat zesummen huelen? Jo.

### **Conseillers présents:**

*M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker  
– M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid –  
M. Jean Huss – M. Aly Jaerling –  
M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth –  
M. André Zwally*

*Le Conseil Communal accepte à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et l'asbl « Escher Kulturfestival » ayant pour objet l'organisation d'un festival culturel dénommé « terres-rouges. lu » ainsi que le règlement de police pour le Kulturfestival.*

## **8. Règlement de police relatif à la Fête de la Musique et à la Fête Nationale 2011; décision**

Sou, den nächste Punkt 8 ass och e Règlement de Police an zwar fir den Nationalfeierdag an d'Fête de la musique. Au vote.

### **Conseillers présents:**

*M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker  
– M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid –  
M. Jean Huss – M. Aly Jaerling –  
M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth –  
M. André Zwally*

*Le Conseil Communal accepte à l'unanimité le règlement de police relatif à la Fête de la Musique et à la Fête Nationale 2011.*

## **9. Convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le Tennis Club Esch relative aux travaux de transformation du hall de tennis sis à Lallange; décision**

Sou, mir kéimen dann zum Punkt 9, dat ass eng Konventioun déi d'Stad Esch mam Tennisclub mécht. Dir kënnst lech erënneren, dass den Tennisclub d'lescht Joer seng 75 Joer gefeiert huet an den Tennisclub huet mam Hannergrond 75 Joer eng Demande de subside gemaach a mir hunn och am Prinzip eisen Accord ginn zu deem Subsid. Mir hu mat Héllef vun eiser Subsidekommissioun gesot pro Joer wat et se gëtt 75.000, well si wëlle grouss Ëmbauarbechte maachen do wou si sinn, zu Lalleng nieft der Sportshal. Esou wäit, esou gutt. Mä do koum en neit Element an dat neit Element besteet doranner, dass wahrscheinlech den aktuelle Fitness-Studio deen am Gebai ass, wäert eriwwer plënnere wann den neie Cactusprojet do ass. Dat heescht deen Areal gëtt fräi. Et ass eisen Terrain, mä net eist Gebai. Mir hunn doropshin Entrevué gehat mam Propriétaire vum Gebai. De Propriétaire huet dunn eis gefrot ob mir eventuell interesséiert sinn un deem Gebai. Bis elo ass et bei deem Echange de vue bliwwen. Mir hunn do nach keen Engagement geholl als Gemeng, mä mir hunn awer dem Tennisclub déi dote Matdeelung gemaach, well domatter eventuell fir si d'Chance besteet

fir en aneren Deel vum Gebai herno ze iwwerhuele wéi dee vun deem se ausgaange sinn. Dunn hu mer gesot, wann dat esou e bedeitende Projet gëtt wou d'Stad Esch mat engem Subsid vu 75.000 Euro mat eraklémmt, da musse mer eng Konventioun maachen. Dat ass dat wat eis haut virläit.

Eigentlech hätt ee kënne soen, majo da kommt mir waarde bis et esou wäit ass an da bezuele mer dann déi Suen. Éischtens wollt de Schäfferot dass et eng Trace dovunner gëtt, dass mir eis engagéiert hu fir dem Tennisclub e Subsid ze ginn an zweetens war den Tennisclub Demandeur, dass mir hinnen déi Etuden déi si schonn entaméiert hunn a fir déi si scho Suen hu misste bezuelen, dass si schonn en Deel vun deene Subside kéint huele fir déi Etuden ze bezuelen, en vue vun engem Projet définitif à élaborer. Ech hoffen dass ech dat elo komplett resuméiert hunn. Dat ass also den Objet vun déser Konventioun. Si huet Ausféierungen iwwer Travaux de transformation vum Prinzip hier, natierlech net de Projet well en existéiert nach net. Si nennt de Montant vun der Subvention financière vun der Stad Esch. Dee beleeft sech op eng Hauteur maximale vu 75.000 Euro. Si huet och Ausféierungen iwwer Droits et obligations déi deenen zwee Signatairen operleien. Dat sinn d'Standardausféierunge vu Konventiounen wéi mer se och mat anere Cluben hunn. An dës Konventioun muss natierlech wéi all aner Konventiounen och vum Gemengerot approuvéiert ginn an dowéinst si mer haut hei.

Baum, Jaerling, Maroldt.

**Marc Baum (DÉI LÉNIK):** Madame Buergermeeschter, Dir hutt eng zimlech kompliziéiert Situatioun geschildert a wann ee sech déi Konventioun ukuckt, da kënnnt dat och doraus eraus. Ech hunn e bëssen e Problem domat, datt kee Projet virläit. Kee Projet vum Tennisclub virläit an datt een duerfr och guer net ofschätz ka wéi éischtens, wéi e Prozentsaz déi 75.000 Euro vun engem Gesamtprojet wäert sinn an dat misst awer mengen ech virleien. Well an där heiter Form wann et dee Projet, dee sproochräif ass, net gëtt, mä dann ass et am Fong bis zu enger Zomm vu 75.000 Euro e Blankoscheck dee mer dem Tennisclub ausstellen. Onofhängeg dovunner ob dat begrënnt ass oder net begrënnt ass, dat ass guer net d'Fro. Mä et ass déi formal Prozedur mat där ech awer wierklech meng Problemer hunn.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Merci, Här Baum. Et wier dann um Här Jaerling.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Madame Buergermeeschter, dat wat den Här Baum gesot huet ass deen een Aspekt. Mä deen aneren Aspekt wou ech mer awer d'Fro stellen ass, et ass net de Problem dass d'Escher Gemeng sech soll dorunner bedeelegen. Mä wéi ass et mam Stat? Ech mengen et gëtt aner Gemenge wou Tennisfelder oder Tennisgebaier gebaut kréie wou de Stat eng héich Participatioun – ech ginn lech e Beispill Péteng, wou de Stat sech bedeelegt mat 70% um Ausbau oder un esou engem Neibau vun enger Tennishall. Also datt ech mer awer d'Fro stellen, ob een awer net soll higoen an awer och kucken eng Konventioun mam Stat oder eng iergendwéi mam Stat eng Konventioun ze fannen, dass de Stat sech awer dorunner bedeelegt. Well ech mengen déi Escher Tennishalen, dat ass jo net onbekannt, hu vill international Tournéier an do wär et awer och, géif ech mengen, am Interesse vum Stat, dass en do awer mat hélleft eppes dohinner ze setze wat awer och international no baussen awer zum Image vun eisem Tennissport hei am Land bäidréit. An dofir stellen ech mer d'Fro, huet den Tennisclub Esch sech och mam zoustännege Sportsministère a Verbindung gesat fir do och eng Ênnerstëtzung ze kréien? Kénnnt déi Ênnerstëtzung? Oder ass et net och un der Escher Gemeng fr ze kucke fir wann do schonn Infrastrukture komme wou mer jo souwisou och Baugenehmegunge musse ginn, fir ze kucken dass de Stat dann awer och grad wéi an anere Gemenge sech dann awer och mat deene 70% déi üblech sinn, dann awer och dorunner bedeelegt. Ech mengen dat si jo awer Saache wou een awer och elo hei misst mat an d'Diskussiou bréngen. De Problem ass net fir mech dem Tennisclub vun Esch e Subsid ze ginn, mä e Subsid an der Héicht vu 75.000 Euro, esou wéi den Här Baum et gesot huet, schéngt mer ouni Virlag vun awer deenen néidege Pläng oder vun engem Finanzéierungskonzept awer e béssen aventuréis ze sinn. An dofir géif ech soen, dass ech mech awer do enthalen a mat der Optioune de Schäfferot opzefuertere fir ze kucken, ob awer net Méiglechkeete bestinn, dass de Stat sech awer haaptsächlech dorunner bedeelegt fir déi Infrastrukture mat héllefen auszubauen am nationalem Interesse vum Tennissport.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Merci, Här Jaerling. Et wier dann um Här Maroldt.

**Frunnes Maroldt (CSV):** Merci, Madame Buergermeeschter. Ech hu mer am Fong geholl d'Wuert gefrot, well ech net gären hätt, dass dem Tennisclub hei onrecht gedoe gëtt, well ech fannen, dass den Escher Tennisclub deen huet am Fong geholl Modellcharakter an deem Senn dass et, wann een haut vu PPP-Projeten an esou schwätz. Den Escher Tennisclub huet viru joeren hu se déi Hall an eegen Initiativ gebaut. Am Fong geholl, wou et der Escher Gemeng schlecht gaang ass, do hu privat Sponsoren oder Leit déi d'Garantie, d'Bankgarantie ginn, dass dee Projet eppes sollt ginn. Ech brauch elo keng Nimm hei ze nennen, mä ech mengen d'Escher déi kennen déi Leit och an déi wësse vu weem do geschwat gëtt. Also, mir hätte keng Hall wann dat hätt missten iwvert den Denier public, wann dat hätt mat öffentleche Gelder missten finanzéiert ginn. Dofir Modellcharakter, déiselwecht Initiativ hu se geholl wéi se an d'Terrainen investéiert hunn, quritte dass et dee Moment och ugefaangen huet der Escher Gemeng besser ze goen, dass déi och konnt héllefen. Mä eleng den Ëmbau vun der Buvette, ... d'Buvette Dir wësst jo, déi huet eng Zäit dem Coin de Terre et du Foyer gehéiert. Déi hunn dat net méi gebraucht, do hu se dem Escher Tennisclub d'Clubhaus zur Verfügung gestallt. Mä do ware keng Toiletten, et ware keng esou Infrastrukturen do derbäi, an do huet den Escher Tennisclub fir 10 Milliounen erém eng Kéier en Emprunt gemat a fir 10 Milliounen ass do déi Buvette émgebaut ...

(Interruption)

Jo, Frangen, sécher, ech mengen deemoools waren et 10 Milliounen, dee ganze Komplex ass fir 10 Milliounen émgebaut ginn. Dat waren enorm vill Suen deemoools. Dir hätt et wahrscheinlech méi bëllig gebaut, mä si hate schonn deemoools d'Chance dass d'Escher Gemeng de Service de l'architecte huet deemoools de Plang gemaach. Dat heesch den Här Goedert hien huet d'Plang gemaach. Doduerch konnt gespuert ginn. Also ech wollt dat némmen kuerz hei an de Raum stellen, well ech fannen, dass een deem Club awer effektiv, dass een deem net ka virwerfen, dass e géif abuséieren oder ze vill profitéiere vun der Escher Gemeng. Also, ech mengen dat wollt ech just hei redresséieren an dofir hunn

ech kee Problem domat fir dee Subsid ze stëmmen, well ech eben d'Confiance hunn, dass déi Leit déi Sue richteg uwenden.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Merci, Här Maroldt. Dir hutt am Fong elo schonn e gudden Deel virgegraff vun deem wat de Schäfferot wollt äntwerpen. Dir sidd leider a méi enger Konfliktsituatioun elo wéi den Här Baum a wéi den Här Jaerling well déi 75.000 Euro hu mer mam Budget scho gestëmmt oder net gestëmmt, jee nodeem. Wollt ech just hei soen, oder net gestëmmt, gell, well déi stoungé schonn dran. Well ech hunn nämlech e Feeler d'éinescht gemaach, déi 75 Joerfeier war net d'lescht Joer, mä schonn d'verlescht Joer an den Tennisclub hat och dee Moment e Projet dee se eis och virgeluegt hunn an deen, mengen ech, ech géing awer elo net meng Hand duerfir an d'Feier leeën, do muss ech elo den Här Wohlfarth kucken ob ech Bléckkontakt kréien, ech mengen dee loung och der Subsidekommissioun vir virun zwee Joer, wou déi Diskussioune gelaf waren. Mä deen ass jo elo net méi existent well ebe wéi d'éinescht gesot ginn ass, en neit Element dobäi komm ass, a mir können némmen och soen, mä ech huelen un dass de Sportschäffé vläicht och nach zwee Wieder dozou wéllt soen, mir können némmen och soen, dass dat wierlech e Club ass an dat gëllt net fir all Club, déi immens beméit si fir op Privatinitiativ, duerch privat Sponseren, mat private Méttelen e Maximum ze kontribuéiere fir e flotte Projet op d'Been ze bréngen. A mir waren deemoools als Schäfferot der Meenung, dass mir si mat 75.000 Euro bei deem Projet géingen énnerstëzzen. Et war och deemoools e flotte Projet. Mä e gëtt elo nach méi flott well eben d'Méiglechkeete ganz anerer sinn, allerdéngs war d'Attributioun vun deem Subsid net gekoppelt un eppes wat mir hinne géingen imposéieren, mä souwisou schaffe si dat aus mat eise Servicer. Mir hunn also keen Zweifel, dass se an der gudder Traditioun bleiwe vun hire virege Projeten. Wat de Ministère ubellaangt, 10 Meter niewendrun do läit déi national Tennishall. Dat dierf een och net vergiessen.

Mä den Här Sportschäffé wollt och nach e puer Wieder dozou soen.

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** Jo, ech menge wat d'national Subsiden ugeet ass et jo kloer, dass de Stat an national Infrastrukture bis zu 70% eraklémmt an dat mécht hien och. An dat huet hien och gemaach well

## 10. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage); décision

niewendru steet jo de Centre National de Tennis vun der Tennisfederatioun an dee gétt net némmen zu 75% oder zu 70% vum Stat subventionéiert, mä e gétt zu 100% subventionéiert well mer do eng Konventioun mam Létzebuerger Stat gemaach hu sengerzäit an deem Senn, dass mir och iwwer Emphytéose den Terrain zur Verfügung gestallt hunn an dofir de Stat sech engagéiert huet dat wat um Terrain soll als Gebai kommen, ze maachen. A mir hunn elo récemment, net méi spéit wéi d'lescht Woch, eng Entrevue mat de Vertrieder vum Sportsministère gehat, well dat Gebai och elo iwwer 20 Joer huet oder un 20 Joer erugeet a wou de Stat wéllt dat komplett sanéieren an dofir gefrot huet ob mir bereet sinn als Gemeng déi Emphytéose ze verlängeren, well et beim Stat e Grondprinzip gétt. Wann de Stat op en Terrain investéiert dee sain eegenen net ass, dass hie gär eng minimum Lafdauer entweder iwwert e Bail longue durée oder iwwert eng Emphytéose vun 20 Joer hätt. An dat ass dat zu den Investitiounen vum Stat.

An ech mengen zu deenen anere Beräicher ass eigentlech alles gesot ginn. Den Tennisclub hat e Projet an duerch déi Entwécklung mam Fitness-Center hu mir eigentlech gefrot, dass si e sollen ausbremse well sech nei Opportunitéiten erginn a fir dat awer op eng sécher, sécher Basis ze stellen, well mer jo net wéesse wéi schnell dat alles fäerdegg ass, sollt dat elo iwwert eng Konventioun definitiv ofgeséichert ginn, dass een de Part et d'autre weess wou et laang geet.

Ech wéll awer och vlächt zum sportpolitischen vum Tennisclub eppes soen. Also den Tennisclub ass e ganz treien a serieux Partner fir eis an an eisem Sportförderprogramm. An an all deenen Atelieren déi regelméisseg gemaach gi wann d'Lasep Aktivitéiten huet, wa se déi Ateliers découvertes hunn, do ass regelméisseg den Escher Tennisclub Partie prenante a stellt eis net némme seng Infrastrukturen, mä och seng Traineren zur Verfügung an ech mengen, dat hei wär dann op déi aner Manéier och eng Unerkennung an all déi aner Saache sinn eigentlech gesot ginn.

### Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Villmools Merci. Mir kéimen dann zur Ofstëmmung vun der Konventioun.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker  
– M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid –  
M. Jean Huss – M. Aly Jaerling –  
M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

*Le Conseil Communal approuve par 14 voix oui et 2 abstentions la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le Tennis Club Esch.*

*Ont voté oui, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Becker, Codello, Hildgen, Huss, Maroldt, Roller, Snel, Weidig, Wohlfarth et Zwally. Les conseillers Baum et Jaerling se sont abstenus.*

Sou, da kéime mer elo zu de Personal, ... ah entschéllegt, den Här Jaerling wéllt seng Abstentioun begrënnen.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Ech mengen ech wéll nach eng Kéier Kloer stellen, dass et mer net drém geet fir dem Tennisclub elo iergendeppes ze verweigeren an ech hunn och kee Problem domat ze gleewen dass déi Sue berechtegt sinn déi se kréien. Mäi Problem ass einfach deen, dass, wat den Här Maroldt gesot huet, dat bestätegt mech nach a menger Approche déi ech hat, dass den Tennisclub vun Esch esou vill selwer schonn investéiert huet, an dass, wéi den Här Hinterscheid gesot huet, de Centre national de Tennis do ass, dass deen zu 100% vum Stat finanziéiert gétt, huet näisch mat deenen anere Saachen ze dinn. An ech wéll lech soen, dass zu Péiteng de Stat dem Tennisclub Péiteng zu 70% seng Tennishale matfinanzéiert. Ech weess et ...

(Interruption)

Wéi? Nee, Keelen, den nationale Keelesportzenter ass eng aner Saach. Den Tennis ass separat. An do si keng national Tennisfelder hikomm, do sinn Tennisfelder hikomm fir de Péitenger Tennisclub.

### Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Also mir froen dat no, Här Jaerling.

**Aly Jaerling (Indépendant):** An et kénnt een als Escher, also als Escher Gemeng am Interesse vum Tennisclub och versichen awer, dass de Stat sech do engagéiert vu que dass jo den nationalen Tenniscenter do ass, kritt datt dann och awer méi oder wéineger en nationale Charakter.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Jo, also dass de Stat engem private Veräin 70% géing gi bei hiren Installationen, géing eis zumindest wonneren. Mä mir froen dat no, Här Jaerling.

Den Här Baum wollt seng Abstentioun och begrënnen.

**Marc Baum (DÉI LÉNK):** Jo. Ech mengen datt et net ém de Montant vu 75.000 Euro geet, ech hunn och kee Problem domat wann dee Montant souguer méi héich wier, et ass och keng Vertrauensfro. Et ass eng prozedural Fro, et gétt keen eis als Gemengerot, läit kee Projet vir, wou mer och net wéesse wéi héich ass dann d'Kontributioun vun der Gemeng an dee gesamte Projet. An esou laang dat net do ass, kann ech et net mat votéieren, och wann ech dovunner iwwerzeegt sinn, datt den Tennisclub sécherlech eng wonnerbar Aarbecht mécht.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Här Baum, elo mengen ech hätt Dir awer eigentlech d'Geleeënheet gehat dofir ze stëmmen, well d'Kontributioun vun der Gemeng limitiéiert sech op 75.000 Euro, egal wéi de Projet ausgesäit, well Dir hutt elo ugedeit, et weess ee jo mol nach net wéi de Projet ass a wat dat dann hemo kascht. Dat ass eis à la rigueur egal wat de Projet hemo kascht, well eis Kontributioun limitiéiert sech op 75.000 Euro. An zweetens gitt Dir am Fong deem Club elo duebel Onrecht, well wa mir déi hei Konventioun haut net stëmmen, da kenne mir hinnen net hëllefén déi Studiefraisen ze bezuelen déi si schonn entaméiert hunn en vue vun engem Projet. An dat ass de Grond firwat mir déi Konventioun elo gestëmmt hunn.

## 10. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage); décision

Sou, mir kéimen dann zu de Personalfroen an der öffentlecher Sëtzung. Här Personalschäffen.

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** Merci, Madame Burgermeeschter. Mir hunn haut en Deel Créations de postes wou en Deel wichteg sinn an och en Deel och e ganz positiven Nieweneffekt hunn. Losse mer mat deene ganz wichtegen ufänken. Als éischt hu mer Créations de postes am Beräich Sécurité et santé au travail.

Nach eng Kéier. Mir hunn haut Créations de postes a verschidde Beräicher, déi wichteg Saachen ofdecken. Déi eng méi am administrative Beräich an déi aner awer och am sozialen an am educative Beräich.

Als éischt hu mer hei Création de poste vun engem Posten als Fonctionnaire communal an an der Carrière vum Ingénieur technicien an der Carrière vum Délégué, fir d'Fonction vum Délégué à la sécurité dee virgesinn ass am Gesetz vum 19. Mäerz 1988 wat d'Sécurité dans les administrations et services de l'Etat, dans les établissements publics et dans les écoles ugeet. An an deem selwechte Kontext hu mer och eng zweet Création de poste am Régime vum Salarié vun engem Poste d'artisan, respektiv vun engem Artisan détenteur du brevet de maîtrise. An dee Posten ass fir d'Fonction vum Travailleur désigné déi am Code de travail virgesinn ass fir d'Protectioun, d'Sécuritét an d'Gesondheet vun de Salariéen op der Aarbechtsplatz ofzesécheren.

Ech menge mir haten op Grond vun deenen Evenementer vu Steesel hu mer eis hei ganz sérieux Froe gestalt och selwer an eiser eegener Gemeng a parallel si mer regelméisseg interpelléiert gi vun der Inspection du travail et des mines, well mer jo net némnen hei Fonctionnaires hunn, mä well mer awer och Leit hunn déi am Statut vum Salarié schaffen a wou de Code du travail an all senger Bandbreit dofir zoustänneg ass a mir hu festgestalt, dass mer eis eigentlech missten als Gemeng an deenen do Beräicher reorganiséieren. Mir hunn do en Aarbechtsgrupp agesat énnert der Leedung vun eisem Jurist, well et jo och net onwichteg ass, dass een all juristesches Elementer domat berücksichtegt. Deen Aarbechtsgrupp deen huet eis eigentlech e puer Recommandatiounen gemaach an do huet hien als alleréisch Etappe d'Créatioun just ganz präzis vun deenen do zwee Poste gemaach. Also dee Poste vum Fonctionnaire fir d'Fonction dans les établissements publics deen ass net ze negociéieren. An deen zweete Posten ass eigentlech och net ze negociéieren, do war et just wichteg fir ze

wëssen, wéi vill Posten dass mer missten hunn an dat ass ofhängig vun der Zuel vun de Beschäftegten. An no de Berechnungen hu mer festgestallt, dass dat ee Poste wär. Si hate sech fir d'éischt verrechent. Do ware se op dräi Poste komm an dat konnte mer do awer net novollzéien, well mer aus ähnlech gelagerte Referenzbetriber, mat ähnlech gelagerte Risiken net op déi Chiffere komm sinn a finalment war do eng Erreur de calcul. Also déi zwee Poste sinn onbedéngt wichteg.

Dat zweet wat wichteg ass, et geet jo net duer déi Posten ze crééieren, déi een dann als Electrons libres an der ganzer Verwaltung ronderëm circuléiere léiss. Dofir ass et och wichteg, dass mer relativ schnell no der Creatioun vun deene Posten, ... wa mer Poste crééiert hunn, hu mer jo nach net déi Leit drop sätzen. Da musse mer en Organigramm intern adaptéiere fir dass et dann och kloer ass wéi d'hierarchesch Relatioun a wéi de Pouvoir hiérarchique vun deene Leit ass. Well déi Leit musse gegebenfalls ganz schnell können interveniéieren an net duerch eng ganz Chaîne hiérarchique goen, an dofir muss dat définéiert ginn an am Prinzip ass et esou, dass déi Leit direkt dem Schäfferot eigentlech énnertstallt sinn. Dat kann net anescht sinn a si müssen awer da just fir aner verwaltungstechnesch hierarchesch Froe wéi Attribution vu Congé an esou weider, musse se engem Service énnertstallt ginn. Mä wat d'Exekutioun vun hirer Aarbecht ugeet, können se eigentlech némnen direkt dem Schäfferot énnertstallt ginn an do ass eise Service réforme administrative domat chargéiert fir dat do elo schnellstens a bis zum 1. Mee an eng kloer Form ze bréngen.

Déi zweet Missioun ass dass mer eis müssen dann och zesummenhängend eng Dokumentatioun ginn. Déi sinn do, all déi Livres d'entretiens an déi Régistres de sécurité mä dat muss kohärent zesummegefasst ginn. Mir müssen e provisoires Comité de sécurité et de santé provisoire hei an der Gemeng en place setzen a mir müssen dann och gläichzäiteg all déi Fonctionen an deen hierarchesch Oflaf definéieren.

Wat och wichteg ass, dass mer wéi déi meeschte Betriber an do musse mer kucke wéi mer mat deene verschidde Statuten eens ginn, mir eis och e Comité de sécurité de santé au travail gi wou sech ém déi Dossieren do permanent bekëmmert gëtt a gläichzäiteg spéitstens fir d'Joer 2012, muss e kloer identifizierte Budget stoen. E Budgetsartikel

stoen, wou déi Leit direkt ganz schnell Interventiounen kënne maachen, ouni dass do iwwer 17 Prozeduren dat nach muss validéiert ginn, well soss riskéiere mer, dass dann awer eng Kéier, ech wëll dat Wuert elo net gebrauchen, mä duerch den Amtsschimmel eng dramatesch Situatioun kann entstoen. Dat ass zu deene Posten.

Ech presentéieren déi aner dann och. An da kann een d'Diskussion iwwert déi eenzel Poste maachen. Dat nächst wat ze crééieren ass, dat ass awer éischter eng Selbstverständlichkeit, dat hu mer vum Grondprinzip hier schonn décidéiert mam Projet vun der Schoul. Dat ass, dass mer e Poste musse crééiere vun engem Concierge, vun engem Portier. Wéi mer de Projet vun der Schoul validéiert hunn, hu mer jo och eng Portierswunneng validéiert. Also mir si vum Prinzip erëm, dass grouss Schoule sollen e Portier hunn deen an der Schoul wunnt. Mir hu mat där Schoul och eng grouss Schwamminfrastruktur fir d'Schoulschwammen an och fir d'Veräinschwamme crééiert an dofir brauche mer och ee Posten zousätzlech vu Schwammmeeschter. Vum Prinzip hier ass deen an der grousser Equipe vun de Bains du parc, domat kënne mer d'Replacementer ofsécheren an och e permanenten Turnus, well wat do fir d'Schwammmeeschtere flott ass wa se eng Zäit mol eppes anescht gesinn.

Dann hu mer nach am Kontext vun eisem Espace vert a vun eiser Hygiène d'Propositioun fir eng zousätzlech Fonction vum Garde champêtre ze schafen. Mir hunn de Moment Situatiounen déi net émmer esou sinn an eise Gäert, an dat hate mer hei schonn eng Kéier thematiséiert, mir sinn och an enger Situatioun dass déi Leit müssen zu zwee sinn, wa se op kritesch Plaze ginn. Eise jëtzege Garde champêtre ass krank, an dee schéngt laang krank ze sinn, esou dass mer doduerch eigentlech en drëtte Poste musse créieren an deen zweeten awer au plus tard an deen erëm suppriméiere wann de jëtzegen Titulaire eventuell an d'Pensioun geet.

An dann als lescht eng gutt Nouvelle och. Ech fänken da mat der gudder Nouvelle un, et soll ee jo émmer eng gutt an eng manner gutt Nouvelle. Déi gutt Nouvelle ass, Ënsber geet vum 2. Mee un a Betrib fir de Schoulbetrieb. Déi éischt Klasse ginn den 2. Mee erëm op Ënsber. A mer hate fir Ënsber dann awer och organisatoresh op zollitt Féiss ze setzen, well do verschidden Acteuren interveniéieren, hate mer en internen Aarbechtsgrupp gemaach,

## 10. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage); décision

zesumme mat deene verschiddene Reßortschäffé wéi mer dat géingen organiséieren a mir sinn eigentlech zur Konklusioun, zu e puer Konklusioune komm. Éischtens, fonctionnéiert Ênsber 48 Wochen d'joer. Minimum. Dat heescht Ênsber ass net némme méi do fir d'Schoulen, den Home, mä ass och do fir d'Maisons Relais. Dat heescht mer organiséieren och am Kontext vun eise Summeraktivitéite mat de Maisons Relais zesumme quasi kleng Kolonien zu Ênsber. Wat dann déi ganz Organisatioun och vun der Logistik iergendwéi vereinfacht, well mer net méi da vu 35 Wochen, mä wierklech da vun engem voll fonctionnéierende Betrib schwätzen. Dat ass déi gutt Nouvelle. Et ass och esou, dass Ênsber komplett vum Service Enseignement verwalt gëtt, also d'Reservatiounen ginn iwwert de Service Enseignement, d'Budgete ginn iwwert de Service Enseignement, d'Organisatioun gëtt vum Service Enseignement suivéiert, well mer haten och do eng Onkloerheet, dass et émmer verschidde Servicer waren. Mer faassen och d'Budgeten, dést joer gi mer op déi verschidde Posten an déi verschidde Beräicher faasse mer se zesummen. Ab d'nächst joer steet een uniforme Budget wat Ênsber ugeet och an eisem Budget.

Wat brauche mer fir dat kënne fonctionnéieren ze doen ènnert deem do Kader? Dat geet natierlech vill méi wäit. Also mer brauche mol ee Coordinateur dee permanent sur place och ass, wou uewe sái Lieu de travail huet, well déi Télé-Organisatioun an déi Télémétrie hat verschidden Defiziter an dat soll dann e Poste vun engem Coordinateur sinn an der Carière PA3 oder PA5. Also entweder Fin d'études secondaires oder en Educateur. Also et soll schonn eng Mataarbechterin oder e Mataarbechter sinn deen an deem Beräich sech doheem spiert, och am Beräich vun der Touristik e bësse fir och ze hëllefen den Enseignanten an den Educateure vun de Maisons Relais, fir e gewéssene Kaderprogramm opzestellen. Gutt Kontakter mat all deenen Aktivitéiten déi awer do uewen am Beräich vum Stausee stattfannen, fir dat ze koordinéieren. Dobäi brauche mer natierlech och, well mer esou vill do uewen, esou vill Aktivitéiten hunn, och nach ee Kach, that's all. Well déi aner Poste sinn haut do an eigentlech hu mer elo schonn eng kleng Reserve do. Mir wäerten da 4,5 Posten équivalent temps plein do uewen hu fir Ênsber d'ganz joer ze bedreiwen. An eigentlech mengen eis Leit vun de Maisons Relais, a mer hunn notamment den Här Zimmer domat chargéiert, op Grond

vun de Referenzwärter vun de Maisons Relais dat ze berechnen, dass dat auskëmmlech ass, also tëschent 4,5 a 5 Leit wäerten do uewe kënne fonctionnéieren. Wichteg ass och evirzehiewen, dass mer insistéieren, dass de Lieu de travail vun deene Leit och do uewen ass. Virun allem och vum Coordinateur well mer wëllen évitéieren, dass mer erëm esou eng Télémétrie kréien an dat hat net émmer seng positiv Aspekter.

Zum Schluss bleift eis dann nach an de Questions de personnel eppes wat awer do méi einfach ass a manner politesch Implikatiounen huet, dat ass dass mer nach e puer Educateuren an däri Logik wéi mer se hei décidiéiert hunn, dass mer keng 30/40tel Kontrakter méi wëllen hunn, dass mer elo nach e puer Educateuren doduerch dass Poste fräi gi sinn a Ressourcë fräi gi sinn, vun 30/40tel op 40/40tel erophuelen an ech mengen elo si se alleguer.

Dat war elo am Schnellduerchlauf déi Personalfragen déi an der Séance publique müssen diskutéiert an décidiéiert ginn.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Wow, dat war e richtige Marathon op ganz wichtegen eenzelne Saachen. Mir hunn eng Wuertmeldung, den Här Codello an den Här Zwally.

**Daniel Codello (LSAP):** Merci, Madame Buergermeeschter. Et ass wéi den Hinterscheid gesot huet, et ass net üblech dass een zu Personal a Créations de postes d'Wuert hëlt, mä ech wéilt awer op e puer verschidde Saachen agoen, well dat heite jo awer, wéi et och schonn ugeklungen ass, spezifesch Poste sinn déi mer hei créierer.

Éischt Bemierkung awer, mir begréissen natierlech déi gutt Nouvelle wat Ênsber ugeet, dass mer do dann 48 Wochen am Joer do kënne fonctionnéieren. Dat ass, mat de Maison Relais, dat ass eng ganz flott Nouvelle an dat wäert och eppes si wat méi en innovative Charakter huet an der Schoulpolitik an dat ass némmen ze begréissen, dass do 4,5 Posten awer herno fir d'Escher Gemeng do fonctionnéieren. Dat ass awer och evirzesträichen.

Ech wollt awer op déi zwee aner Posten, Sécurité et santé au travail agoen. Sécurité et santé au travail ass gäre mol émmer e Slogan wat awer seele mat Konzepter geféllt gëtt. Et gëtt oft dann, well et muss sinn, well d'Gesetz

et virgesäßt, ginn déi Poste créiert. Mir begréissen, ech menge mir sinn net grad elo déi schnellst gewiescht hei op der Escher Gemeng fir déi zwee Posten do ze créierer. Ech sinn awer frou, dass mer elo op dee Wee gaange sinn. Dat si ganz wichteg Posten. Op däri engen Säit den Délégué à la sécurité an den zweeten en Travailleur désigné. Ech wünschen och schonn deenen zwou Persounen, egal ween dat gëtt, wünschen och elo scho bonne chance a vill Courage. Vill Courage, well dat wäert eppes mat sech bréngen, dass déi, an den Här Hinterscheid huet et gesot, déi müssen heiansdo ganz schnell kënnen agéieren a reagéieren. Hoffentlech méi agéiere wéi reagéieren, well reagéieren bei Délégués à la sécurité kann och émmer mat negative Konsequenzen ze dinn hunn. Mä vun eiser Säit begréisse mer, dass de Schäfferot dee Grupp de travail do an d'Liewe geruff huet. Ech menge wann ech dat richteg verstanen hunn, wäert dee Groupe de travail herno oder dee Comité Santé et sécurité au travail wäert seng Aarbecht hei weiderféieren. Dat wier flott wa mer do och a méi oder manner regelméisségen Ofstänn géingen hei en Echo kréien, well Santé a Sécurité au travail ass eng Grondbedingung fir all mueres opzestoer a gären op seng Aarbecht ze goen. Dat ass, wéi gesot, leider émmer némmen e Slogan an et ass émmer némmen déi béis ITM déi muss do mam Gesetz drop pochen, mä wa vu Säite vum Patron a virun allem vun engem éffentleche Patron, wann do awer kann e Konzept zesumme mat deenen heiten zwou Persounen, mä och mat den Delegatiounen kann opgestallt ginn, da wäert dat dem Aarbeitsklima positiv entgéint wierken a wéi gesot, déi eng oder aner Relationen och entspannen.

Et ass fir eis natierlech logesch dass déi zwou Persounen némme kënnen direkt dem Schäfferot énnerstallt ginn. Hei kann een net mat hierarchesche Weeér fueren. Déi sollen och, den Här Hinterscheid huet vun Electron libre geschwat, si sinn en Fait sinn et e bëssen, esou Satellitten déi vis-à-vis vum ganze Personal a vis-à-vis vum Schäfferot agéieren, mä et gëllt, dass déi net müssen enger Hierarchie um administrative Plang gebonne sinn. Déi müssen dem Schäfferot kënnen direkt énnerstallt sinn an och do d'Rechenschaft ofginn.

Wéi gesot „was lange währt wird endlich gut“ seet e Sprachwuert. Ech weess och net ob all Gemeng hei am Land sech deem doten

## **10. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage); décision**

Exercice och schonn énnerworf huet. Mir hunn et gemaach, et ass wichteg a wéi gesot, egal ween déi dote Posten iwwerhëlt oder wie mer hei stëmmen, vun eiser Säit bonne chance a vill Courage.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Merci, Här Codello. Den Här Zwally.

**André Zwally (CSV):** Jo, Merci Madame Buergermeeschter. Ech menge wat hei gesot ginn ass, och dat vum Här Codello, kënne mer voll mat énnerstëtzen. Dat wat een natierlech elo muss maachen, dat ass, dat ganzt mat Inhalt fëllen. An eis feelt e bëssen d'Strategie déi do hannendru stécht fir ze kucke wéi een d'Gesondheet an och d'Sécherheet op der Aarbeitsplatz kann organiséieren. Et ass hei gesot ginn, d'Gesetz 2006 an der Privatindustrie ass dat direkt applizéiert ginn, dat hänkt domat zesumme well et e Service gëtt an der Privatindustrie, haaptsächlech an der Schwéierindustrie wou ech elo kann hei matschwätzen. Do gëtt direkt drop reagéiert. Firwat? Well domatter Responsabilitéité verbonne sinn an der Aarbechtsaart a -weis wann en Unfall geschitt. An domatter verbonne sinn dann och herno aner Onannehmlechkeeten op déi ee gäre ka verzichten.

Ech mengen de Problem vu Steesel, deen ass jo och deen, deen den Ausléiser deelweis war, firwat dass een dat onbedéngt huet missten op d'Lee huelen. Mir sinn haut domatter konfrontéiert an d'Strategie fir dat doten ze maachen, wollt ech awer hei nach soen, datt mer dat musse wierklech fëlle mat enger Identitéit. D'Fro stellt sech jo hei wou wëll ech goen? Domatter verbonne si jo och e puer eenzel Critère mat deenen et am Prinzip an den Entreprisé gëtt. Ginn et déi och bei eis? Musse mer se deementspriechend applizéieren? Et gëtt eng an déiselwecht Legislatioun. Et muss een awer och wëssen, dass dat sech an der rechtlecher Handhabung vun der Privatindustrie ganz oft aneschers erëmspillt, well do eng aner Iwwerleeung ass a vill méi séier reagéiert gëtt wann Unfall geschéien. Oder baséiere mer eis am Prinzip deem wat mer wëlle maachen, bezunn op d'Fonctionnen. Et soll een och wëssen, dass déi Corps de métiers déi och bei eis fonctionnéieren, um Niveau vum Aarbechterberäich, respektiv och am intellektuelle Beräich, am administrativen do gëtt et jo och gesetzlech ergonomesch Viraussetzunge fir ze schaffen. Bei eis um Niveau vun deem manuellen, do ginn et Corps

de métiers déi Postes à risque hunn. An och dat sinn Iwwerleeungen déi een einfach brauch fir kënnen dat heiten ze maachen.

D'Approche selwer, um Niveau vun all deene Fonctionnen déi da misste genau definéiert ginn, brauch een dann doudsécher eng Analys, well och dat beinhalt dann e sécherheetstechneschen Aarbeitsprozess, deen deen Eenzelne kann explizéiert kréien. Well wann en net domat konfrontéiert gëtt all Dag, wann en net erkläert kritt firwat dass e seng EPlen zum Beispill, dat heescht seng Aarbechtsschutzkleedung muss undoen, dann huet hie Schwieregkeiten an da wëll hien et och richteg verstoen. An esou enger Diskusioun däerf een och net vergiessen, dass et haaptsächlech och um Niveau vun de Planifikatiounen wichteg ass fir dat mat eranzébréngen. Ech mengen d'Aarbechtssécherheet fankt schonn do u bei der Planifikatioun. Wann een eng Aarbecht plangt. Dat ass och en Deel deen extrem wichteg ass.

An da muss een och kucken an deene bestëmmten Aarbechten eng Schwächenanalys ze maachen. Mir hu jo bei eis jo awer Betriber déi regelméisseg èmmer datselwecht maachen. An déi Schwächenanalys op Grond vun de Geforen déi domatter verbonne sinn, kann ee maachen, soll een och präventiv drop awierken an ech denken, dass dat och eng vun deene Strategiën ka sinn déi mir soltten domatter maachen.

D'Sécherheet, jo, richteg, dee Comité deen Dirugeschwat hutt ass ganz wichteg well e ganz einfach och d'Identitéit duerstellt. E Betrib deen eng Identitéit huet mat enger Sécherheitskultur, an ech schwätzen elo mol Dupont Nemours u well déi jo bekannt si fir dat wat do ass, ech mengen da muss ee virun dreiwen, an domatter verbonne muss een dann och déi Sécherheitskultur eraus an de Betrib bréngen, raus bei d'Leit bréngen, fir dann och garantéiert ze kréien, dass dat eppes bréngt. Et brauch ee kloer Linnen och als politesch Responsabel. An do brauche mer ganz einfach Zilsetzungen an d'Zilsetzung soll natierlech déi sinn, dass d'Aarbeitsunfall mat deenen deen Eenzelne konfrontéiert ass, kloer erof geet.

Dann hu mer d'Diskussioun iwwert de Service selwer. Mir sinn hei der Meenung, dass et wichteg ass, dass een en eegene Service crééiert. Dat ass onbedéngt wichteg. E muss, wéi dat och hei gesot ginn ass, onofhängig këinne fonctionnéieren. Well mat der Sécher-

heet ass net ze spiller an do muss et, kann et kee Gremium gi wou iergendwéi hierarchesch iergendeen do ass deen iergendwou eppes mengt an net d'accord ass mat deem wat d'Uweisung ubelaangt an dofir ass et wichteg, dass et e Service gëtt dee wierklech onofhängig ass. D'Autoritéit ass och gesetzlech definéiert. An der Privatindustrie ass et de Chef d'Entreprise deen dat muss huelen. Den travailleur désigné ass direkt deem énnerstallt. An désem Fall gëtt et jo némmen d'Buergermeeschtesch oder de Buergermeeschter. Dat muss och kloer sinn, well wann deen décidiéiert et gëtt de Chantier elo opgehalen a mir maachen dat doten net, dann ass fir jiddweree kloer, dass et dat net gëtt.

Dat wollt ech dann um Niveau vun eis soen. Mir wäerten natierlech och an der Reforme administrative, an däi Kommissiou déi sech och mat deem heite Problem befasst, viru mat um Volet schaffen an ech wollt soen, dass mer mat all deem wat ech elo als Unhaltpunkte ginn hunn, mir wäerten dann och mat deene Créations de poste vun deenen zwee do d'accord sinn.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Merci, Här Zwally. Den Här Jaerling.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Merci, Madame Buergermeeschter. Als ehemolege Ge-werkschaftler ass et jo kloer, dass mer d'Sécherheet an d'Gesondheet vum Personal besonnesch um Häerz läit an et eng Approche vu menger Säit ass, dass een d'Sécherheet an d'Gesondheet déi kann een net an Tranché schneiden. An dofir si jo an de leschte Joeren eng Rei gesetzlech Bestëmmunge komm déi awer ganz kloer definéiere wee wou wat ze maachen a wee wou wat ze soen huet. Dat heescht also, et ass gesetzlech festgeluegt, souwuel den Délégué à la sécurité dee vum Patron dohinner gestallt gëtt awer och dee vum Personal gewielt gëtt, hu ganz kloer gesetzlech Obligationen déi se musse verfollegen. An do gëtt et u sech keng Hierarchie ausser praktesch d'Gewerbeinspek-tiou. Dat heescht, deenen hir Rapporten oder deenen hir Objektiounen gi wuel dem Patron zougedroen, mä am Ende-effekt, am Ende-effekt wa Konfliktsituatiounen entstinn ass et d'Gewerbeinspek-tiou déi am Fong an der Hierarchie iwwert hinne steet a soss keen. Dat muss awer kloer sinn. Et ass natierlech kloer, dass am Betrib den Délégué à la sécurité dee vum Betrib selwer dohinner gestallt gëtt, natierlech an der Hierarchie énnert dem Schäfferot steet, wéi dat elo hei de Fall ass.

## **11. „Informatioun vum Schäfferot un de Gemengerot iwwer de Masterplang Terres Rouges an der Hiehl insgesamt“**

Mä kloer gesot ass, dass déi gesetzlech Bestëmmungen awer do iwwerwearend sinn iwwer alles wat do geschwat gëtt. Wa mer schwätze vu Sécurité et santé au lieu de travail, dann ass dat net nëmmen d'Gesondheet oder d'Sécherheet, do muss een dann och a verschidde Beräicher iwwert d'Ergonomie schwätzen. D'Ergonomie ass e ganz wichtegen Aspekt, ass e ganz wichtegen Aspekt vun der mënschlecher Gesondheet, wann op der Aarbechtsplatz nämlech e Feelverhalen, e kierperlech Feelverhalen oder verschidde Positiounen während der Aarbechtszäit ze vill permanent aktiv sinn, dass dat schonn en Afloss huet op d'Gesondheet an dass een do awer ergonomesch gesinn, kann awieren a kucken do awer e bësse Remedur ze schafen.

Wichteg ass effektiv, dass een e Service créiéert oder eng Kommissioune wéi et dann ass, déi am Fong haaptsächlech nëmmen d'Aufgab huet d'Sécherheet an d'Gesondheet op der Aarbechtsplatz hei op der Gemeng an awer a sämtlechen Infrastrukturen, sief dat elo net nëmmen hei am Gemengenhaus selwer, och an de Schoulen an iwwerall, och do ginn et iwwerall Sécherheetsdelegéierten, dass effektiv déi Leit sech zesumme setzen, zesumme schaffen an e Konzept ausschaffe wéi een am Fong d'Sécherheet an der Escher Gemeng kann ausbauen. An ech mengen, dat ass e ganz wichtegen Aspekt an all Posten deen do geschafe gëtt, do kann een nëmme soen dat ass e Posten deen investéiert gëtt an d'Gesondheet, an d'Sécherheet vum Mensch an ech mengen dat si ganz wichteg Poste wou kee Mensch sech och kann dergéint opleeën. An et kann een elo nëmmen hoffen, dass déi Struktur déi do soll geschafe ginn esou séier wéi méiglech op d'Beem gestallt gëtt, an dass mer dann dat Konzept wat dann awer do ausgeschafft gëtt, dann och hei virgeluegt kréie fir dass mer och als Gemengerot wësse wat an deem Senn Sécherheet a Gesondheet op der Aarbechtsplatz geschafft ginn ass.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Merci, Här Jaeling. Dann äntwert eise Personalschäffen.

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** Merci fir déi konstruktiv Remarquen déi do gemaach gi sinn. Ech wëll awer eppes virausschécken, ech mengen och wa mer déi Posten elo réischt crééieren ass dat net, wéi wa mer bis haut keng Sécherheet op der Gemeng gehat hätten. Dat eenzegt, wéi een et kann

duerstellen an den Här Zwally huet eigentlech ee Wuert gesot, dat ass d'Sécherheetskultur. Generell duerchgehend Sécherheetskultur déi musse mer schafen a virun allem ass et och fir eis wichteg an ech mengen domat och fir d'Conseillere wichteg, dass mer wësse wat geschitt an der Sécherheet. An dofir déi Remarqué vun de Rapporte bien entendu an déi Kommissioune déi do en place ass wäert och insistéieren an de Schäfferot wäert insistéieren, dass e Rapport annuel gemaach gëtt. Dass e Rapport annuel gemaach gëtt. Ech ka mer et net anescht virstelle wéi dass all Joer e Rapport gemaach gëtt an zwar an deenen zwee Voleuten. Well mir hu jo hei ganz kloer zwee Voleuten. Mir hunn de Volet deen éischter d'Sécurité bâtiment infrastructure et utilisateur betréfft an dann hu mer de Volet Sécurité santé sur le lieu de travail an do ass Ergonomie, Manutentioun, dat ass e Bestanddeel dovun, mä op deenen zwee Beräicher musse mer aktiv ginn an et muss all Kéiers dokumentéiert ginn an eng vun den Aufgaben déi déi Leit hunn an déi Kommissioune huet, dat ass dass dee Rapport do opgestallt gëtt. Mä mir müssen elo mol wierklech ufänken d'Analys vun de Risiken ze maachen. D'Schafe vun där Sécherheetskultur, ob een e Service schaft a wéi dee Service soll fonctionnéieren. Dat muss een diskutéieren, well e Service beinhalt u sech selwer schonn erëm eng Hierarchieséierung an téschent Leit. Dat heescht do musse mer kucke wéi mer domat émginn, well mer sinn hei an zwee Statuten. Mir hunn hei zwee Gesetzer an dat wäert net einfach ginn, fir do dat Fonctionnement sécher ze stellen. Mä eent ass och kloer, déi zwou Persounen sinn an enger Staff-Fonctioun, sinn eigentlech nëmmen direkt dem Schäfferot énnerstallt. Wéi mer se fir Congésfroen an esou Saachen usidelen, dat ass eng zweet Diskussioun.

Ech mengen et ass och wichtig, dass mer hei net den Délégué à la sécurité dans la fonction publique mam Délégué à la sécurité wéi en am Gesetz iwwert d'Délégation du personnel steeet, duerchernee geheien. Et ass onglécklech, dass de Legislateur do déi Confusion de terme gemaach huet. En hätt missten do oppassen, dofir heescht et zum Beispill am Privatsecteur dee patronale jo Préposé à la sécurité an deen aneren Délégué à la sécurité a mir wäerten do heiansdo nach Konfusioun kréien, mä an eise Käpp ass et wéinstens kloer wat deen een a wat deen aneren ze dunn huet a mir müssen eis vläicht fir den

interne Gebrauch och dann eng hauseegen Terminologie schafen déi méi kloer a besser verständlech fir jiddwureen ass.

Ech mengen am Numm vun de Kolleginnen a Kollegen aus dem Schäfferot soen ech Merci fir déi grouss Énnerstëtzung well dat ass eis och eng Erlichterung well en fin de compte si mir déi déi a leschter Konsequenz responsabel si wann eng passéiert a vun dohier wäerte mer och elo net laang zögere fir dat do en place ze setzen.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Au vote.

### **Conseillers présents:**

Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaeling – M. Frunnes Maroldt – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

*Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les questions de personnel.*

## **11. „Informatioun vum Schäfferot un de Gemengerot iwwer de Masterplang Terres Rouges an der Hiehl insgesamt“ (point mis à l'ordre du jour par le conseiller Aly Jaeling)**

Gutt, majo da kéime mer bei Punkt 11 wann dee Punkt elo ofgeschloss ass an dat ass de Punkt vun Terres Rouges deen den Här Jaeling op den Ordre du jour setze gelooss huet an duerfir géing ech him dann och als Interpellant fir et mol esou ze nennen, direkt d'Wuert ginn.

**Aly Jaeling (Indépendant):** Madame Buergermeeschter, firwat datt ech esou schnell reagéiert hunn, ass well am Fong d'Kommissioune vum Développement urbain an expansion économique am Fong an hirer Sitzung vum 17. am Spierkel – dat ass de Februar fir déi déi létzebuergesch net méi kennen – dass do am Fong eng Aart Virentworff vun engem Masterplang iwwer Terres Rouges virgestallt ginn ass. Dat huet mech besonnesch erfreut an ech huelen un, dass et dann awer op Grond vun deem wat elo de Schäfferot scho sätzt 18 Joer a sengem Koalitiounsprogramm émmer drastoen huet, dass awer do elo endlech eppes op Terres Rouges geschitt, dat

## **11. „Informatiouen vum Schäfferot un de Gemengerot iwwer de Masterplang Terres Rouges an der Hiehl insgesamt“**

freet mech besonnesch an dat éiert dann och de Schäfferot an ech soen dofir awer och scho Merci dass do awer eng Entwécklung kënnt. An dofir war et mer einfach wichteg dass mer awer dann och am Gemengerot solteten driwwer schwätzen an ech hat mer awer vläicht e bëssen erwaart, dass méi Informatioune géifen elo hei am Dossier leien, quritte dass mer alleguer de Rapport kritt hu vun der Kommissioun, mä dass do awer elo net all déi néideg Erklärungen dra stinn. An dofir wär et awer elo fir mech wichteg wann ...

(Interruption)

Jo nee, et ass jo awer elo net u mir fir Erklärungen ze ginn zu engem Masterplang dee vum Schäfferot virgestallt gëtt. Ech mengen ech hätt gär dass de Schäfferot soll déi néideg Erklärunge mol ginn iwwer dat wat an der Kommissioun do war a wat et mat deem Masterplang op sech huet, well do sinn eng Rei Elementer dra wou mer awer mussen driwwer diskutéieren, an dass dann hei am Fong d'Conseillere kënnen dann och hir Meenung elo dozou soen. Dofir wär ech vrou wann elo, mengen ech géif ee vum Schäfferot eis dann déi néideg Erklärunge ginn iwwer dee ganze Komplex, dee ganze Masterplang vum Quartier Hiehl, an dass mir dann als Gemengerot am Fong kënnen, als Conseilleren eis kënnen dozou äusseren. Ech mengen dat wär elo mol meng éischt Approche dozou an ech géif dann elo op d'Erklärungen da vum Schäfferot waarden.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Merci, Här Jaeling, dass Dir dee Punkt op den Ordre du jour gesat hutt. Ech wëll agangs soen oder rappeléieren, dass mir, wat awer hei gewosst ass, net Propriétaire vun deem Site sinn. Et muss ee jo èmmer wann ee Gespréicher féiert rappeléieren, dass mir vun enger Rei vun Arealen déi fir eis Entwécklungspotential hunn, net Propriétaire sinn an dofir natierlech èmmer drop ugewise sinn, dass d'Propriétaire bereet si mat eis an déi nämlech Richtung ze goe wéi mir eis dat virstellen. Ech wëll dat just rappeléieren.

De Site Terres Rouges deen huet d'Stad Esch nach èmmer interesséiert. En huet och schonn de viregte Schäfferot interesséiert. Dat ass also elo net en Attribut vun deem aktuelle Schäfferot. Jiddweree weess, op alle Fall mir heibannen allegueren, dass d'Lentille Terres Rouges e strategeschen Emplacement huet an direkter Noperschaft zum Zentrum vun Esch an och zu Frankräich. Eist Häerz hänkt

och un deem Site. Et ass och niewebäi gesot den éischten industrielle Site vum Land, der ehemoleger Brasseursschmelz. Ech wëll iwwregens dem Här Zwally Merci soen, dass hien d'éinescht déi historesch Ausféierungen do gemaach huet, och iwwert Schmelz um Belval. Dat wousste mengen ech eng Rei vu Leit net. Mä dat hei ass déi éischt Friche am Fong déi et gouf an do kommen direkt Emotiounen mat erop.

Op alle Fall scho vun Ufank vun den 80er Joeren u sinn eng ganz Rei vu Planifikatiounen entstane ronderëm dee Site. Mir hunn dat e bësse retracéiert als Schäfferot an eng Zäit laang war et als Zone d'activité écologique geduecht. Du war et ee Moment, hate mer scho bal vergiess, mä ech ka mech awer eigentlech nach ganz gutt un déi Zäit erënneren, als Site vun der Rockhal ee Moment am Gespréich. Do war et iwwer Joeren, ech kucken elo den Här Maroldt, do hate mer allegueren hei déi nämlech Hoffnungen, ech mengen dat wier kee parteipolitisches Problem fir eis gewiescht. Dat war ganz laang e Site fir de Lycée Hubert Clement an dat ass och näisch ginn. An du gouf et e Masterplang. Dat ass initiéiert gi vun der Agora an do hu mir eis ageklickt, well dat solt ursprénglich e Masterplangprojet si just vun engem auslännesche Planer, den Här Casanelles, an iwwert d'Stad Esch ass dunn, a mir hunn och finanziell do bïagedroen, den Här Clemes mat erakomm. Well den Här Clemes agebonnen ass a ganz vill Escher Projeten an och eng grouss Sensibilitéit huet fir Froe vun der Stadentwécklung. Et muss ee vläicht och soen, dass fir déi Stuf déi duerno komm ass, huet sech eng Sondersituatioun erausgeschielt, well u sech läit den Areal Terres Rouges am Zoustännegkeetsberäich vun der Agora. Well et ass ee vun den, als prioritär definéierte Sité vun der Regierung.

Du gouf awer eng Klammer opgemaach, well d'Stad Esch an der Agora gesot huet, a Vertrieder vun der Arcelor an der Agora dat konfirméiert hunn, dass eng Idee vun engem neie Projet géing virleien an dunn huet d'Agora an déi mer souwisou dee Moment fir deen doten Areal net vill Hoffnunge geknäppt hunn, well d'Agora nodeem d'Regierung sech zréckgezunn huet aus der Idee vun engem Transfert vum Lycée Hubert Clément, huet d'Agora sech fir d'éischt mol geduecht, dass se géing d'Patte vun deem Dossier loossen. A wou dann du vu Säite vun der Stad Esch gesot ginn ass, et wier e

Privaten dee sech géing interesséiere fir mat der Arcelor zesummen e Projet dorausser ze maachen, huet am Fong d'Agora, obwuel se um Pabeier d'Zoustännegkeet fir deen Areal zougestallt kritt huet, huet se dat am Fong ausgeklamert aus hirem Aktivitéitsberäich.

Ech wëll hei betounen, dass dee Projet, déi Idee vun engem anescht gelagerte Plan directeur, déi Enn 2008 Ufank 2009 opgetaucht ass, leider bis haut net aus dem – wéi soll ech dat nennen – aus dem Stadium vun engem Projet oder enger Idee erauskomm ass. Esou dass mir net elo well den Här Jaeling déi heite Fro op den Ordre du jour setze gelooss huet, mä och well den Här Jaeling dës Fro op den Ordre du jour setze gelooss huet, mir am Fong och am Schäfferot gesot hunn, mir müssen an deenen nächste Wochen interveniéieren. Well, bon, mir si weder Propriétaire, nach Financier, nach Promoteur. Mä mir sinn awer interesséiert un deem dote Projet a mir wieren eigentlech och frô wa mer Planungssécherheet hätten.

Dee Projet vun engem Plan directeur deen huet als Element phare e Fussballstadion vun zirka 2.800 Plazen. Dat sinn Elementer déi och virun 1,5 Joer scho vun deem private Promoteur iwwert d'Press un d'Éffentlechkeet gaange sinn, dat sinn also elo keng aktuell Elementer. Dat sinn déi nämlech Elementer wéi déi déi mir deemoos als Schäfferot matgedeelt kritt hunn an nieft deem Stade war och, oder wier och e Parking virgesinn, weider Fonctions sportives wéi zum Beispill en zweete Centre national de gymnastique. Och Infrastrukture fir d'Fechten, déi awer nach ze definéiere wieren, Büroen, Commercen, Wunnenge géingen dann d'Offer op deem Site complétéieren. Wou dann den éffentleche Partner Stad Esch zum Droe géing kommen, dat wier wann dee Projet sech géing konkretiséiere fir d'Méiglechkeet ze examinéiere fir op der Lentille en Emplacement virzegesi fir eng Ecole fondamentale an eng Maison Relais. Dat wier fir eis en idealen Emplacement well mir do net némme géingen de ganze Quartier Hiehl/Grenz valoriséieren, mä doniewent och d'Brillschoul kéintent entlaaschten. Mir hunn also deemoos, wou de Promoteur déi Idee do un eis erugedroen huet, schonn zu engem relativ fréien Zäitpunkt, a mir hunn lech dat och hei matgedeelt, d'Idee un de Promoteur erugedroen, dass hie soll préiwen dass an dee Gesamtprojet géing eng Schoul erapassen.

## **11. „Informationen vum Schäfferot un de Gemengerot iwwer de Masterplang Terres Rouges an der Hiehl insgesamt“**

De Gesamtsite wéilte mer nach eng Kéier rappeléieren, huet 10 Hektar. Et ass also schonn net näischt. Et ass en enorm wichtegen Areal fir eis. En ass connectéiert zum Rondpoint Terres Rouges an do wieren dann och déi eng oder déi aner zousätzlech Iwwerleefungen ze maache wat den Accès a wat d'Mobilitéit ugeet. Dat ass alles och nach net ausdiskutéiert. Déi Zuchlinn déi elo existéiert a Richtung Oth muss natierlech och an d'Iwwerleefungen erabezu ginn, well do ass och e Souterrain iwwer d'Schinne von CFL fir de Quartier Hiehl als Idee um Désch. An dat wier dann och fir dee Quartier eng onheimlech Valoriséierung wann dat kéint zustane kommen. An dee Moment kéim nieft den existente Rondpoint d'Idee vun engem zweete Rondpoint fir den Accès. Och alles ganz gutt Ideeën, net nämme vum Urbanisteschen hier, mä och vun der Mobilitéit hier, och fir d'Übannung vum Quartier hier, och fir d'Kreatioun vun engem neien Areal deen de Gesamtareal valoriséiert. Do wier also och kee Problem. Da kéint och dee Moment natierlech dee Passage op deem Niveau wéi en elo existéiert suppriméiert ginn. Geplant wier och en Arrêt vun CFL nieft deem Stade an da kéint natierlech och d'Zuel vun de Visiteuren an och vun den Notzneisser vun deem Areal verkéierstechnesch korrekt un de Site erugedroe ginn, well et wier natierlech och e Site deen eng nohalteg Ausriichtung hätt a wou dem Transport en commun eng besonnesch Bedeutung géing zoukommen.

Op deem nämlechte Site géing dee Plang do, dee wéi gesot de Plang vun Enn 2008 Ufank 2009 ass, géing deen och d'Renovation vun d'Reaffektatioun vun dräi bestoende Gebai-lechkeeten aus dem Patrimoine industriel virgesinn. Allerdéngs wier vum Promoteur virgesi fir de sougenanntene Möllerbunker net ze halen, well dee vum Emplacement a vum Wäert hir an déi dote konzeptuell Planung net géing erapassen.

Wou ass dat Ganzt elo drun? Do wou et och schonn dru war virun engem Joer, also wann Dir virun engem Joer de Punkt op den Ordre du jour setze gelooss hätt, hätte mer – leider, muss ech soen – hätte mer och deemoools schonn déi Äntwerte kenne gi wéi haut. De Promoteur ass an Negociatioun mat Arcelor Mittal, wat de Rachat vum Terrain ugeet. Allerdéngs hu mir net Kenntnis dovunner, dass dës Verhandlungen zu engem Enn komm wieren a mir dofir lech kéinten d'Konklusiounen matdeelen. Eis selwer gëtt d'Zäit och laang

well ech wéll awer nämmen un d'Schoulprojeten erënneren. Ëmmerhin, wann deen do Projet sech net konkretiséiert, si mer awer am Zuchzwang fir vlächt op enger anerer Platz an zousätzlech Schoulraum ze erschleissen. Dat heesch do si mer en attente. Et ginn och aner Saache wou mer en attente sinn, zum Beispill d'Sportsinfrastrukturen. Déi déi virun enger Woch do uewen op der Fola waren, hu gesinn, dass dat elo och net déi ideal Situations ass, mä dat war och an deene leschte Méint a joere mat agefloss an eis Reflexiounen. Well wann do géing en neie Stade hikommen, da wier et och net utile oder net noutwenneg fir elo mat deem nämlechten Effort do ze investéiere wéi et vlächt aneschters noutwenneg wier. Dat wësste mir och. Mir sinn och net op de Kapp gefall a mir gesinn och alleguerte wéi d'Situations ass. Also et hänken eng ganz Rëtsch Saachen drun. Et hänkt Wunnengsbau dorun, et hänkt d'Valoriséierung vum Quartier Grenz/Hiehl drun. Et hänkt eng privilegiéiert Ubannung un de Centre Ville drun, et wier en ideale Standuert an direkter Noperschaft zu eisem Conservatoire. Et hätt nämmen Avantagen. Dobäi kënnt, dass natierlech der Lentille mam Crassier zesummen eng Zentral zoukënnt bei der Entvécklung vun der Eco-Cité a virun allem d'Übannung vun der Eco-Cité un de Centre Ville, un de Stadkär vun Esch an dowéinst ass dat fir eis e Ganzt. Souwuel wat d'Quartieren ubelaangt déi ronderëm leien, d'Hiehl, d'Other Strooss, de Brillquartier, dat ass wierklech e Ganzt dat aneschters kéint zesumme wuessen. De Crassier Terres Rouges, d'Lentille Terres Rouges, de Projet Eco-Cité, d'Liaison zu Belval, d'Espace paysager mat, et ass d'éinescht ugèdeit ginn, dass Terres Rouges och wichteg ass fir dee ganzen Espace de verdure deen an deem Eck do ass. Vill vun eis denken nach mat ganz vill Emotiounen un d'ERA. De Parc transfrontalier Terres Rouges ass en dauernde Sujet vun eis. Et fällt esou vill doran, och ronderëm déi Espacen déi ronderëm d'Bäler an d'Uelzech leien. Also déi déi Esch e bësse kennen déi wëssen natierlech wat alles domatter geomengt ass.

Mir si jo elo am Moment amgaang mat eisem PAG. Mir wëlle virum Summer d'Etude préparatoire hei am Gemengerot virstellen. Déi Etude préparatoire huet eigentlech fir eis de Charakter vun engem Stadentvécklingsplang dee mer a schriftecher Form net virleien hunn, wat awer eng gutt Saach ass, well dat gëtt eng Zilsetzung déi mer hei och

musse festhale fir d'Entvécklung vun der Stad Esch déi dann, ouni dass elo all Detailer schonn dra sinn, do musse mer nach bis Enn des Joers waarden, mä wou mer awer déi Haaptstoussrichtunge schonn alleguerte kennen. An do taucht alt erém dat heiten als Fragezeeken op, well mir dat natierlech géinge gären an eis Iwwerleeunge mat eranzéien, awer am Moment nach émmer am Conditionnel musse schwätze well dat sech net konkretiséier huet.

Et kéint een elo nach ganz vill aner Avantagë vun deem Projet do evirsträichen. Et war och scho sondéiert gi vis-à-vis vun de staatlechen Instanzen op een do net iwwert eng zousätzlech oder eng aner Stroosseféierung, och en vue vun enger neier Entvécklungssachs iwwert de Plateau Barburg an och eng Entlaaschtung vun der Rue Jean-Pierre Bausch och kéint an engems dovunner profitéiere fir déi Suergen déi mer do hunn an déi virun allem och d'Suerge vun de Leit aus dem Quartier sinn oder aus de Quartiere sinn, fir do eppes ze maachen. Also et waren eigentlech all d'Acteuren, all potentiell Acteure waren agebonnen. Et kéint een och soen, an dee ganzen Achs Sports et Loisirs kéint och déi nei Volleyballshall gutt dra passen an aner Strukturen a vum Wunnengsbau net ze schwätzen. Do géing ech mech elo widderhuelen.

Ofschléissend wëlle mer betounen, dass eben dat wat deemoools e bëssem ambitiéis Plan directeur genannt ginn ass, dass dat trotz Aussoe vu Säite vum Schäfferot déi de Promoteur nämme konnten encouragéieren, datt dee ganze Projet am Moment nämmen en Document de travail ass, deen net iwwert dat erausgaangen ass a vun eiser Säit aus ass d'Bereetschaft do. Mir wollten einfach och dovunner profitéiere fir dat hei op dëser Platz ze soen, ass d'Bereetschaft do fir ze interveniéiere bei alle bedelegten Acteure fir ze wësste wou mer dru sinn. Et sollt een och am Moment elo kenge Spekulationen hei fräie Laf loassen. Et brauch een och net ze soen, ma nondikass, firwat mécht déi Arcelor dann do net mat? Vlächt läit de Ball aneschters gelagert a mir hunn dorivwer just keng Kenntnis, dofir soll een am Fong sech do elo net hiräisse loassen, mä et ka jo och sinn, dass dee ganze Projet kuerz virun enger gudder Konklusioun steet an do wiere mir natierlech all Demandeur, émsou méi mir jo och als éffentleche Player wéilten do mat eraklammen. Wat mer allerdéngs ni esou

## **11. „Informatiouen vum Schäfferot un de Gemengerot iwwer de Masterplang Terres Rouges an der Hiehl insgesamt“**

haart gesot hunn, well mer Angscht haten, dass wa mer dat ze haart géinge soen, dass dann eventuell dat en negativen Impakt kéint hunn op d'Präispolitik. Dowéinst war dat elo net eis Hauptausso a mir hunn och Press-ekonferenz dorriwwer gemaach, mä ech menge mir hu keng Geheimnisser an deem doten Dossier. Mir si just net deen deen décidéiert a mir sinn eis der Bedeutung vun Terres Rouges fir d'Entwécklung vun der Stad Esch komplett bewosst.

Mat deenen Explikatiounen géinge mer dann d'Diskussioun opmaache wa se gewënscht ass. Den Interpellant kritt souwisou d'Wuert. Wa mer d'accord sinn, rassembléiere mer vläicht déi eng oder aner Wuertmeldungen an huelen den Här Maroldt an den Här Codello an den Här Baum.

**Frunnes Maroldt (CSV):** Merci, Madame Buergermeeschter. Et ass schon vill gesot ginn, ech mengen et kënnt och e bëssen engem Brainstorming wat een am Fong geholl mat deem Site kéint maachen, kënnt et gläich. Ech mengen d'Urgence, d'Urgence gesinn ech elo net esou, vu dass de Moment kee konkrete Projet am Raum do steet. Ech mengen déi schéi Projeten déi mer an der Vergaangenheit haten, d'Rockhal oder e schéine Lycée oder e Fussballterrain, ech mengen déi sinn erëm vum Dësch oder sinn de Moment net méi aktuell. Wat ech awer wichteg fannen an deem heiten Dossier, dat ass, wa mer wierklech déi Saach wëllen ugoen, dass mer eng Richtung festleeën. Wat wëlle mer do? Ech mengen de Moment si mer scho wäit virgeschratt mat der Reconversion vun däri gréisserer Friche. Dat heescht op Belval, wou awer och e Konzept hennendrun ass. An et ass jo elo net fir do a Miniatur an am klenge Mooss do e Copy/paste do ze maachen, mä dat soll oder dat misst am Fong geholl eppes ganz aneschters ginn. Wann engesdags eppes dohinner kënnt.

E Masterplang den Här Weidig weess dat, do si scho Masterpläng an der Vergaangenheit wou mer an déi Reunioune gaange sinn, do ass u Masterpläng scho viru Joere geschafft ginn. Ech menge dee Moment wann déi Richtung och fest steet, wann décidéiert ginn ass a wat fir eng Richtung ee wëllt do goe mat dem Site oder der Lentille Terres Rouges an och de Crassier Terres Rouges – deen däerf ee jo net vergiessen – dee Moment ass et wichteg, dass en neie Masterplang gemaach gëtt, dass dat net e Bric-à-brac gëtt, also e bësse vun hei an e bësse vun do.

Wat awer wichteg ass am Géigesaz zu Belval, desen Terrain läit 100% teg op Escher Terrain. Dat heescht, och wa mir de Moment net Propriétaire dovunner sinn, wat jo e ganz wichteg Element ass, herno si mir awer mat Profiteur. Ob dat elo a Richtung Commerce géif goen, sech entwéckelen, oder a Richtung vu Wunnengsbau, ass dat wéi gesot Escher Terrain. An dat ass fir mech kapital. Wéi gesot, ob dat elo Zones industrielles oder commerciales solle sinn, dat stéet elo net onbedéngt zur Diskussioun. Mir hunn émmer erëm regrettéiert, dass am Fong geholl de Quartier Hiehl, dass de Quartier Hiehl e bëssen esou ofgeleeë läit an dass am Fong geholl déi Barrièren, fir déi déi nach d'Barrièren gesinn hunn, dass se doduercher ofgeschnidde ware vum Rescht vun Esch. Also ech fannen och fir d'Qualitéit vun der Hiehl ze verbesseren, ass et wichteg, dass egal wat do geschitt, dass dat och eng Verbesserung gëtt vun deem Quartier, dat heescht, dass deen och méi agebonné gëtt a méi no erukënnnt un Esch.

Dat gesot, wat elo d'Proprietéitsverhältnisser ubelaangt, do kann een Démarche maachen, awer ech ka mer virstellen, dass dat de Moment, an do deelen ech der Madame Buergermeeschter hir Meenung, dass mir de Moment aner Prioritéiten hunn. Mer hunn esou vill Chantieren, esou vill Saachen déi mer am Raum stoen hu wou mer méi Prioritéiten hunn. Bon, dat wëllt net heeschen, dass wann eng Offer sech géif konkretiséieren, dass mer dann dee Moment awer déi Diskussioun vun Ufank u sollte féieren an ech mengen dat ass de Moment eben net de Fall, dat drängt sech am Moment net esou op.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Merci, Här Maroldt. Et wier dann um Här Codello an duerno um Här Baum.

**Daniel Codello (LSAP):** Merci, Madame Buergermeeschter. En éische Merci un den Här Jaeling, datt hien dee Punkt hei op den Ordre du jour gesat huet. Ech weess dat ass, an ech hunn dat scho méi wéi eng Kéier gesot, dass Terres Rouges sain Dadda ass, mä net némme sain, well den Här Maroldt huet och elo schonn ukléngé gelooss, wa mer vun der Entwécklung vun Terres Rouges schwätzen, dann ass automatesch och domatter d'Valorisierung oder d'Développement vum Quartier Grenz/Hiehl gemengt. An d'Madame Buergermeeschter huet vu Sentimentalitéité geschwatt wa se op de Site Terres Rouges kuckt. Ech kucken all Dag zur Fénster eraus an da kommen awer do Gefiller op. Et ass gesot

ginn, et ass déi eelste Schmelz gewiescht, mä et ass awer och dee Site dee schonn am längsten eng Friche elo ass. Dat gëtt och gäre vergiess. Wéi an der Métt 90er Joeren déi ganz Reconversionsdebatt hei am Land énnert dem ehemolegen Inneminister Wolter do opkomm ass, do ass dat dann och mol endlech op d'Blat gesat ginn, dass d'Friche Terres Rouges déi ass déi am längste brooch läit an nach émmer läit.

D'Buergermeeschtesch huet vu verschiddene Regrete geschwatt. Mech regrettéiert perséinlech, dass mer do hätten awer kéinte vläicht e flotte Centre culturel hikréien. Dat ass mäi gréissste Regret deen do ass. En zweete Regret ass, dat ass och ugeschwatt ginn, ech war senger Zäit och e Ferwent fir d'Rockhal dohinner. Ech stinn och nach haut dozou. Si steet zwar elo wou se steet, mä ech hätt mer kéint denken, dass dat fir de Site eng Opwäertung hätt kéinte sinn an och vläicht e Lancement fir déi Friche do, fir déi do Friche ze reconvertéieren.

Vun der Wichtegkeet vun Terres Rouges, an den Här Jaeling huet et och gesot, ass nach an all Koalitionsofokomes, och am Koalitionsofokomes vun 2000 mat der Dräier Koalition drop higewise ginn. Mä net némmen d'Wichtegkeet vun der Entwécklung vun Terres Rouges, mä et ass émmer gesot ginn och am Hibléck vu Belval, ass d'Entwécklung vun Terres Rouges ganz wichteg, well Terres Rouges déi Friche ass déi am nootsten zum Stadzentrum läit an awer och eng Ubannung u Belval ka bedeiten. Dofir ass et awer wichteg, dass mer eis deem heite Sujet unhuelen an och regelméisseg wäerten dat diskutéieren, och wann héchstwahrscheinlech vun nationaler Säit Terres Rouges eng zweet Roll spilt an alles op Belval am Moment, a wat richteg ass, prioritär ugesi gëtt.

D'Stadentwécklungspolitik am allgemengen ass e wichteg Objektiv vun déser Majoritéit. Et ass e grousst Zil. Mir hunn dat och ugedeit mat Stadentwécklingspläng fir d'Quartieren. Mir hunn dat an engen ganz flotten participativer Debatt am Quartier Brill gemaach gehat virun e puer Joer, wou eis Servicer dann och ganz detailléiert Dossieren opgestallt hunn a wou mat der Population an och mat de Force vive, wann ech dat mol esou ka soe vun engem Quartier dat diskutéiert ginn ass. Dee Rapport vun der Stadentwécklungskommissiou, dee jo à la base ass vun déser Interpellatioun, huet mech perséinlech och interpelléiert a mech zu e puer Remarques

awer hei och, déi ech hei wëll maachen, well wann ech awer da liesen an deem Rapport, datt ugedeit gëtt datt duerch verschidden urbanistesches Projete bal 900 nei Awunner sollen an dee Quartier wunne kommen, dat ass net mar mä iwwermar vläicht, donc à moyen terme, dat interpelléiert mech als Conseiller, et interpelléiert mech awer och als Bewunner vun deem Quartier an ech denken, dass mer awer och wann do dat soll méi konkret ginn an och dee Projet Fussballsterraindeen d'Madame Buergermeeschter ugeschwat huet, wann dat awer soll méi konkret ginn, da géing ech awer dem Schäfferot mat op de Wee ginn op deeselwechte Wee ze goe wéi am Quartier Brill an och do participativ, wierklech d'Bevëlkerung mat vun Ufank un an déi Diskussioun ze huelen, well d'Hiehl ass eigentlech e klenge Quartier. An et ass awer e flotte Quartier.

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** Kéint Der lech virstellen, mat deene Präsidenten déi mer do hunn, dat net ze maachen?

**Daniel Codello (LSAP):** Nee, Här Hinterscheid, dofir ginn ech dem Schäfferot jo elo scho proaktiv mat op de Wee, huelt do d'Bevëlkerung mat an déi Diskussioun, well à moyen terme deem Quartier do 900 nei Leit, Awunner ze ginn, dat ass wat urbanistesches ass, awer eng Diskussioun wäert.

Eng zweet Fro, ech hunn elo de Rapport net hei leien, mä ech mengen et ass an der Stadentwicklungskommission eng Diskussioun gewiescht fir d'Zuchlipp ofzeschafen. Dach, liest, wann ech gelift, Här Jaerling Dir hutt en do leien, do ass eng Propos fir d'Zuchlipp Esch-Oth ofzeschafen. Dovor warnen ech. Ee Moment, entschéllegt, loosst mech elo, Dir kénnt jo herno schwätzen. Also dovunner warnen ech total, well dat ass awer nu wierklech déi Linn déi eis awer d'Frontaliere mueres heihinner bréngt an awer wierklech, an émmer méi genotzt, elo am Stonnentakt, d'CFL ass elo op de Stonnentakt gaangen an duerfir warnen ech awer elo fir esou lwwerleeungen, ech weess net ween déi bruecht huet, mä dat entlaascht awer wierklech, dat entlaascht awer wierklech den Autosproblem mueres heihinner an Owes erém déi aner Sait. Mir hunn eng Buslinn déi eriwwer kénnt, zwou Buslinnen pardon, a mer hunn deen Zuch deen elo am Stonnentakt, deen d'CFL elo am Stonnentakt agefouert huet, also virun esou geféierlechen Diskusiounen wëll ech awer warnen, déi Zuchlipp muss net ofgeschaft ginn, mä héchst-

wahrscheinlech nach méi promouvéiert ginn op Lëtzbuerguer an op Franséischer Sait, well dat ass déi déi eis awer ganz Partie Frontaliere vun der Strooss hält mat den Autoen.

Da sinn ech da bei eppes, Madame Buergermeeschter, däerf ech lech dann och zitéieren, Dir sot an engem Interview an engem Magazin vun enger nationaler Fluchgesellschaft iwwert d'Stadentwicklungspolitik: "Esch n'a jamais pensé son développement sans considérer les répercussions que ses projets pourraient avoir au-delà de ses frontières, au niveau national et même de la Grande Région." Besser kann een et net ausdrécken, dofir hunn ech mer erlaabt lech ze zitéieren, well Terres Rouges jo awer och eng ganz wichteg Dimensioun huet wat eise Volet transfrontalier ugeet. Den Här Maroldt huet drop higewisen, et ass déi Friche déi à 100% op Escher Terrain läit, jo, gutt, mä si huet awer och e franséische Volet an d'Entwicklung vun Terres Rouges, kann eis net egal si wat d'Prinzipien an och d'Objektiver vun eiser grenziwwerschreidender Politik ugeet.

Wann et och vläicht net dozou komm ass, dat ass mäin drëtte Regret, dass och de Lycée Hubert Clément net dohinner komm ass. Et kéint ee sech awer vläicht enges Daags virstellen, dass e grenziwwerschreidende Lycée dohinner kénnt, wéi e francophone Lycée, wéi mer op der däitscher Sait schonn eng Primärschoul hunn déi grenziwwerschreibend ass. Dofir kann ee sech, Här Jaerling, wat d'Terres Rouges ugeet, ganz vill, ganz vill virstellen. Dir hutt jo och schonn émmer hei eis bombardéiert mat all Ären Ideeë ass Terres Rouges jo émmer ze kleng gewiescht fir alles drop ze setzen. Ech sinn der Meenung dass dëst eng ganz wichteg Interpellatioun ass. Bon, mir kénnten net konkret ginn, mä mir sollen awer, wat d'Zukunft vun der Friche nicht Belval op Escher Territoire solle mer déi Diskussioun awer méi oder manner regelméisseg hei féieren. Ech mengen och, dass de Schäfferot dat an de leschte Joeren awer och émmer gemaach huet, datt se net némme mat dem Etat d'avancement - natierlech émmer hutt Dir eis müssen drun erënneren, et ass op Interpellatioun da vun lech - mä Dir hutt awer nach émmer dann, Här Jaerling, déi noutwenneg Explikatioun kritt. Dir hutt och elo hei vu Säite vum Schäfferot, vun der Buergermeeschtesch jo awer gesot kritt, dass do Projeten an der Luucht hänken, datt mir do ee vun de Spiller sinn, net den Haaptspiller, ...

(Interruption)

Nee, nee, esou laang hänke keng Projeten op Terres Rouges. Et gëtt konkret, mir wäerten dat kritesch hei weider begleeden. Dofir si mer frou dës Interpellatioun kritt ze hunn. D'Prioritéit bleift natierlech national, mä och hei lokal, d'Entwicklung op Belval mam Hannerbléck wat op Terres Rouges geschitt. Ech mengen do wäerte mer eis eens sinn, Här Jaerling, an net némmen op Terres Rouges, wéi gesot ech wëll domatter, an dat hutt Dir richteg gesot, Developpement an d'Entwicklung vum Quartier Hiehl net vergiessen. Do si Froen déi ech mer och gestalt huet wéi ech dee Bericht do gelies hunn. Duerfir kréie mer haut Kloerheet an däi Diskussioun an ech soen lech Merci, dass Dir dat op den Ordre du jour gesat hutt.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Merci, Här Codello. Et ass dann um Här Baum an duerno natierlech um Interpellant. Nom Här Baum nach den Här Huss an dann den Interpellant.

**Marc Baum (DÉI LÉNK):** Voilà, ech soen och dem Här Jaerling Merci, datt hien dës Interpellatioun gemaach huet an dee Punkt op den Ordre du jour gesat huet. Ähnlech wéi bei Belval ass dat hei och eng Fro déi, mengen ech, parteiwwergräifend Konsens fénnt, datt et onheemlech wichteg ass fir déi weider Stadentwicklung vun Esch wat op der Lentille Terres Rouges weider soll geschéien. Duerfir, den Här Codello huet virdru gesot, et ass déi eelste Friche déi mer hei hunn an duerfir kritt se och eng besonnesch Bedeutung souwuel an der Hinsicht wéi den Här Maroldt gesot huet, datt se 100% op Escher Terrain ass, wéi awer och datt se gläichzäiteg un d'franséisch Grenz ugrenzt a wou een, wou jo och scho ganz vill Ideeë formuléiert gi si vum Parc transfrontalier Terres Rouges, fir elo just deen ze nennen.

Fir mech sinn awer zwee Elementer déi hei awer erausstiechen. Dat eent ass dat datt d'Terres Rouges jo awer och scho mol eng Kéier zu enger Prioritéit gehéiert huet vun der Émwandlung vu Frichen an datt d'Prioritéit vun de Prioritéiten du Belval war. An nawell war et dat wou d'Agora eng Responsabilitéit sollt hu fir dës Reconversion vun de Frichen ze maachen an et ass méi wéi bedauerlech, datt Agora däi Responsabilitéit net nokénn oder op jidde Fall esou zögerlech nokénn, datt nach émmer näisch Konkretes geschitt.

Dat zweet ass eng ähnlech Fro wéi och virdru bei Belval. Et ass e Site wou et Contaminatione ginn an ech mengen, datt an dësem

## **11. „Informatiouen vum Schäfferot un de Gemengerot iwwer de Masterplang Terres Rouges an der Hiehl insgesamt“**

Fall wierklich d'Arbed, d'Arcelor Mittal hir Responsabilitéit komplett mussen huelen, datt dat Gesetz vun 1994 muss ugewannt ginn, datt de Prinzip vu Pollueur Payer muss ugewannt ginn, wat géif bedeiten, datt de Site erém an en Zoustand bruecht gétt, datt och Leit do wunne kënnen an datt och, wéi jo d'Idée ugeklungen ass, datt eventuell eng Schoul kann do gebaut ginn. An dat ass eppes wou Arcelor Mittal seng Responsabilitéite muss huelen a wou et Instrumenter gi wou Stat oder Gemengen, mengen ech awer och Arcelor Mittal kënnen dozou zwéngen dës Responsabilitéiten ze iwwerhuelen.

Dee Projet deen hei virgestallt ginn ass, ass sécherlech interessant, oder deen deen an der Stadentwicklungskommission diskutéiert ginn ass, ass interessant. Ech mengen et huet awer kee Wäert op den Detail elo dovunner anzegoen. Et stelle sech natierlech och do Froen, dee Fussballstadion deen do soll gebaut ginn, wat ass den Undeel dann nach vun der éffentlecher Hand un deem ganze Projet? Hélt een eng Démarche datt een dem Privatpromoteur wierklich dat Ganzt plannungsméisseg iwwerléist oder huet d'éffentlech Hand wierklich méi e staarken Impakt doropper wat domat geschéie soll. Ech mengen, datt mer awer een Instrument hunn als Gemeng wat wichteg ass fir och kënnen d'Zukunft vun deem doten Areal méi kloer ze definéieren an dat ass effektiv de PAG deen an deenen næchste Méint soll presentéiert ginn. Duerfir kann ech just hoffen, a méi kann een am Moment net soen, datt an der Presentatioun vun deem PAG dat heiten Areal eng besonnesch Berücksichtigung kritt an datt een dorausser dann och méi kann e Lenkungsinstrument erausentwéckele fir d'Stadentwicklung insgesamt an notammt d'Lentille Terres Rouges.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Merci, Här Baum. Mir hunn elo nach den Här Huss.

**Jean Huss (DÉI GRÉNG):** Just e puer kuerz Wieder zu désem Projet dee jo effektiv fir Esch vu grousser Bedeutung ass. De Problem ass awer hei derbäi, datt mir hei jo net den Haaptacteur sinn am Developpement an datt mer e wéineg an der Lucht hänke well mer net wéissen, ob dat wat als Projet Fussball an esou virun, do virgestallt ginn ass, ob dat sech wäert realiséieren oder net. Dofir just e puer kuerz Bemerkungen. Déi eng ass déi fir ze soen, datt fir mech oder fir déi Gréng wichteg ass, an dat ass awer eppes wat vun der

Gemeng ka gemaach ginn an den næchste Joeren, et do wierklich zu deem kënnt wat d'Buergermeeschtesch genannt huet, d'Entlaaschtung vun der Brillschoul an datt mer an dee Quartier erém eng Kéier Schoulraim kréien. Dat ass eng Saach déi fir eis awer primordial ass.

Eng zweet Saach, wou ech den Här Codello och total énnerstézen, et kann net sinn datt déi Eisebunnslinn do géif ewechfalen, well et fir eis ganz wichteg ass,

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Mä wee seet dat dann?

(Discussion générale)

Ah, OK, pardon.

**Jean Huss (DÉI GRÉNG):** Mä ech wéll awer soe wat eis Haltung do derzou ass. Ech wéll awer dann däitlech soe wat eis Haltung dozou ass, datt et net dozou ka komme fir den éffentlechen Transport vun Oth aus a vu Villerupt aus sech ze schiedegen op déi Aart a Weis wou mer op engem Punkt si wou ee grad den éffentlechen Transport muss ausbauen, awer och d'Leit vermehrt doropper zréckgräifen, an den næchste Joeren nach vill méi vermehrt wäerten drop zréckgräifen, spéitstens da wann d'Pétrolspräisser nach wäerten an d'Luucht goen. An dat wäert an den næchste Joere mat Sécherheet de Fall sinn. Also wier dat eng total falsch Décisioun.

A fir de Rescht wéll ech just soen, datt et natierlech wichteg ass, wann et dozou géif kommen, datt et zu engem Entwicklungsprojet, engem serieuxen Entwicklungsprojet do géif kommen, an natierlech ass et och wichteg, datt d'Agora do eng wichteg Roll ze spiller hätt an och wat d'Decontamination ubelaangt, woubäi ech dem Här Baum awer wéilt soen, datt op deem Site d'Contamination de loin, de loin net verglächbar ass mat deem wat op Belvalterrain geschitt ass. Nee, do sinn ech relativ gutt informéiert, well do Analyse gemaach gi sinn, Här Jaerling, ech mengen natierlech muss och Decontamination gemaach ginn, deemno wat op esou engem Site gemaach gétt. Dat ass ganz kloer. Mä ech bleiwen do derbäi, wa mir vun der Gemeng aus an deenen næchste Joeren et wäerte realiséieren, datt do eng Schoul erém nei gebaut gétt, wat extrem wichteg wier, a wann dann e Projet vun engem private Promoteur géif realiséiert ginn, ech menge mir wären déi allerleschten déi dergéint wiere

wann dat e Projet ass dee wierklich dann e Projet du développement durabel ass, mat Sportinfrastrukturen, Kulturinfrastrukturen an esou weider.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):**  
Merci, Här Huss. Den Här Weidig nach an dann den Här Jaerling.

**Paul Weidig (LSAP):** Als President vun der Stadentwicklungskommission sinn ech natierlech elo gefuerert. An deene leschte Sitzunge vun der Stadentwicklungskommission hu mir eis als Zil gesat verschidden Entwicklungsszenarie vum Territoire vun der Stad Esch ze diskutéieren. Mir hunn énnner anerem iwwert de Schlassgoart, iwwert de Beräich Belval-Raemerech an iwwert d'Lentille Terres Rouges-Quartier an de Quartier Hiehl geschwat. An eng vun deenen Diskussionen déi mer geféiert hunn ass effektiv och iwwert d'Eisebunn geschwat ginn déi Esch mat Oth verbënnt. An dem Kontext ass bemierkt ginn, dass déi Eisebunn immens trennend am Quartier Hiehl wierkt, d'Eisebunn trennt eigenlech de Quartier Hiehl vun Esch of. Währing der Diskussion ass folgendes proposéiert ginn: Këinne mer net iergendwéi eng Léisung fannen, dass deen Zuch deen do fier praktesch als Tram fonctionnéiert, dat heesch, dass den Zuch mat enger Vitesse vu maximal 20km an der Stonn do duerch fier, an dass mer dann einfach d'Barrière an d'Gelännere kënnen ewech huelen. Wéi an enger Stad, wou och Trame fonctionnéieren, déi net trennend sinn. An dat war d'Proposition fir ze soen, komm mer versichen d'Zuchlinn, déi ronderém zou ass, dass mer déi kënnen émgestalten, an dass mer déi trennend Wirkung déi den Zuch huet, këinne suppriméieren.

An en aneren Aspekt deen opgeworf ginn ass: Wann de Parking um Belval a Betrib ass, si jo ganz vill Leit déi haut d'Streck Esch- Oth notzen, déi herno mam Auto direkt op de Parking Belval fueren, an dann am Véierel-stonnen-, souguer am 10 Minuten-Takt d'Méiglechkeet hu vun do aus mam Zuch an d'Stad ze fueren. Dann hélt natierlech dee ganze Verkéier staark of deen am Ablack op der Eisebunnslinn läit déi d'Gare vun Esch mat där vun Oth verbënnt.

Mä nach eng Kéier dat si Szenarien(!) déi an der Stadentwicklungskommission diskutéiert gi sinn.

Merci.

## 11. „Informationen vum Schäfferot un de Gemengerot iwwer de Masterplang Terres Rouges an der Hiehl insgesamt“

### Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Här Weidig an och alle Virriedner. Da kritt den Interpellant zum Ofschloss nach eng Kéier d'Wuert.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen den Här Codello huet gesot, Terres Rouges wär e bësse mäi Gaga.

**Daniel Codello (LSAP):** Dada! Ech géiff lech ni als Gaga bezeechnen, Här Jäerling. Dat giff ech mer ni erlaaben.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Wësst Der, do giff Der och net esou wäit derniewend leien.

Ech wëll awer soen, iergendwéi, de Mensch dee lieft vu sengen Illusiounen a wann hie keng Illusioun méi huet, dann huet hien e bëssen opgehal mat liewen. Wat fir mech an déser Diskussioun awer wichteg ass, dat ass dass d'Zilsetzung stëmmt, de Wellen awer do eppes ze maachen. An dass et net einfach ass, ech mengen dat wësse mer alleguer an och dass mer net mat Hypothesen déi mer elo hei opstelle vill kënnen ufänken. Ech mengen dat ass kloer, mir hunn näisch Konkretes, mä et stéiert mech émmer e bësse wann hei gesot gëtt mir sinn net den Haaptacteur. Dat ass richteg, mä dat ware mer awer op Belval och net an awer ass do eppes entstanen. An awer ass do vill entstanen an Terres Rouges war déi den Här Baum gesot huet, d'Prioritéit vun alle Prioritéiten. An et ass ni konkret awer eppes do geschitt.

Ech mengen et gëtt eng Rei Saache wou ech wëll soen. Éischtens mol de PAG, mä wa mer elo de PAG emeieren, da musse mer konkret ginn. Da musse mer konkret ginn, andeem dass mer soen, als wat klasséiere mer dann elo déi Lentille an dee Crassier Terres Rouges. Dat ass eng Fro déi mer eis musse stellen. A wa mer do konkret ginn, jo dann ass et kloer, da kënnnt dat wat d'Madame Buergermeeschter gefaart huet, wann een ze vill konkret gëtt als Gemeng, dass een dann awer d'Deierecht an d'Lucht dreift, dass mer dann e bëssen an eng Stee gerode wou mer eis vläicht selwer an de Knéi schéissen. An dat ass dat wat scho richteg ass, mä mam PAG musse mer awer iergendwéi konkret ginn.

Da wëll ech mol eppes, ech kucke mol vläicht e bëssen zréck, well mer hu jo an der Geschicht eng historesch Geleéénheet verpasst. Dat war d'Rockhal, an déi hu mer

verpasst, obwuel dass an dësem Gemengerot eestëmmeg sech dofir ausgeschwat ginn ass, dass d'Rockhal sollt op Terres Rouges kommen. Eestëmmeg Madame Buergermeeschter!

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Nee.

**Daniel Codello (LSAP):** Nee, dat ass net wouer.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Dat géing mech wonnere well ech war do dergéint.

**Aly Jaerling (Indépendant):** War Dir dergéint? Ech si mer do awer net esou sécher. Mä op jidde Fall kann ech ...

(Intervention par M. Codello)

Et ass en historesche Moment verpasst ginn an een deen deemoos Recht hat, a leider Recht kritt huet, dat war de Schäffen Henri Grober. Deen hat Recht, deen huet sech agesat fir dass déi Rockhal soll op Terres Rouges kommen. A leider ass dat net geschitt, soss wäre mer elo an deem Dossier schonn ...

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** Gott sái Dank ass et net geschitt, well soss wier se haut nach net do.

**Aly Jaerling (Indépendant):** ... soss wäre mer an deem Dossier scho vill méi wäit.

Da kommen ech op de Lycée ze schwätzen deen den Här Maroldt ugeschwat huet. Wéi dee Lycée sollt gebaut ginn, ass vu Regierungssäit aus an och vu kenger Säit aus eng Diskussioun gefouert ginn iwwer d'Pollutioun vun deem Terrain.

**Paul Weidig (LSAP):** Ma, mir hunn dach eng Etude maache gelooss!

**Aly Jaerling (Indépendant):** Ee Moment, ee Moment, déi ass duerno gemaach ginn. De Lycée ass décidéiert ginn op Grond vun enger Etude déi d'Arbed selver gemaach huet an du sollt e Lycée dohinner kommen. A wéi do op eemol de Lycée net méi sollt dohinner kommen ...

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Mä leider kann eng Arcelor kee Lycée décidéieren, well de Stat bezilt en.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Ma de Stat huet déi. Ech schwätze vum Stat hei. A wéi de Stat net méi interesséiert war dee Lycée dohinner ze maachen, dunn op eemol ass eng Etude komm wou dra stoung, dass d'Stabiliséierung an d'Sanéierung vum Site Terres Rouges 21 Millioune géif kaschten, Här Huss. Dat heesch, dat huet also, wann ee proportional kuckt, grad esou eng grouss Envergure, Käschtenvergure wéi de Site Belval. Well Terres Rouges sinn némmen 10 Hektar.

(Interruption)

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Et ass scho ganz gutt, dass et net geet, well den Här Jaerling huet nämlech d'Wuert eleng.

**Aly Jaerling (Indépendant):** An da kommen ech aus dem Staunen net eraus, dass déi Gréng awer elo op eemol esou staatsmänner sinn, esou staatsmänner gi sinn dass se et hei fäerde bréngen esou guer d'Position an den Ëmweltfroe vun enger Arcelor ze vertrieden.

(Interruption)

Nee, et ass net den Här Huss. Et war den Här Braz. Also do kënnns de aus dem Staunen net eraus, an och do kann ech mech hei un Interventiounen vun deene Gréng hei erënneren, wou se hei, majo ech géif souquer soen hei mat Bommen op de Schäfferot geschossen hu wéi do op eemol eng Diskussioun komm ass iwwert de Sanéierungskonzept, iwwer, zum Beispill, iwwert den Hellege Geesch Plateau a wou Dir elo op eemol d'accord sidd. An et soll kee soen et géif keng ekologesch Bomm gi wann dat do versigelt gëtt. Ech erënneren lech, gitt mol op de Ronneberg kucken, schwätzt mol mat der Déifferdenger Gemeng wat fir eng ...

(Interruption)

Ronneberg de Ronneberg. Ma da lauschtet mir ...

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Mir si bei Terres Rouges elo.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Lauschtet mir mol no, de Ronneberg ass och den decontaminéierten Tip versiegelt ginn, genau op déi Aart a Weis wéi dat elo soll op Belval geschéien. Gitt, émfrot ...

## **11. „Informatiouen vum Schäfferot un de Gemengerot iwwer de Masterplang Terres Rouges an der Hiehl insgesamt“**

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** Et leien aaner Saachen um Ronnebierg wéi um Plateau du St Esprit.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Jo, da gitt elo mol kucke wéi et ausgesait an da schwätzte mer virun. Op jidde Fall, ech fannen et einfach bedauerlech, dass mer elo op eemol op dee Wee ginn.

Mä wat nach méi bedauerlech ass, dat ass dass elo op eemol kann e Gesetz, e Gesetz wat besteet, wat bindend ass, dass do eng Entreprise op eemol mat der Regierung ka verhandelen, iwwer ganz kloer Dispositiounen déi an engem Gesetz stinn iwwer Pollueur/Payeur.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Wou sidd Dir elo?

**Aly Jaerling (Indépendant):** Mir schwätzten och hei vun Terres Rouges. Dat Gesetz besteht och ...

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Mir schwätzten némmen iwwer Terres Rouges.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Jo, ech schwätzzen hei iwwer Terres Rouges, well virdrun hu mer iwwer Belval geschwat an hei ass genau datselwecht. Et kann net sinn dass iwwert e Gesetz wat bindend ass, iwwert d'Dispositioun Pollueur/Payeur, dass do op eemol de Stat mat enger Entreprise verhandelt an do aner Dispositiounen ausgehandelt gi wéi se am Gesetz sinn. Mir kréien op Terres Rouges déiselwecht Diskussiounen wéi op Belval wa mer schwätzte wie bezilt d'Sanéierung vum Terrain vun Terres Rouges? Do stellt sech déiselwecht Fro

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Ma de Propriétaire.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Wéi?

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** De Propriétaire.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Elo falen ech hei vum Stull.

**Plusieurs voix:** Nee!

**Aly Jaerling (Indépendant):** Et steet ganz, op Belval soll et och de Propriétaire sinn.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Mä Terres Rouges ass net Belval.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Madame Buergermeeschter, ...

(Interruption)

Ma sot dach net Nee. Lauschtet, Dir kommt mat enger Idee dass Dir wéllt en Tunnel énnert der Eisebunn maachen. Wou ass dann do d'Revalorisatioun vum Quartier Hiehl. D'Revalorisatioun vum Quartier Hiehl ka komme wann een et färdeg bréngt mat, a souguer europäesch Strukturfonge géife matspille wann ee sech richteg uleet, wann een dat iwwerhaapt wéllt, well mir schwätzten émmer vu grenziwwerschreidende Charakter a wat maache mer? Mer notzen déi Méiglechkeet déi de grenziwwerschreidende Charakter vun deem Site huet, iwwerhaapt guer net. An do kénnt een och mat däi Zuchlinn, déi vun Oth eriwwer ass, wäre Frankräich a Lëtzebuerg betraff, kénnt een deen énnerierdeschen Tunnel maachen, an da kénnt een och diskutéieren iwwer Är Geschicht mam Tram. Dat hunn ech deemoools scho gesot an deemoools ass dat belächelt ginn an da géif Terres Rouges revaloriséiert ginn. Dee ganze Quartier géif revaloriséiert ginn, well do wou eng Zuchlinn oder en Tram duerchfiert, verléiert e Quartier émmer u Valeur. An dat ass meng Approche wou ech lech soe wou kann do eng Revalorisatioun kommen?

**Aly Jaerling (Indépendant):** Gutt, esou einfach kann ee sech dann erausieden, mä et ass net esou einfach.

Ech wéll dann nach awer op verschidden Aspekter wat elo déi Zuchlinn ubelaangt ...

(Interruption)

Ma nee, Dir hutt et net erklärert, well Dir hutt elo einfach eng Léisung ubeubeden, ech wéll lech soen, dass ech, wéi déi Zuchlinn sollt opgoen, souwuel an der Chamber wéi hei am Gemengerot, dofir plädéiert hat dass déi Zuchlinn hätt kënne vun Oth op Esch direkt énnerierdesch geluegt ginn, well déi Tunnellen nach bestinn.

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** Déi sinn dach all ofgesof, Här Jaerling zielt dach kee Quatsch!

(Discussion générale)

**Aly Jaerling (Indépendant):** Ah, Dir hutt den Tunnel ofgerappt, énner Terres Rouges? Ech ginn elo de Mëtten nach mat lech kucken. Ma nee, lauschtet, déi kënnen ouni Problem, ma sidd dach mol verstänneg, déi kënnen ouni Problem erém reaktivéiert ginn, an d'Idee, ...

Wat elo Terres Rouges selwer ubelaangt, de Patrimoine deen do drop stet, wann een dat iwwerhaapt Patrimoine kann nennen, sinn ech einfach der Meenung, dass industriehistoresch mer genuch Geld investéiert hunn an den Héichiewen deen op Belval stet. Dat fonctionnéiert, dat ass e Gesetz. Déi zwee Héichuewen déi gi jo revaloriséiert an déi ginn d'Geschicht géif ech menge vun eiser Stolindustrie genuch duer, esou dass een alles wat op deem Site Terres Rouges do stet, roueg ouni Bedenke kénnt ofrappen an da kéim een éischter virun.

Och d'Diskussioun iwwert de Crassier, wou jo elo nach ekonomesch Aspekter matspillen, och vun der franséischer Säit aus, och do muss ee kucken dass ee viru kénnt an dann all déi Projete mol nach eng Kéier eraushuelen déi awer grenziwwerschreidend scho joeren a joeren do leie fir ze kucke wat een dann do kénnt maachen, besonnesch och a punkto ERA. Well d'ERA ass och ee Punkt deen émmer hei am Koalitionsprogramm stoung wou schonn e puer mol hei gesot ginn ass, dass et hei der Escher Gemeng hir Schold ass, dass déi ERA zougaangen ass, well deemoools d'Dispositiounen net méi erféllt gi si fir se ...

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** Also ech sinn derfir dass déi do Punkten d'nächste Kéier als leschte Punkt um Ordre du jour figuréieren, well dat do ass eng Respektlosegkeet vis-à-vis vun all deenen anere Leit vum Conseil. Ze schwätzen, fir ze schwätzen, fir ze schwätzen a laanscht de Sujet ze schwätzen.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Ma, Här Hinterscheid, schwätz Dir da fir ze sangen? Ech wëll lech eent soen: Wou ass hei d'Respektlosegkeet? Ech schwätzen hei iwwert de Site Terres Rouges. Ech schwätzen hei ...

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** Nee, Dir schwätz iwwer alles awer net iwwert de Site Terres Rouges.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Här Jaerling, Dir hat jo d'Wuert kritt fir Är Interpellatioun, dierft ech just en Appel maache fir zur Konklusioun ze kommen, well mir si jo elo zum Schluss vun der Diskussioun, an de Schäfferot äntwert och nach gären an en äntwert och op déi Saachen déi Dir gesot hutt.

**Aly Jaerling (Indépendant):** Majo, wann de Schäfferot gären äntwert, da schneiden ech dem Schäfferot seng Riedezäit jo och net an ech loosse mir vu kengem meng Riedezäit hei schneiden.

Ech wëll just soen, konkret d'ERA gehéiert dach och zu Terres Rouges. Do waren och scho Projeten. Do ware Verspriechen do. Ech mengen, ech hunn am Ufank hei gesot, d'Zilsetzung stëmmt, mä ech muss awer kënne meng Meenung hei soen zu deem wat ech gesi wat do effektiv nach kënnt verbessert ginn. A wann Dir net wëllt nolauschteren, da kënnt Dir jo heem goen. Ech hu kee Problem domat.

Mä, well dat dann Äre Wonsch ass, ech halen dann elo einfach op, mat der Bemerkung, dass wann een engem Conseiller Respektlosegkeet virgeheit wann en hei seng Ideeë virdréit, da fannen ech et awer eng Respektlosegkeet och vis-à-vis vun engem Conseiller wann ee versicht deem seng Wuertzäit ofzeschneiden oder seng Argumenter als null a nicteg duerzestellen.

**Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):** Sou, Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn elo net méi beschlossfäeg, esou dass Dir dem Schäfferot géingt erlabe just nach ze äntweren an dann d'Sëtzung opzehiewen.

Mir si frou, dass hei vu jiddwerengem d'Bedeitung vum Site Terres Rouges ervirgestrich ginn ass. Mir huelen och mat vun dä heiter Diskussioun, dass et ganz wichteg ass fir eis, am Kader vum PAG d'Richtung festzeleeën an d'Logik festzeleeën an dä mir eis fir Terres Rouges beweegen an déi Zilsetzung wäerte mir och doranner dokumentéieren. Onofhängeg dovunner ob sech dee Projet hei konkretiséiert oder net.

Gären huele mer déi Propositioun hei mat déi den Här Codello gemaach huet, fir dat zesumme mat der Awunnerschaft ze maachen an domat e participative Projet auszeschaffen. Souwisou si mir schonn amgaang mat eise Servicer zesumme bei der Opbereedung vum PAG, an och schonn an der éischter Phas, nämlech ronderëm d'Etude préparatoire, Biergerinformatioun virzegesinn an déi betrëfft dann natierlech och deen dote Projet deen eis allegueren um Häerz läit.

Richteg ass et, wéi den Här Weidig et énner anerem och gesot huet, dass mir, sief et fir de Projet selwer, sief et fir déi Niewendiskussiounen déi allegueren nach ze féiere sinn, ech denke just un déi vun lech ugeschnidde Fro vun der Barrière, dass mer hei am Moment an der Logik vun Szenarie sinn an dass all Szenarien derwäert si fir se ze diskutéieren.

Niewent der participativer Grondidee fir d'Ausschaffe vun engem definitive Projet, an och vun der Grondidee gedroen, dass mer eis hei an der Idee vun engem grenziwwerschreidenden Areal befannen, wou mer ni kënne just eleng fir eis iwwerleeën, wéilt ech och nach eng Kéier d'Bedeitung vun deem Site en vue vun der Eco-Cité op franséischer Säit evirsträichen. Dat war och scho vum Här Codello gemaach ginn.

Net ganz gerecht war d'Remarque vum Här Baum, dass hei d'Agora an deene leschte Joeren hiren Job net gemaach hätt ronderëm d'Terres Rouges. Mir waren all der Meenung, dass an deene Joere wou d'Méiglechkeet bestanen huet, dass en Transfert vum Lycée Hubert Clément eng Neieriüchtung vum Lycée Hubert Clément op Terres Rouges d'Agora hätt kënne méi eng dynamesch Roll spillen, 100% teg. Mä an deene leschte Joeren, elo vun eben Enn 2008 un, si mir mat de Vertrieder vun der Arcelor an der Agora interveniéiert, dass si sech ém de Site Terres Rouges net méi solle këmmeren, well mir eben déi Hoffnung haten, dass mat engem Projet wéi en elo virläit vun engem private Promoteur, d'Agora net méi

gefrot wier fir sech ém de Site Terres Rouges ze këmmeren, well dann deen aus dem Zoustännegkeetsberäich vun der Agora erauskéim, well dann dee private Promoteur mat der Arcelor selwer géing verhandelen an net mat der Agora. Dowéinst, wann d'Agora elo 2009 a 2010 net méi interveniéiert ass fir d'Terres Rouges, dann ass et well d'Gemeng Esch selwer gefrot huet fir deem heite Projet eng Chance ze ginn an der Hoffnung, dass e sech kéint konkretiséieren. Do kann een hinne wierklech elo kee Virworf maache fir d'Joeren 2009 an 2010.

Dann hunn déi Hären Huss a Weidig och drop higewise wat déi urbanistesche Bedeutung vum Site Terres Rouges ass. Dat kéint ee wierklech vergläiche mat de Quartieren Nonnewisen, mam Quartier Belval, wat déi och fir eng Bedeutung hu fir de gewuessene Quartier Raemerech méi no un dat gewuessend Esch unzebanneen an domat e richtege Gürtel och an der Nordachs an an der Südachs können ze maache wou all Quartiere méi e Ganzt duerstellen an urbanistescher Hinsicht.

Déi Remarquen déi hei gemaach gi si ronderëm de Patrimoine industriel do hu mir schonn oft als Schäfferot gesot, dass mir der Meenung sinn, dass endlech Sites et Monuments mam zoustännege Ministère eng Kéier e Relevé misst maache wou hei am Land, a virun allem am Süde vum Land, déi erhälendswäert Industriegebaier sinn. A wann déi dann als solcht ausgewise sinn, an do wëll ech betounen, geet et net duer fir se op en Inventaire supplémentaire ze stellen, well dat ass och esou eng Téschesituatioun wou een awer net weess ob et Speck oder Schwéngfleesch ass, net just op den Inventaire supplémentaire ze stellen, mä einfach ze soe wéi eng solle klasséiert ginn a wéi eng sollen net klasséiert ginn a firwat sollen déi eng klasséiert ginn an net déi aner. A wat hu mer dann als Land fir eng Politik fir eng Démarche fir de Finanzement ze garantéieren, dass se net verfalen, ausser mer gi wéi eis Nopeschlänneren et maachen an d'Richtung vun engem "kontrollierter Verfall". Wat vläicht fir déi eng oder aner Gebailechkeete mol net déi schlechst Variant wier, wat awer mat Recht fir d'Héichuewenterrass net festgehale gi wier, well grad do wier et net gutt gewiescht, dass mer dat gemaach hätten.

Ofschléissend wollt ech trotz, mengen ech, deene Verirrungen déi zum Schluss waren, wouwéinst mer och elo net méi en nombre si fir kënnien den Ordre du jour weider – si mer

nach en nombre – mat all eise Membere weider ze maachen, wëll ech awer dem Här Jaeling Merci soen, dass mer d'Geleeënheet hate fir iwwert dëse Projet haut hei ze schwätzen, an dass de Schäfferot sech wéi an der Vergaangenheet wäert asetzen a sech zu deem Zäitpunkt wou et sech konkretiséiert wäert aklicke mat aller Energie déi en némmen zur Verfügung huet.

### 12. Subsides extraordinaires, décision

Mir kéimen dann, Kollegen, zu de Subsides extraordinaires, do géing ech lech proposéiere fir de Subsiden esou wéi se vun der zoustänneger Subsidekommissiou opbereet gi sinn Är Zoustëmmung ze ginn.

Den Här Jaeling huet d'Wuert gefrot.

Inklusiv déi vun de Pompjeeën an déi vum Geschäftsverband déi eis separat nach zouställt gi waren.

Den Här Jaeling huet sech d'Wuert gefrot.

**Aly Jaeling (Indépendant):** Et deet mer jo Leed, dass ech lech nach eng Kéier stéieren, mä bei dem Subsid fir de Geschäftsverband do stellen ech mer awer eng Rei Froen. Éischtensmol huet de Geschäftsverband menges Wëssen no bis elo nach ni e Subsid kritt ausser bei der 100 Joer-Feier vun der Escher Gemeng.

Zweetens, ech wëll hei ganz kloer stellen, dass ech mech émmer, ech mengen dat wësst Dir, fir d'Interesse vum Commerce an Esch agesat hunn, mä d'Interesse vum Commerce an Esch sinn net émmer onbedéngt déi gläich wéi déi vum Geschäftsverband. An ech stelle mer eng Rei Froen. De Geschäftsverband war émmer implizéiert an de Chrëschtmartaart, ass en net méi. Niklosém-zuch, ass en net méi. Kulturfestival ass en och

net participéiert. An och d'Fête de la musique ass en net offiziell implizéiert, esou dass ech mer eng Rei Froen stellen, wat sinn dann nach d'Interesse vum Geschäftsverband fir d'Escher Gemeng. An hei solle mir elo e Subsid stëmme fir de Geschäftsverband ze énnerstëtze fir déi kommerziell Aktivitéiten, déi hei an Esch stattfannen an zwar fir d'lescht Joer a fir dëst Joer, mat 10.000 Euro. An ech stelle mer do eng Rei Froen.

Wisou, hätt ech gär Erklärung wisou dass dann elo op eemol de Geschäftsverband e Subsid kritt deen hien ni kritt huet fir kommerziell Aktivitéiten ze entwéckelen? Ech sinn einfach der Meenung, dass d'Escher Gemeng déi infrastrukturell awer wierklech genuch mécht fir dem Escher Geschäftsverband entgéint ze kommen – ech wëll och soen, dass ech hei schonn eng Kéier e puer Propose gemaach hunn, déi leider verworf gi sinn, mä dat war eng Idee fir dem Escher Geschäftsverband, dem Escher Commerce entgéint ze kommen – mä de Geschäftsverband do hunn ech da meng Bedenken. An ech soen lech och kloer, dass ech e bëssen de Verdacht hunn, an Dir kënnt elo dovun hale wat Dir wëllt, dass dat hei vläicht domat ze dinn huet, dass eng Persoun vum Escher Geschäftsverband elo op enger Lëscht als Kandidat vun enger Partei ass. Ech wëll dat hei éffentlech soen, dass ech do meng Bedenken hunn, an dass ech awer op kee Fall kann d'accord sinn, dass mir hei mat Steiergelder dann op eemol Subsiden an eng Organisatioun eraginn, well do Persounen aus däer Organisatioun op enger Lëscht vun enger Partei sinn. Dat ass eppes, et deet mer Leed, dat kann ech net novollzéien an ech hätt elo gären Informatiounen op Grond vu wat dann elo den Escher Geschäftsverband soll dann elo all Joer 10.000 Euro kréien an dann 2012 nach eng Kéier soll analyséiert ginn ob se se dann och nach kréien. Ech verstinn dat net.

Gitt mir wann ech gelift déi néideg Erklärunnen. Wou ass den Apport hei vum Escher Geschäftsverband vis-à-vis vun all deene Saachen déi ech elo opgezielt hunn, Chrëschtmartaart, Niklosfeier an alles? An doropshi wäert ech dann awer hei meng Zoustëmmung ginn oder net.

#### Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Bon, ech stelle fest, dass mer de Quorum net méi hunn. Ech huelen dee Punkt Subsides extraordinaires vun 12 u mat deenen anere Punkten also mat an déi nächst Sitzung.

Un Är Adress wëll ech awer elo schonn am Numm vum Schäfferot soen, Här Jaeling, dass ech dat doten als eng Frechheet empfannen, net némmen un d'Adress vum Geschäftsverband déi hei eng gutt Aarbecht am Intérêt vun der Stad Esch maachen, mä och un d'Adress vum Schäfferot, mat där Ënnerstellung déi Dir maacht, mir géingen no enger politescher Gesënnung vun enger Persoun kucke bei der Attributioun vun eise Subsiden. Dat empfannen ech als perséinlech Beleiddegung vum Escher Schäfferot an ech géing proposéieren, dass mer dee Punkt vun de Subsides extraordinaires d'nächste Kéier nach eng Kéier mat op den Ordre du jour huelen, an zwar gutt uewen op den Ordre du jour, dass mer kënnten am Detail nach eng Kéier erklären woufir mir mengen dass de Geschäftsverband déi dote Sue soll kréien am Interêt vun der Geschäftswelt vun Esch an da kënnt Dir nach eng Kéier dat dote soe bei alle Journalisten a mir wäerten eis eng Freed an eng Éier dorausser maachen doropper ze äntweren.

Da géing ech domatter d'Sëtzung ophiewen. Déi nächste Sëtzung ass den 1. Abrëll an ausnahmsweis passt deen do Sujet da mol ganz gutt.

## **2. Information au public des décisions de personnel.**

### **Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 18 mars 2011**

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

#### **2. Information au public des décisions de personnel.**

##### **A) Démissions.**

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er novembre 2011, à Madame Mariette Fiorese, affectée au service de la sécurité sociale.

2) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er avril 2011, à Madame Mireille Busch ép. Schmit maîtresse d'éducation physique aux écoles primaires de la Ville.

Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer

3) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er juin 2011, à Madame Malou Bofferding ép. Wersandt éducatrice graduée auprès de la crèche Spillhaus Parc Laval.

##### **B) Nominations définitives.**

Carrière de l'expéditionnaire administratif

1) Nomination définitive de Madame Désirée Lamberty aux fonctions d'expéditionnaire administratif avec effet au 1er janvier 2011.

2) Nomination définitive de Monsieur Jeff Rosseljong aux fonctions d'expéditionnaire administratif avec effet au 1er janvier 2011.

C) Questions de personnel (agents engagés sous le régime de l'employé communal).

1) Engagement à plein temps et avec effet au 1er avril 2011 de Madame Emilie Rocha comme employée communale auprès du service des citoyens, accueil téléphonique. L'intéressée sera engagée moyennant un contrat à durée indéterminée, son degré d'occupation étant fixé à 40/40ièmes.

2) Suppression du stage de Madame Emilie Rocha, pré qualifiée, engagée comme employée communale appartenant à la carrière C avec effet

au 1er avril 2011.

3) Engagement à mi-temps et à durée indéterminée d'un assistant social pour les besoins du service de la sécurité sociale. Le nouveau titulaire sera admis au régime de l'employé communal. Le poste en question a été nouvellement créé par décision du conseil communal du 24.09.2010.

Une seule candidature a été présentée. La postulante ne remplit pas les conditions requises par l'avis de publication.

4) Engagement à durée indéterminée de Inna Holovanova ép. Meyer comme éducatrice diplômée.

#### **3. Correspondance**

Il n'y a rien sous ce point.

#### **4. Projet Belval : état d'avancement ; présentation et discussion**

**Lydia Mutsch (LSAP)** présente Agora comme un exemple modèle d'un « Public Private Partnership » puisque 50% de son capital proviennent de l'Etat et 50% d'Arcelor. Le Fonds Belval est responsable des investissements publics sur le site, il s'agit d'environ un milliard d'Euro. Concernant les investisseurs privés, Mme Mutsch loue surtout RBC Dexia qui était la première à croire au potentiel du site. Elle se réjouit en outre du travail qui a été réalisé en seulement 7 ans.

Mme Mutsch procède ensuite à la présentation du projet Belval :

Les débuts de la reconversion des friches de Belval remontent à la présentation du Master plan en 2000. Fort de cette décision, Agora a proposé de réaliser, conjointement avec le Ministère de l'Intérieur, un concours international d'urbanisme dans la deuxième moitié de l'année 2001.

Après une analyse détaillée des projets concentrée sur les critères de rentabilité, de phasage et de viabilisation, un Comité de Concertation dirigé par le Ministre de l'Intérieur

a décidé, le 8 mars 2002, de poursuivre la planification sur la base du projet du bureau Jo Coenen & Co de Maastricht.

Le 23 décembre 2005, le gouvernement luxembourgeois a décidé de l'implantation de l'Université du Luxembourg sur le site des friches de Belval et par conséquent sur le territoire de la commune d'Esch. Cette décision constituait un élément très positif et c'est cette vision courageuse qui a permis de crédibiliser le projet dans son ensemble.

Mobilité: Les infrastructures routières et l'accessibilité

A part l'aménagement de la place des archives, située au Sud de la Halle des Soufflantes et dont l'aménagement final est prévu pour 2014, on peut conclure que toutes les routes de desserte du site du côté eschois sont terminées.

Concernant les discussions menées au sujet de l'accessibilité du site, il y a tout d'abord lieu de rappeler que le site, après son développement final, est développé pour une mobilité avec un modal-split 40/60, c'est-à-dire que seulement 60% des mouvements en relation avec le site devront se faire en voiture individuelle. Les charges trop importantes en heures de pointe, constatées déjà avant le début des travaux et par ailleurs quotidiennement sur tout le réseau routier national, doivent ici évoluer avec les diverses phases de chantier en cours.

Dans son état final, par l'intégration de la voie longeant les étangs de refroidissement, l'aménagement du côté Nord (Raemerech) du site permettra un parfait splitting des flux de circulation, d'une part à destination et en provenance du site et d'autre part à destination et en provenance de Esch respectivement Sanem. Des voies de bus et des pistes cyclables dans les deux sens de circulation complèteront l'aménagement final de la RN 31 en bordure du quartier Raemerech.

Les travaux de réaménagement des accès sont actuellement en cours. Les travaux en cours s'inscrivent tous dans le cadre de la liaison de Micheville, projet à caractère transfrontalier. Le but de ces travaux sera l'aménagement d'une voie express à 2x2 voies. C'est à partir de l'échangeur de Lankelz que l'A4 sera déviée et prolongée au Nord de

la Cité Raemerich pour franchir la RN31 moyennant un viaduc pour entrer le site Belval par le plateau du St. Esprit. Ensuite, elle traversera le site Belval en souterrain sur une longueur de 750 m pour déboucher finalement au projet français au Sud de la voie ferrée. Malheureusement, l'échangeur Lankelz, le déviation de l'A4 et l'accès par le Plateau du St. Esprit ont été reportés pour des questions budgétaires et devront faire l'objet d'une nouvelle loi.

Les travaux actuellement en cours de subdivisent en trois tronçons :

- Réaménagement de la RN31 à 2x2 voies dont une voie dans chaque sens sera réservée aux bus. Le dernier tronçon du réaménagement de la RN31 à la hauteur de l'accès Nord est actuellement en chantier.

- Aménagement de la rue des Etangs, acquise par l'état en 2008 pour améliorer l'accès. Cette nouvelle route, actuellement utilisable seulement en sens unique vers le site en provenance du rond-point Raemerich, aura un profil d'une voie dans chaque sens. Une voie d'entretien réservée à ArcelorMittal continuera à longer les berges de l'étang. Cette partie des travaux sera achevée pour le mois de mai 2011, améliorant ainsi, à partir de cette date, les conditions de circulation de et vers Belval en heures de pointe.

- Réorganisation du Parking d'ArcelorMittal afin d'intégrer les nouveaux flux en provenance et à destination de Belval via le rond-point Raemerich.

L'ensemble de ces travaux se terminera vers le mois d'octobre 2011.

#### Mobilité : Les perspectives

Le concept de mobilité du site Belval, tel qu'arrêté en 2009 après concertation des divers acteurs sous la régie du « Verkeiersverbond », tient compte d'une évolution progressive de la desserte des transports en commun en relation avec le site. A titre d'exemple, la cadence de la nouvelle ligne ferroviaire transfrontalière Thionville-Esch/Belval-Longwy est en constante évolution, ceci en fonction du développement du site. Le réseau régional des lignes de bus TICE et RGTR évoluera également suivant le futur développement du site, avec des dessertes transfrontalières en perspective. Les accentuations dans ce domaine comprennent aussi bien des augmentations des cadences que des extensions des itinéraires. Le site était dès le début et reste toujours le point de départ des études et

réflexions menées pour l'implantation future d'un tram léger dans la région Sud. En matière de la mobilité douce, les infrastructures et espaces publics sont conçus pour le confort maximal des piétons et cyclistes (concept de « Stadt der kurzen Wege »). Le réseau de location vélos, déjà en place, connaîtra également une constante évolution avec le développement du site.

#### La Cité des Sciences, les infrastructures de l'Etat et la culture industrielle

Cinq ans après la décision du Gouvernement de construire la Cité des Sciences à Belval, les premiers chantiers sont en cours. A terme, une vingtaine de bâtiments formeront la Cité des Sciences dans l'intérêt de l'Université du Luxembourg et des Centres de Recherche Publics, des services et administrations de l'Etat ainsi que pour des activités socioculturelles et sportives.

Le plan d'aménagement de la Terrasse des hauts-fourneaux distingue plusieurs pôles de développement, la partie Nord avec le bâtiment central de l'Université, la Maison du Savoir, les immeubles pour les sciences naturelles, les sciences humaines, le logement et les activités estudiantines, la partie Sud avec les bâtiments du pôle Innovation et l'incubateur d'entreprises ainsi que les fonctions socioculturelles, la bibliothèque universitaire, les hauts-fourneaux et les activités de la culture industrielle, les archives Nationales et la Rockhal.

Un nouveau centre de documentation, pour documenter les travaux réalisés au cours des dernières années et informer le public sur l'ensemble des projets de la Cité des Sciences, a ouvert ses portes en novembre 2010. Installé dans le hall « masse-noire », au pied du haut-fourneau A, le centre de documentation invite ses visiteurs via une exposition interactive à découvrir en détail les différents projets de construction.

#### Le tour des chantiers

##### La Maison du Savoir

Bâtiment central de la Cité des Sciences, la Maison du Savoir comprendra les infrastructures d'enseignement général, à savoir les auditoires et les salles de séminaires.

La mise en chantier a été célébrée le 20 mars 2009 et le bâtiment sera mis à disposition en 2014.

##### La Maison des Sciences Humaines

La Maison des Sciences Humaines accueillera des activités de recherche dans le domaine des sciences humaines et sociales. Les activités de recherche ont comme objectif majeur d'analyser et d'accompagner la société humaine dans son développement.

La mise en chantier de la maison des Sciences Humaines a été célébrée le 19 novembre 2010. La livraison du bâtiment est prévue pour 2014.

##### La Maison du Nombre

La Maison du Nombre est réservée aux activités de recherche et d'enseignement dans le domaine des mathématiques et de l'informatique. Les activités de recherche correspondent à la recherche théorique sur support informatique.

La Maison du Nombre est en phase des procédures législatives.

##### La Maison des Arts et des Etudiants

La Maison des Arts et des Etudiants accueillera des activités pédagogiques dans le domaine des arts plastiques et conceptuels, de la musique, du théâtre ainsi que d'autres formes d'expression artistique.

Comme la Maison des Arts et des Etudiants forme un projet commun avec la Maison du Nombre, celle-ci se trouve aussi en phase des procédures législatives.

##### La Maison du Livre

La Maison du Livre hébergera la bibliothèque centrale de l'Université et sera aménagée dans la Möllerei, un des derniers vestiges de la fonderie de Belval. Les façades de la Möllerei ont été redessinées et se distinguent de l'architecture d'origine. Les matériaux seront les mêmes, la brique, l'acier et le verre.

La maison du Livre est en phase des procédures législatives.

##### L'Incubateur d'Entreprises

L'Incubateur est destiné à accueillir des jeunes entreprises qui se développent à partir de projets de recherche dans le cadre de la Cité des Sciences.

## **4. Projet Belval : état d'avancement ; présentation et discussion**

Le bâtiment de l'Incubateur est terminé et sera mis à disposition en avril 2011.

### **Le bâtiment Biotech**

Bâtiment financé par l'Université du Luxembourg et non prévu dans le programme de construction du Fonds Belval, ce bâtiment Biotech hébergera le Centre de Biologie Systémique de l'Université du Luxembourg, un nouveau centre interdisciplinaire de recherche en biotechnologies.

Le Centre de Biologie Systémique s'inscrit dans la politique de diversification économique du gouvernement luxembourgeois, essentiellement dans le cadre du plan « Technologies de la Santé ». Cette initiative, dans laquelle le gouvernement investira quelques 140 millions d'euros sur les 5 prochaines années, a pour objectif de développer un pôle de compétences en médecine moléculaire.

Le bâtiment Biotech sera mis à disposition au mois d'avril 2011 et une inauguration officielle est prévue pour la rentrée académique 2011-2012.

### **La Maison de l'Innovation**

Le bâtiment sera essentiellement réservé aux activités correspondantes du Centre de Recherche public Henri Tudor.

La Maison de l'Innovation est en phase des procédures législatives et a été autorisée par le Conseil du Gouvernement du 11 février 2011.

### **Bâtiment administratif de l'Etat**

Le premier Bâtiment administratif pour le compte de l'Etat à Belval accueillera l'Administration de l'Environnement, l'Administration de la Gestion de l'Eau, la Commission nationale pour la protection des Données ainsi que le Fonds Belval.

Le bâtiment a été mis en chantier en octobre 2009. Les travaux de gros-œuvre sont en cours de réalisation et devront être achevés au printemps.

### **La stabilisation et la restauration des hauts-fourneaux**

Le 29 juin 2010, le projet de loi relatif à la mise en valeur des hauts-fourneaux A et B de Belval a été voté par la chambre des Députés.

Il s'agit des travaux de traitement des surfaces et de restauration des vestiges industriels ainsi que leur intégration dans le site urbain.

Les opérations ont commencé en octobre 2010 avec les préparations pour la repose du pont des « bleeders » du haut fourneau B. Compte tenu de la grande envergure des travaux, la planification des interventions prévoit de morceler et de différencier dans le temps les diverses zones d'intervention. Les travaux ont commencé avec le haut-fourneau B qui doivent être finalisés en premier, vu la proximité du bâtiment Biotech.

La fin des travaux de restauration et de mise en place de nouveaux éléments en vue de l'accessibilité des vestiges industriels est prévue pour fin 2013.

### **Les aménagements urbains**

#### **Terrasse des Hauts-Fourneaux**

Les aménagements urbains ont pour objectif la création d'un environnement fédérateur et de donner une identité forte au site Belval. Le Fonds Belval est engagé dans l'aménagement de deux parties, à savoir les aménagements au centre de la Terrasse des Hauts-Fourneaux et les aménagements en bordure, à l'Est et au Nord de la Terrasse.

Il s'agit de 4 éléments majeurs :

- aménagement de pavés
- Aménagements de plans d'eau
- jardins d'hiver
- installation de mobilier urbain

Le projet des aménagements urbains est en phase de procédure législative.

Place publique entre la Dexia et le bâtiment « Feierst  ppler »

Le square derrière le bâtiment « Feierst  ppler » en direction de la Dexia, longeant l'ancienne « Möllerei » est en phase d'aménagement final par la société AGORA.

La Ville d'Esch organisera pour le printemps un concours public pour la dénomination de cette place publique.

### **Commerce et logement**

#### **Commerces**

L'implantation de structures commerciales progresse continuellement. La résidence « Feierst  ppler » sera livré fin mars-début avril.

Ce bâtiment présente un mix original entre logements, surfaces pour bureaux. Un restaurant et l'Hôtel Ibis, qui ouvrira ses portes en avril 2011, complètent l'offre

Les taux d'occupation des surfaces des centres commerciaux Plaza I et II progressent continuellement. Moins d'un tiers des surfaces disponibles reste vacant.

L'aménagement futur du Square Mile augmentera sensiblement l'offre commerciale du site.

|          | Surface totale        | Surface vacante      |
|----------|-----------------------|----------------------|
| Plaza I  | 23.163 m <sup>2</sup> | 2.964 m <sup>2</sup> |
| Plaza II | 13.255 m <sup>2</sup> | 8.298 m <sup>2</sup> |

#### **Logement**

Les Logements du bâtiment Plaza I sont quasiment occupés. Les délais d'achèvement du bâtiment Plaza II entraînent un taux de vacance plus important, de sorte à ce que 194 logements sur 248 sont encore vacants.

|          | Nombre de logements | Logements vacants |
|----------|---------------------|-------------------|
| Plaza I  | 91                  | 4                 |
| Plaza II | 248                 | 194               |

### **Développements futurs**

#### **Belval Square Mile – Axe central**

Le concept urbanistique du Team KCAP/Topotek a été classé au 1er rang lors de la séance de la commission de recommandation du 15. Février 2011.

Extrait du protocole de la commission qui décrit le concept :

Le concept prévoit une forte pondération au profit du Boulevard du Jazz. L'axe central devient un chemin piétonnier qui bascule vers le Sud au niveau des bassins de refroidissement. Cette dualité permet d'entamer un développement le long du Boulevard du Jazz au Sud – avec une fréquentation précoce assez significative. Les potentiels existants afin de donner vie au quartier sont exploités – des blocs de constructions fonctionnels peuvent

se créer. Le phasage selon les espaces urbains et leur interconnexion sont généralement jugés fonctionnels et viables.

Les affectations de logements au Nord permettent un deuxième axe de développement. Dans son ensemble, le quartier est très bien relié avec les espaces environnants.

La thématique de l'habitat a été très bien approfondie, puisque divers typologies et tailles d'habitat sont proposées pour les différentes « phases de la vie ». La possibilité de proposer à certains endroits de l'habitat jusqu'au rez-de-chaussée – orienté vers l'accès à la propriété avec une très haute qualité urbanistique – est explicitement jugée comme étant positive. Les qualités démontrent une très grande compréhension pour les nouveaux espaces urbains et la qualité de vie qui l'accompagne sur le site Belval.

Les espaces urbains sont élaborés de façon variable selon les fonctions adjacentes et présentent des qualités différentes. L'idée des Sunken Gardens peut constituer une première mesure de développement simple et peu coûteuse. La taille de la place pourrait être rendu encore plus petite. La monumentalité des escaliers en direction du parc avec le bâtiment solitaire des thermes, peut également être réaffectée pour les besoins de l'habitat.

Les « accentuations » créées, à 3 endroits centraux du concept urbanistique, par des tours pas trop envahissantes, sont justes et réussies d'un point de vue urbanistique. L'îlot de construction spécial des thermes doit être revérifié dans les travaux qui suivront.

Le parking en sous-sol commun n'est ni fonctionnel ni commercialisable et devra être adapté dans les travaux qui vont suivre.

Le Shoppingloop qui est proposé offre, un très bon phasage, d'un point de vue commercial. Par ailleurs, l'importance de l'affectation commerciale est augmentée, grâce au basculement de l'axe central.

Pour l'affectation de bureaux des surfaces fonctionnelles sont proposées. Cependant, elles devraient être revérifiées au Sud-Est en vue de leur éventuelle capacité à être subdivisées. Les hauteurs d'étages, notamment en raison de la flexibilité souhaitée, devront être revues à la hausse dans certaines parties.

Ce projet est le seul à proposer un basculement du centre de gravité du quartier. Dans l'ensemble un concept viable et innovant est

proposé, avec de grands atouts dans les espaces urbains créés, ainsi que dans les phases de développement. L'idée de mettre l'accent sur le Boulevard du Jazz, avec un accès direct aux infrastructures publiques à l'Ouest (école, centre sportif, parc), est tout à la fois évidente, simple et viable.

#### Liaison Nord – Plan Directeur Accolade Nord

L'effort principal à ce moment consiste à réfléchir aux liaisons tant physiques, urbaines qu'idéelles entre l'Université, la Cité des Sciences et le noyau de la ville d'Esch-sur-Alzette. Les réflexions sont en cours pour l'élaboration d'un Plan Directeur qui met de façon schématique en valeur les zones urbanisées ou à urbaniser en arrêtant les orientations fondamentales pour créer la liaison entre le tissu urbain de la ville et le nouveau quartier Université-Belval. Un Groupe de Travail (Ad-Hoc) est en cours de création pour l'élaboration des travaux nécessaires.

En conclusion, Mme Mutsch se réjouit du fait que tous ceux qui ont cru au potentiel du site, malgré des prévisions alarmistes, ont, à la fin, eu raison.

**Aly Jaerling (Indépendant)** souligne l'importance du projet Belval pour le développement de la ville mais concernant la présentation de Mme Mutsch, il regrette l'absence du problème de l'assainissement des terrains. Le coût de cet assainissement s'élève à 40 mio €. On prévoit de transporter le sol contaminé vers le Plateau du St Esprit et de le vitrifier. M. Jaerling craint qu'il s'agisse d'une autre bombe écologique comme celle du « Ronneberg ». Il regrette en outre qu'ArcelorMittal ne respecte à aucun moment le principe du pollueur/payeur revendiqué par la loi. L'assainissement coûtera donc 40 mio € à l'Etat et en plus, celui-ci devra racheter les terrains à l'entreprise qui les a contaminés pendant un siècle. M. Jaerling ne peut pas être d'accord avec cette façon de procéder et réclame des informations claires et nettes à propos de ce problème.

Il aimeraient aussi avoir des précisions concernant d'éventuels problèmes d'intégration des nouveaux habitants de ce site.

**André Zwally (CSV)** compare le site Belval au Kirchberg ou même au quartier parisien de la Défense. Il donne ensuite un aperçu historique des différentes époques de l'exploitation sidérurgique sur Belval. Pour M. Zwally, les hauts-fourneaux A et B restent les symboles de notre patrimoine industriel.

La décision du Gouvernement d'implanter l'université sur Belval était une chance unique pour Esch et pour toute la région du Sud. Il s'agit d'effectuer un travail de pionnier, non seulement en ce qui concerne l'université, mais aussi concernant le développement urbain, commercial, culturel ainsi que l'implantation de la société du savoir.

Le raccordement de Belval à Esch sera l'exercice le plus difficile et le plus important à réaliser et ne pourra réussir qu'en collaboration avec l'Etat, Agora, le Fonds Belval et ArcelorMittal. Celui qui ne voit pas l'importance de cet exercice n'a strictement rien compris au projet Belval-Ouest. Pendant un siècle, ce site a été une zone interdite à tous, sauf à ceux qui y travaillaient et cette image d'un endroit isolé a marqué l'esprit des Eschois. Il faut aussi veiller à ne pas subdiviser les terrains où se trouvaient la production de l'aggloméré et du « bedding » en une partie appartenant à Esch et une autre à Belvaux, mais il faut le comprendre comme un ensemble.

Il sera important de parler dorénavant du « quartier Université » comme on parle des autres quartiers de la ville ; ce réflexe doit passer dans l'usage naturel des gens. Il faut en outre veiller à réaliser le split modal de 40/60 et un raccordement intelligent de la ville à son nouveau quartier.

M. Zwally souligne que le projet Belval ne devra pas être le jouet des partis politiques puisqu'il ne pourra réussir que si tous les acteurs tirent dans le même sens.

**Marc Baum (Déi Lénk)** souligne l'importance de Belval pour le développement économique et social de la ville. Il faut cependant veiller à ce que Belval ne devienne pas un lieu à part, tourné plutôt vers Belvaux. Il regrette à cet égard que l'Etat ait reporté l'idée du « Südtram » à la Saint Glinlin.

M. Baum craint qu'un autre danger soit la création d'une structure sociale à deux niveaux puisque pour Belval, concernant la construction de logements, on donne priorité à l'accès à la propriété. La Commission du développement urbain avait d'ailleurs élaboré des projets pour un meilleur raccordement du site à Esch.

M. Baum regrette que la question des logements pour étudiants n'ait pas encore été traitée de façon adéquate par le Collège échevinal.

## 5. Entrée en Ville – rond-point Raemerich :

Il pense que ce qui se passe sur Belval, en ce qui concerne les déchets toxiques est un vrai scandale. D'abord, on parlait d'un coût de 4 mio pour l'assainissement, entretemps ce coût s'élève à 55 mio, dont 40 seront à charge de l'Etat, donc du contribuable. Il ne faut pas oublier que l'Arbed a reçu ces terrains pour une bouchée de pain, les a revendus dans leur état actuel à l'Etat et va en plus recevoir 50% des dividendes générées par Agora. On a oublié d'appliquer à la lettre la loi de '94. Cette faute ne devra pas se répéter pour Terres Rouges.

**Paul Weidig (LSAP)** est convaincu que le raccordement de Belval à Esch sera une réussite et que le commerce qui s'établira sur Belval pourra même animer le centre-ville d'Esch sous la condition de réussir la connexion des trois pôles commerciaux – centre-ville, Belval et Cactus – par les transports en commun.

M. Weidig pense que le problème de l'assainissement concerne surtout l'Etat. Il est convaincu que le problème pourra être résolu sans problèmes écologiques par la méthode de la vitrification.

M. Weidig souligne l'importance primordiale du crassier Terres Rouges pour le développement d'Esch. On devra insister auprès d'Arcelor pour arriver à une solution de ce problème.

**Jean Huss (DÉI GRÉNG)** propose de continuer à insister que la liaison Micheville soit réalisée. Il faut aussi veiller à réaliser les pistes cyclables vers Belval, surtout pour les futurs étudiants.

M. Huss souligne l'importance des nouveaux centres de recherche, non seulement pour l'université, mais aussi pour la création d'emplois. Il serait certainement intéressant si on pouvait planter un centre de recherche pour la médecine environnementale sur Belval.

M. Huss se réjouit du fait qu'Esch dispose avec Südstrom d'un approvisionnement en énergie qui n'est plus dépendant de l'énergie nucléaire. Cependant, après les événements au Japon, il serait opportun de discuter d'un approvisionnement qui n'utilisera plus du tout l'énergie nucléaire.

Parallèlement à Belval, il faudra veiller à développer aussi le centre-ville.

**Lydia Mutsch (LSAP)** se réjouit de l'acceptation positive du projet par tous les partis.

Elle se rallie aux propos de M. Zwally concernant la valeur symbolique des hauts-fourneaux et concernant le fait que le développement sur Belval ne peut se faire qu'en dialogue avec les collègues de Sanem.

Elle souligne que le Collège échevinal investit depuis 10 ans massivement dans la ville pour que Belval ne devienne pas une île de richesse isolée du reste d'Esch.

Concernant les logements pour étudiants, Mme Mutsch explique que le Collège échevinal travaille en collaboration avec l'université et que les travaux vont bientôt commencer. On est en outre en train d'encourager les villes avoisinantes d'offrir elles-aussi des logements pour étudiants.

Mme Mutsch souligne qu'il y a déjà maintenant presque 4.000 emplois sur le site Belval, ce qui est énorme. Il est évident que Belval est un défi important, mais il n'y a pas d'alternatives à ce défi ; on est condamné à réussir.

Mme Mutsch se rallie aux propos des différents orateurs concernant l'importance de Terres Rouges, de la mobilité, des centres de recherche et de la médecine environnementale.

**Félix Braz (DÉI GRÉNG)** explique que le concept initial d'assainissement prévoyait que le Plateau du St Esprit devrait accueillir toute la matière contaminée du site. L'accord de 1999/2000 entre Arcelor et l'Etat prévoyait que le propriétaire des terrains les céderait à Agora après les avoir assainis pour 4 mio €. Puisqu'on y a entretemps implanté le Centre de Recherches Gabriel Lippmann, la surface disponible sur le Plateau du St Esprit s'est rétrécie et il s'est avéré que le terrain contaminé ne peut pas rester entièrement sur le plateau mais doit être exporté ou utilisé pour la construction de routes. En plus, le tracé de la liaison Micheville prévoit maintenant un tunnel sous le plateau ce qui augmentera considérablement la masse de terres contaminées à stocker.

L'augmentation des coûts pour l'assainissement à 55 mio € s'explique par le fait que le projet initial prévoyait d'utiliser les friches pour une implantation industrielle. Le nouveau concept avec implantation d'écoles, de logements et de commerces nécessite un assainissement beaucoup plus important. En outre, la liaison Micheville, qui n'était pas

prévue lors du projet initial, nécessite pour elle-même 33 mio €, c.-à-d. 60% des coûts de l'assainissement.

Puisque, au lieu de se partager les coûts, l'Etat doit payer 42 mio € des 55 mio € prévus pour l'assainissement et ArcelorMittal seulement 13 mio €, il semble évident que Arcelor avait jadis mieux négocié que l'Etat. M. Braz regrette cela tout comme les autres orateurs, mais la loi est faite et on n'y peut plus rien changer. Il est vrai que si l'Etat et Arcelor auraient fait fifty-fifty, l'Etat aurait eu 15 mio € moins à payer, mais si on considère l'investissement global de 1,5 milliards €, il ne s'agit finalement que de 1%. On aurait même pu dire que le principe du pollueur/payeur demande à Arcelor de couvrir 100% des coûts, mais il ne faut pas oublier que le prix des terrains que l'Etat aurait alors eu à payer à Arcelor aurait aussi augmenté.

M. Braz se rallie aux louanges que M. Huss prodiguait à Südstrom concernant l'énergie renouvelable.

Concernant le projet « Südtram », il explique à M. Baum que le Collège échevinal a gardé sur Belval des tracés pour le tram et cela contre l'avis du Gouvernement. Südtram se retrouve aussi dans le plan sectoriel transport et M. Braz espère que ce projet se concrétisera un jour.

## 5. Entrée en Ville – rond-point Rae-merich :

- a) modification du bâtiment Wolf-Moritz ; présentation
- b) avenir au bail emphytéotique ; décision

**Lydia Mutsch (LSAP)** explique que le projet prévoit l'embellissement de la façade du bâtiment et l'implantation d'un supermarché. Le projet est salué par les riverains. La modification du bail emphytéotique devra permettre de procéder à ces changements.

**Henri Hinterscheid (LSAP)** souligne la revalorisation architecturale de l'entrée en ville par ce nouveau bâtiment.

**Annette Hildgen (CSV)** aimerait connaître la durée du bail.

**Paul Weidig (LSAP)** se réjouit de la revalorisation que ce projet apporte au quartier. Il souligne que le projet fait partie de la nouvelle conception urbanistique du quartier qui tient compte du fait que bientôt l'autoroute ne passera plus par le quartier.

## **6. Nouveau pacte d'intégration pour la Ville d'Esch-sur-Alzette ; décision**

**Lydia Mutsch (LSAP)** explique à Mme Hildgen que la durée du bail est de 50 ans.  
(Vote)

### **6. Nouveau pacte d'intégration pour la Ville d'Esch-sur-Alzette ; décision**

**Lydia Mutsch (LSAP)** propose de voter le pacte d'intégration qui a été présenté in extenso lors d'une séance précédente et qui a reçu entremis le feu vert des autorités étatiques.

(Vote)

### **7. Kulturfestival 2011 :**

- a) information**
- b) convention ; décision**
- c) règlement de police ; décision**

**Lydia Mutsch (LSAP)** se réjouit du succès du Kulturfestival, présente la convention avec l'asbl Kulturfestival et explique que l'apport de la commune aux organisateurs s'élève à 285.000.- €.

**Marc Baum (Déi Lénk)** apprécie surtout le festival de rue, qui est unique dans son genre à Esch. D'un autre côté, avec la Kulturfabrik et surtout avec la Rockhal, qui offrent pendant toute l'année une multitude de concerts, il ne voit plus vraiment le besoin pour la Ville d'organiser un concert open air.

**Lydia Mutsch (LSAP)** explique à M. Baum que ni la Kulturfabrik, ni la Rockhal organisent de concerts open air. Elle pense en outre qu'un tel concert a encore sa place dans la programmation du Kulturfestival.

(Vote)

### **8. Règlement de police relatif à la Fête de la Musique et à la Fête Nationale 2011 ; décision**

**Lydia Mutsch (LSAP)** propose d'accepter le règlement de police en question.

(Vote)

### **9. Convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le Tennis Club Esch relative aux travaux de transformation du hall de tennis sis à Lallange ; décision**

**Lydia Mutsch (LSAP)** propose d'accepter une convention avec le Tennis Club Esch qui reçoit une subvention de 75.000.- € pour les transformations du hall de tennis à Lallange. Puisque le club vient de fêter ses 75 ans, le

Collège échevinal a décidé ensemble avec la Commission des subsides de lui accorder 1.000 € pour chaque année de son existence, donc 75.000.- €.

**Marc Baum (Déi Lénk)** regrette qu'il n'y ait pas encore de projet concret de la part du club ce qui veut dire que le club reçoit en fait un chèque en blanc de la part de la commune. M. Baum ne peut pas être d'accord avec cette façon de procéder.

**Aly Jaerling (Indépendant)** demande si le club ou la commune ont demandé une subvention étatique pour ce projet. Il explique qu'à Pétange, l'Etat a contribué de 70% à la construction d'un nouveau hall de tennis. Il se rallie en outre aux propos de M. Baum.

**Frunnes Maroldt (CSV)** rappelle que le club en question a construit jadis le hall avec l'aide de sponsors privés. Il en était de même pour les terrains de tennis et pour l'aménagement de la buvette. On ne peut donc pas reprocher à ce club exemplaire de vouloir profiter de la commune et M. Maroldt n'a donc aucun problème pour lui accorder ce subside.

**Lydia Mutsch (LSAP)** se rallie aux propos de M. Maroldt.

Elle explique que le subside de 75.000.- a déjà été voté avec le budget. Le subside n'était pas assorti d'une condition mais le club élaborera le projet de toute façon en collaboration avec les services de la commune.

Concernant d'éventuelles subventions de l'Etat, Mme Mutsch rappelle que le Centre National de Tennis se trouve à 10 m du hall de tennis en question.

**Henri Hinterscheid (LSAP)** explique que l'Etat subventionne le Centre National de Tennis à 100% puisque la commune met le terrain à sa disposition par le biais d'une emphytéose. L'Etat prévoit en outre une rénovation complète du bâtiment.

M. Hinterscheid souligne que le club de tennis est un partenaire fidèle et sérieux du « Sportförderprogramm » de la commune.

(Vote)

Concernant son abstention, **Aly Jaerling (Indépendant)** souligne qu'il n'est pas contre ce subside mais qu'il est convaincu que l'Etat subventionne un tel projet.

**Lydia Mutsch (LSAP)** se montre sceptique mais promet de se renseigner à cet égard.

**Marc Baum (Déi Lénk)** justifie son abstention par le fait que le Collège échevinal n'a pas présenté un projet concret ce qui lui semble être une faute procédurale. En outre, il ne semble pas claire quelle sera la contribution de la commune pour ce projet.

**Lydia Mutsch (LSAP)** explique que la contribution se limitera toujours à 75.000.- €.

### **10. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage) ; décision**

**Henri Hinterscheid (LSAP)** propose la création de postes d'un délégué à la sécurité et d'un travailleur désigné. Ces deux postes doivent répondre directement au Collège échevinal. Il faut instaurer ensuite un Comité de sécurité et de santé au travail qui devra disposer à partir de 2012 de son propre budget.

M. Hinterscheid propose ensuite la création d'un poste de concierge pour l'école Non-newisen, d'un poste d'instructeur de natation pour les Bains du Parc et d'un poste de garde champêtre.

Il explique ensuite que le Centre de Vacances Jules Schreiner à Insenborn accueillera dès le 2 mai des classes d'école. Le centre fonctionnera au minimum pendant 48 semaines par année et accueillera aussi les Maisons Relais. Il sera administré exclusivement par le Service Enseignement. A cet égard, M. Hinterscheid propose la création d'un poste de coordinateur et d'un poste de cuisinier.

Finalement, il propose d'accepter des modifications de contrats avec des éducateurs diplômés.

**Daniel Codello (LSAP)** se réjouit de la réouverture du Centre de Vacances à Insenborn.

Il souligne l'importance de la création des deux postes pour la sécurité au travail et espère que les conseillers recevront régulièrement des rapports du Comité de sécurité.

**André Zwally (CSV)** se rallie aux propos de M. Codello. Il regrette cependant l'absence d'une stratégie pour l'organisation de la santé au travail et propose quelques voies à suivre.

**Aly Jaerling (Indépendant)** souligne l'importance des postes de délégués à la sécurité pour une entreprise. Il explique qu'il est évident que ces délégués doivent être placés

## **11. « Informatioun vum Schäfferot un de Gemengerot iwwer de Masterplang Terres Rouges an der Hiehl insgesamt »**

directement sous l'ordre du Collège échevinal, mais que leur vrai patron reste tout de même l'inspection du travail.

**Henri Hinterscheid (LSAP)** remarque qu'il y a toujours eu des responsables pour la sécurité à la commune, même avant la création de ces deux postes. Il s'agit maintenant de créer une vraie « culture de la sécurité ».

(Vote)

### **11. « Informatioun vum Schäfferot un de Gemengerot iwwer de Masterplang Terres Rouges an der Hiehl insgesamt » (point mis à l'ordre du jour par le conseiller Aly Jaerling)**

**Aly Jaerling (Indépendant)** affirme avoir été content quand il a su que la Commission du développement urbain et de l'expansion économique a présenté le 14 février un avant-projet d'un Master plan pour Terres Rouges et il pense qu'il serait opportun d'en discuter aujourd'hui au Conseil Communal. Il demande donc au Collège échevinal de présenter ce Master plan.

**Lydia Mutsch (LSAP)** rappelle tout d'abord que la Ville n'est pas propriétaire des terrains du site et qu'il s'agit de la première friche du pays.

Au cours des années, les plans pour la friche sont passés par plusieurs étapes. Tout d'abord, elle devait être reconvertisse en zone d'activité écologique, puis elle devait accueillir la « Rockhal », ensuite le nouveau Lycée Hubert Clément. Tous ces plans ont été rejetés et c'est finalement Agora qui a élaboré un Master plan, d'abord avec un planificateur étranger, M. Casanelles, puis, sur intervention de la Ville, en collaboration avec M. Clemes. Puis, fin 2008, début 2009, quand un investisseur privé a fait connaître son intérêt pour y réaliser un projet en collaboration avec Arcelor, Agora a rayé Terres Rouges de son domaine de compétence. Ce nouveau plan directeur n'a malheureusement toujours pas quitté le stade de projet et il s'avère donc nécessaire que le Collège échevinal intervient bientôt auprès des responsables pour faire avancer le projet.

L'élément phare du projet est un stade de football de 2.800 places. Il prévoit en outre un parking, un deuxième Centre national de gymnastique, des infrastructures pour l'escrime, ainsi que des bureaux, des commerces et des logements. La Ville a proposé au

promoteur d'y prévoir aussi la construction d'une école fondamentale et d'une Maison Relais.

Le site s'étend sur 10 ha et est d'une importance capitale pour la Ville. Les idées concernant l'accès au site et la mobilité sur le site doivent encore être discutées tout comme les idées d'un accès souterrain vers le quartier Hiehl et d'une gare à côté du stade. Le projet prévoit en outre la rénovation et la réaffectation de trois bâtiments du patrimoine industriel.

Pour le moment, le promoteur est toujours en négociations avec ArcelorMittal concernant le rachat des terrains et le Collège échevinal n'a encore aucune nouvelle concernant le stade de ces négociations. Mme Mutsch énumère ensuite tous les projets importants de la Ville qui dépendent de la reconversion du site Terres Rouges : la nouvelle école, les nouvelles infrastructures sportives, les nouveaux logements, la valorisation du quartier Grenz/Hiehl, le raccordement privilégié vers le centre-ville, le développement de l'Eco-Cité, le Parc transfrontalier, mais aussi la prise en compte du site pour l'étude préparatoire du PAG. Il est donc regrettable que le projet reste pour le moment un simple document de travail. Mme Mutsch met cependant en garde contre le réflexe de faire des spéculations non fondées quant au rôle des différents acteurs dans les négociations.

**Frunnes Maroldt (CSV)** ne voit pas l'urgence de s'occuper aujourd'hui du site Terres Rouges puisqu'il existe pour le moment aucun projet concret pour ce site. Il s'agirait plutôt de définir d'abord un concept pour ne pas risquer de créer sur Terres Rouges un simple Belval en miniature et d'élaborer ensuite un master plan.

Ce qui est important c'est le fait que Terres Rouges se trouve à 100% sur le territoire d'Esch et que la Ville pourra ainsi pleinement profiter de la reconversion de cette friche. Il faut cependant veiller à ce que le quartier Hiehl sera revalorisé par ce projet.

**Daniel Codello (LSAP)** pense que le développement de Terres Rouges est automatiquement lié au développement du quartier Grenz/Hiehl.

Il rappelle que la friche Terres Rouges est la plus vieille friche du pays.

M. Codello regrette qu'il n'y ait pas de projet pour implanter un Centre Culturel sur cette friche et il regrette aussi que la Rockhal n'y a finalement pas été implantée.

Puisque le rapport de la Commission pour le développement urbain, qui est à la base de cette interpellation, renseigne sur la possibilité qu'avec le nouveau projet le quartier Grenz/Hiehl pourrait accueillir 900 nouveaux habitants, M. Codello conseille au Collège échevinal d'établir le nouveau master plan seulement en cherchant le dialogue avec les riverains. Le rapport soulève en outre la possibilité d'abandonner la ligne ferroviaire entre Esch et Audun. M. Codello est strictement contre cette idée puisque cette ligne est utilisée par beaucoup de frontaliers.

M. Codello souligne l'importance de Terres Rouges pour notre politique transfrontalière et il propose l'idée d'y implanter un lycée transfrontalier.

**Marc Baum (Déi Lénk)** souligne l'importance de Terres Rouges pour le développement urbain d'Esch. Il regrette cependant qu'Agora n'ait toujours pas réussi à faire du concret sur Terres Rouges bien qu'il s'agissait jadis d'une priorité.

Il espère que, contrairement à Belval, Arcelor-Mittal va assumer ici ses responsabilités et payer l'assainissement des terrains.

M. Baum croit que pour le moment il n'est pas encore nécessaire de discuter des détails du projet. Il espère que Terres Rouges aura une place primordiale dans le PAG pour que la commune puisse mieux diriger les futurs développements sur ce site.

**Jean Huss (DÉI GRÉNG)** espère que la nouvelle école sur le site pourra se réaliser pour pouvoir soulager ainsi l'école du Brill.

Il se rallie aux propos de M. Codello concernant la liaison ferroviaire entre Esch et Audun.

M. Huss souligne l'importance d'un assainissement du site mais explique que la contamination des terrains est beaucoup moins importante sur Terres Rouges que sur Belval.

**Paul Weidig (LSAP)** explique que lors de la présentation du projet à la commission du développement urbain, on avait constaté que la ligne ferroviaire coupe le quartier Hiehl du reste de la ville. On avait alors proposé de la remplacer par un tram qui circule avec une

vitesse maximale de 20 km/h ce qui permettrait d'enlever la barrière et les clôtures. En outre, dès que le parking sur Belval sera disponible, les frontaliers pourront y prendre tous les 10 minutes un train vers Luxembourg-Ville. Mais M. Weidig souligne qu'il ne s'agissait que de simples idées soulevées lors de la discussion.

**Aly Jaerling (Indépendant)** n'aime pas si on déclare que la Ville n'est pas l'acteur principal dans cette affaire. Elle ne l'était pas pour Belval, mais les choses se sont quand-même faites.

Il souligne l'importance du nouveau PAG pour le site.

M. Jaerling regrette que jadis la Rockhal n'avait pas été implantée aux Terres Rouges, sinon le site aurait connu un développement accéléré.

Concernant le Lycée Hubert Clément, M. Jaerling se rappelle que c'est seulement après la décision de l'Etat de ne pas construire ce lycée sur Belval qu'il y a eu une étude concernant la contamination du site qui a relevé alors que l'assainissement coûterait 21 mio €. Si on compare la taille des deux sites on s'aperçoit que la contamination de Terres Rouges doit être aussi importante que pour Belval.

M. Jaerling s'étonne du fait que les Verts défendent maintenant la position d'Arcelor concernant les questions d'environnement et l'idée de déposer les terrains contaminés sur le Plateau du St Esprit. Il s'étonne aussi du fait qu'une entreprise peut négocier avec le Gouvernement de différents points d'une loi, comme celui du pollueur/payeur. Il pense que sur Terres Rouges il y aura le même problème concernant l'assainissement des terrains que sur Belval.

**Lydia Mutsch (LSAP)** explique qu'il ne s'agit pas de la même situation. Agora a reçu Belval avec certaines conditions qui engendrent l'assainissement. Pour les autres sites, c'est le propriétaire qui devra payer l'assainissement. Si, par contre, quelqu'un est d'accord pour acheter Terres Rouges dans l'état actuel, le devoir d'assainissement passera au nouveau propriétaire.

Concernant la ligne ferroviaire, **Aly Jaerling (Indépendant)** rappelle qu'il avait jadis plaidé à la Chambre des Députés de faire passer cette ligne de façon souterraine par les tunnels existants.

**Henri Hinterscheid (LSAP)** accuse M. Jaerling de raconter des bêtises puisque ces tunnels sont tous inondés.

**Aly Jaerling (Indépendant)** propose à M. Hinterscheid de faire encore cet après-midi une visite des tunnels pour lui montrer qu'ils peuvent tous être réactivés sans problèmes. Puisqu'il s'agit d'un projet transfrontalier, on pourrait même bénéficier de fonds européens. M. Jaerling ne comprend pas, comment on peut parler d'une revalorisation du quartier si on veut y faire circuler un train ou un tram.

Il est d'avis que les hauts-fourneaux sur Belval sont de bons témoins de notre patrimoine culturel et que l'on peut donc démolir tous ce qui se trouve sur Terres Rouges.

Au moment où M. Jaerling soulève le problème de l'ERA, **Henri Hinterscheid (LSAP)** qualifie la manière de M. Jaerling de parler de tout et de n'importe quoi de manque de respect vis-à-vis des autres conseillers.

**Aly Jaerling (Indépendant)** rétorque qu'il parle bel et bien de Terres Rouges et que l'ERA fait partie de ce site.

**Lydia Mutsch (LSAP)** lui propose de conclure son discours pour que le Collège échevinal puisse répondre.

**Aly Jaerling (Indépendant)** dit qu'il ne se laissera couper la parole par personne et invite ceux qui ne veulent pas l'écouter à partir.

Il conduit par la remarque qu'il est irrespectueux de couper la parole à un conseiller et de ne pas prendre en considération ses arguments.

**Lydia Mutsch (LSAP)** se réjouit du fait que tous les conseillers reconnaissent l'importance du site Terres Rouges et elle souligne l'importance du nouveau PAG. Elle se rallie à l'idée de M. Codello concernant le dialogue avec les riverains et souligne les propos de M. Weidig qu'il ne s'agit pour le moment que de simples idées.

Mme Mutsch ne trouve les accusations de M. Baum envers Agora pas tout à fait correcte, du moins pour les années 2009 et 2010. Pour ces années, c'était le Collège échevinal qui avait demandé à Agora de ne plus s'investir sur le site Terres Rouges pour donner une chance au projet du promoteur privé.

Mme Mutsch compare l'importance urbanistique de Terres Rouges à Belval et aux Nonnewisen.

Concernant la question du patrimoine industriel, Mme Mutsch pense qu'il serait temps que Sites et Monuments fasse un relevé des bâtiments industriels qui méritent d'être conservés.

En conclusion, elle remercie M. Jaerling d'avoir mis ce point à l'ordre du jour.

## 12. Subsides extraordinaires ; décision

**Lydia Mutsch (LSAP)** propose d'accepter les subsides extraordinaires.

**Aly Jaerling (Indépendant)** s'excuse de devoir à nouveau déranger mais il a quelques questions concernant le subside pour l'Association des Commerçants. Il croit pouvoir se rappeler que cette association n'a encore jamais reçu de subsides sauf pour son centenaire. Il rappelle en outre que l'association ne participe plus au marché de Noël, au cortège de St Nicolas, au festival culturel, ni à la Fête de la Musique. Il aimerait donc savoir, pourquoi la commune confère un subside de 10.000.- € à cette association. Il soupçonne que ce subside pourrait être en relation avec le fait qu'un des membres de l'association est candidat d'un des partis du Conseil Communal.

Tout d'abord, **Lydia Mutsch (LSAP)** constate que, manque de conseillers présents, le Conseil n'atteint plus le quorum et que ce point et tous les points subséquents devront donc être traités lors d'une séance ultérieure.

Ensuite, elle qualifie les propos de M. Jaerling d'effronteries vis-à-vis du Collège échevinal et de l'Association des Commerçants et propose de traiter ce point lors de la prochaine séance, au début de la séance, pour que M. Jaerling puisse répéter ces injures personnelles en présence de la presse.

## eschspeed

Le service d'accès Internet à haut débit par le câble de télévision de la Ville d'Esch-sur-Alzette

### CONDITIONS

Il suffit d'être abonné au réseau de télédistribution de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de disposer d'une prise de télédistribution spéciale qui vous sera fournie lors de la mise en service

### AVANTAGES

- facturation à un prix fixe mensuel
- connexion permanente et illimitée, jusqu'à 30 Mbit/s
- boîte e-mail avec 3 adresses @esch.lu
- pas de durée minimale du contrat de fourniture
- plus besoin de ligne téléphonique

### FRAIS D'INSTALLATION ET DE MODEM

- installation par une équipe spécialisée (75 € ttc)
- modem préconfiguré, détails sur le bordereau ci-joint
- remise de 50 € sur les modèles EPC2203 et EPC3925 avec souscription d'un service **CABLE PHONE**

## Les abonnements

|                               | <b>eschspeed Lite</b>   | <b>eschspeed 1</b>  | <b>eschspeed 2</b>  | <b>eschspeed 3</b>  |
|-------------------------------|---|---|---|---|
| <b>DOWN:</b>                  | 8 Mbit/s down   | 16 Mbit/s down  | 24 Mbit/s down  | 30 Mbit/s down  |
| <b>UP:</b>                    | 256 kbit/s up   | 384 kbit/s up   | 512 kbit/s up   | 1024 kbit/s up  |
| <b>VOLUME:</b>                | Volume illimité   | Volume illimité   | Volume illimité   | Volume illimité   |
| <b>PRIX:</b>                  | 20 €/mois   | 26 €/mois   | 36 €/mois   | 46 €/mois   |
| <b>PHONE:<br/>(OPTIONNEL)</b> | CABLEPHONE :<br>+ 4 €/mois<br>ou<br>CABLEPHONE FLAT :<br>+ 8 €/mois | CABLEPHONE :<br>+ 4 €/mois<br>ou<br>CABLEPHONE FLAT :<br>+ 8 €/mois | CABLEPHONE :<br>+ 4 €/mois<br>ou<br>CABLEPHONE FLAT :<br>+ 8 €/mois | CABLEPHONE :<br>+ 4 €/mois<br>ou<br>CABLEPHONE FLAT :<br>+ 8 €/mois |

Pour les entreprises et les professionnels qui ont besoin d'un accès plus avancé, la Ville d'Esch-sur-Alzette propose deux produits professionnels qui couvrent les besoins professionnels. N'hésitez pas à nous contacter (54 73 83 455) ou de consulter le site [www.eschspeed.lu](http://www.eschspeed.lu).

Chaque abonnement eschspeed comprend:

- facturation à un prix fixe mensuel
- connexion permanente et illimitée
- boîte e-mail avec 3 adresses @esch.lu
- hébergement de votre homepage
- assistance technique en ligne ou par téléphone

Pour toute question complémentaire, n'hésitez pas à nous contacter:

- |             |   |
|-------------|---|
| ■ Tél:      | Tél: 54 73 83 - 455 / Fax: 54 29 26   |
| ■ Helpline: | Tél: 54 73 83 - 600 (lu-ve: 8h00-19h00 / samedi: 9h30-12h00)  |
| ■ E-mail:   | info@eschspeed.lu   |
| ■ Site:     | <a href="http://www.eschspeed.lu">www.eschspeed.lu</a> / <a href="http://www.esch.lu">www.esch.lu</a> |

# COMMUNIQUÉ DE PRESSE

## Signature de la Convention du GECT Alzette-Belval

En date du 1<sup>er</sup> avril 2011, quatre Communes luxembourgeoises, à savoir la Ville d'Esch-sur-Alzette et les Communes de Mondercange, Sanem et Schifflange, ont signé leur volonté de participer au futur GECT Alzette-Belval. Ce nouvel outil juridique transfrontalier verra, à terme, réuni autour d'une table l'Etat français, la Région Lorraine, les Départements Meurthe-et-Moselle, Meuse et Moselle et la Communauté de Communes du Pays Haut Val d'Alzette (CCPHVA), du côté français et l'Etat luxembourgeois et les quatre Communes luxembourgeoises, du côté luxembourgeois.

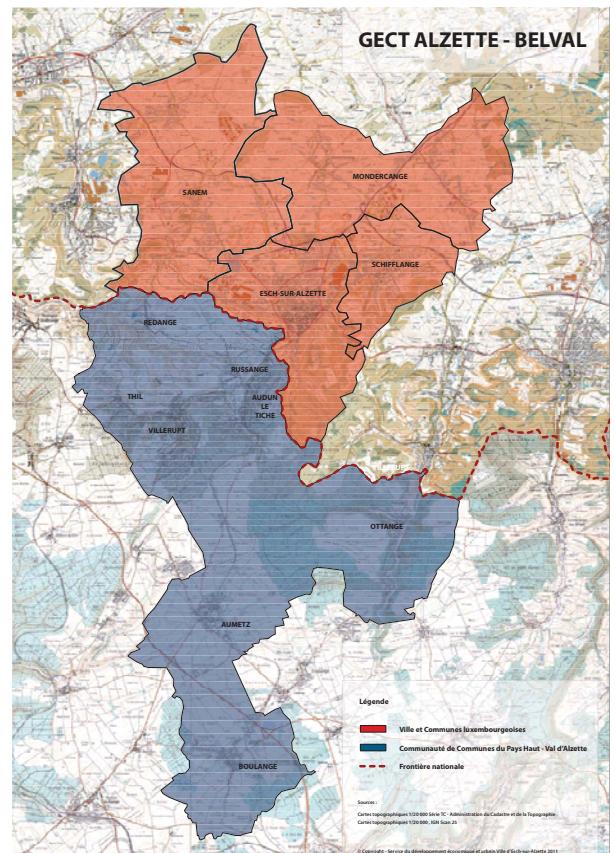
Les Conseils communaux des quatre Communes luxembourgeoises ont voté ce matin les délibérations d'adhésion au futur GECT Alzette-Belval. Ce Groupement européen de coopération territoriale, qui couvrira une zone de 170 km<sup>2</sup> (12 communes, 4 du côté lux, 8 du côté français), sera conçu comme une plateforme de décision, rassemblant les différentes instances impliquées dans des projets d'aménagement du territoire. Cette structure, qui devient d'autant plus importante dans le cadre de projets transfrontaliers financés par des fonds publics, permettra aux organes publics et privés des différents Etats membres de coopérer.

Parmi les missions on retrouvera notamment celle d'assurer la concertation, le dialogue et le débat politique, assurer la cohérence transfrontalière sur l'ensemble du territoire concerné sans pour autant négliger la vie quotidienne des habitants de la région. Concrètement, ceci permettra de gérer des projets européen comme seul partenaire et apporter une vraie plus-value concurrentielle au territoire concerné dans une multitude de domaines d'activité.

Au niveau européen, il faut souligner que 23 Etats membres de l'Union européenne ont mené à bien le processus de mise en oeuvre avec 16 GECT en fonctionnement et 20 autres en cours d'élaboration.

### Quelques éléments historiques :

- Juillet 2006 : Règlement communautaire du Parlement et du Conseil relatif à un groupement européen de coopération territoriale
- 18 juillet 2008 : La France et le Luxembourg annoncent la création d'un GECT
- 19 mai 2009 : Loi portant diverses mesures d'application du règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale
- 07 janvier 2010 : Signature d'un accord de mise en œuvre d'un GECT sur le Territoire d'Alzette-Belval





- 23 septembre 2010 : Délibération de la Communauté de Communes du Pays-Haut Val d'Alzette (CCPHVA) de vouloir participer au GECT Alzette-Belval
- 1<sup>er</sup> avril 2011 : Délibération des 4 Communes luxembourgeoises de vouloir participer au GECT Alzette-Belval.

*Les missions du futur GECT seront :*

- Assurer la concertation, le dialogue et le débat politique
- Assurer une cohérence transfrontalière sur l'ensemble du territoire
- Faciliter la gestion et la réalisation de projets
- Faciliter la vie quotidienne des habitants
- Assurer la valorisation de l'image globale du territoire de référence et de son attractivité (marketing territorial).



### *Les plus-values seront :*

- Un organisme public réunissant des autorités locales, régionales et nationales associant et combinant une multitude de compétences
- Un nouvel espace de dialogue technique et politique qui permettra de mettre en place une stratégie cohérente de développement
- La possibilité de gérer des projets européens comme seul partenaire.
- Apporter une plus-value concurrentielle au territoire concerné dans les domaines du développement économique, de l'emploi, de la santé, de l'environnement, de l'enseignement supérieur et de la formation, de la recherche, du logement, de la mobilité, de la vie sociale et culturelle.

### *Le périmètre du GECT :*

- Une zone de 170 km<sup>2</sup> avec +/- 90.000 habitants à Alzette-Belval, au nord de la Moselle, à la frontière des deux pays.
- 4 communes du côté luxembourgeois (Esch-sur-Alzette, Sanem, Mondercange, Schifflange) et 8 du côté français, toutes membres de la Communauté de Communes du Pays-Haut Val d'Alzette (CCPHVA).

*Plus d'informations sur [www.esch.lu](http://www.esch.lu)*

*et au-Service Relations Publiques de la Ville d'Esch :*

*Luc Schloesser – [luc.schloesser@villeesch.lu](mailto:luc.schloesser@villeesch.lu) - +352 54 73 83 427*

12 MAI 2011

## LA VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE SOUTIENT LE « GIRLS'DAY-BOYS'DAY »

Le 12 mai 2011, les élèves âgés de 13 à 17 ans pourront à nouveau participer au « Girls'Day-Boys' Day » pour découvrir des métiers et professions atypiques.

De 2002 à 2010, le « Girls'Day-Boys'Day » a été organisé par le Cid-femmes (Centre d'information et de documentation des femmes « Thers Bodé ») en étroite collaboration avec le Service à l'égalité des chances de la Ville d'Esch-sur-Alzette. Depuis cette année, c'est le Service d'Orientation professionnelle de l'Administration de l'Emploi (ADEM-OP) qui coordonne la manifestation avec le soutien du ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et le ministère de l'Égalité des chances.

### *Avenir professionnel sans préjugés liés au genre*

Pour les filles et pour les garçons, le choix d'une profession et le développement d'un projet de vie ne se font pas indépendamment du genre, mais ils sont souvent déterminés et limités par des idées préconçues et par l'influence des rôles traditionnels ancrés dans la société. L'objectif du Girls'Day-Boys'Day consiste essentiellement à encourager les jeunes filles et garçons à élargir l'horizon de leurs choix professionnels en dépassant les stéréotypes. D'une part, le Girls'Day veut éveiller l'intérêt des filles pour des métiers techniques et artisanaux, des métiers relevant du domaine scientifique ou des nouvelles technologies de communication. En outre, le Girls'Day leur offre la possibilité de rencontrer des femmes cadres. Le Boys'Day, d'autre part, veut sensibiliser les garçons aux professions pédagogiques, sociales ou de santé et leur offre un aperçu des métiers du secteur tertiaire, souvent dominés par les femmes.

Des entreprises, des administrations, des établissements, des institutions de recherche et de développement offrent aux jeunes la possibilité de vivre une journée de travail enrichissante dans une profession « atypique ». Ainsi les jeunes auront la possibilité de faire des expériences pratiques et ils seront amenés à réfléchir à leurs motivations et capacités professionnelles et personnelles.

La Ville d'Esch-sur-Alzette soutient le « Girls'Day-Boys'Day » et les services techniques, les services sociaux et pédagogiques de la commune ont offert des places aux élèves.

Les jeunes peuvent consulter les sites [www.girls-day.lu](http://www.girls-day.lu) et [www.boys-day.lu](http://www.boys-day.lu) pour obtenir toutes les informations pratiques sur le déroulement et pour s'inscrire à une offre.



## PRESSEMITTEILUNG VOM 18.04.2011

### Sicher! Ordentlich! Sauber! S.O.S. der Blütenbesucher Gemeinden können helfen!

Es wird Frühling und schon sprießt das Grün in den Dörfern und Städten, an Straßenrändern, Brachen, Kreisverkehren u.s.w. in die Höhe.

Doch sobald die ersten bunten Blütenköpfe in gelb und weiß dazwischen auftauchen, kommt auch schon das Mähdorfzeug, schneidet zügig wieder alles auf „Ameisenkniehöhe“ ab.

Sicherheit im Straßenverkehr hat selbstverständlich absolute Priorität, aber ein 20 cm hoch blühender Löwenzahn schränkt die Sicht der Autofahrer wohl kaum ein. Auch später im Jahr reicht es an den meisten Stellen die Ränder zu mähen, anstatt der vollen Breite des Straßenrandes. Ähnliches trifft für viele Flächen des Gemeindegrüns in Parks, bei Schulen, Kulturzentren, u.a. zu. Hier reichen zudem oft nur ein oder maximal 2 bis 3 Schnitte aus.

Ordentlich sind Betonwüsten, die Natur wächst wild und ist selten perfekt aufgeräumt und in Form getrimmt.

Sauberkeit bzw. Müll am Straßenrand wirft die Frage von Schuld und Konsequenzen auf. Die Konsequenzen tragen Arbeiter von Gemeinden und Grünämtern, die Flaschen, Dosen, Verpackungsmaterial, Zigarettenkippen, u.s.w. auflesen und wegkehren müssen. Zur besseren Übersicht liegt es daher nahe, die Wegränder durch Mahd kurz zu halten. Aber die Insekten, deren Nahrung abgemäht wird, haben das nachsehen!

Wir müssen den Hilferuf der blütenbesuchenden Insekten ernst nehmen und den Nahrungsmangel-Gau stoppen. Die Insekten brauchen diese Nahrung zum Überleben, denn die Flächen mit Pflanzenvielfalt werden immer seltener.

#### Angst vor Insekten

Häufig sehen wir Rot beim Summen eines schwarz-gelb gestreiften Tierchens. Befindet sich auch noch ein Nest einer scheinbar so bedrohlichen Spezies in der Nähe, ist der Griff zum Gift eine einfache aber radikale Lösung.

Aber auch hier gilt **S.O.S.:** Sicher ist nur, dass alle diese Wesen eine Aufgabe im Ökosystem haben, egal ob es Honigbienen, Wildbienen oder Wespen sind. Zudem sollte man erst mal **Ordnung** in den Topf bringen, in den wir all diese gestreiften Tierchen werfen. Nicht alle diese gestreiften Tierchen sind Monster, darunter sind wichtige Bestäuber unserer Nahrungspflanzen und Gartenblumen ebenso wie tatkräftige Bekämpfer lästiger Insekten und Gartenschädlinge. **Sauber** sind Insektengifte nur in ihrer Konsequenz, denn für fast alle Lebewesen, auch die, die nicht umgebracht werden sollen, sind sie giftig, ebenso für uns Menschen.

Informationen für Gemeinden und Privatpersonen gibt es bei natur&ëmwelt. Im folgende finden Sie Hinweise zu Vorträgen, Seminaren und Ausstellungen zum Thema.

Kontakt:

Lea Bonblet – Naturschutzberatung – [naturschutzberatung@luxnatur.lu](mailto:naturschutzberatung@luxnatur.lu) – Tel.: 29 04 04 - 313

# 2017 NUIT DU SPORT 21/05

17.00 - 23.00

## ESCH-SUR-ALZETTE

### Ecole du Brill et alentours

Place de la Résistance  
L-4041 Esch-sur-Alzette

#### ANCIEN BRILL / Indoor

- ◎ Danse orientale
- ◎ Hip Hop
- ◎ Latino-Fitness

#### NOUVEAU BRILL / Indoor

- ◎ Taekwondo
- ◎ Brazilian Jiu Jitsu
- ◎ Baseball

#### SALLE ESCALADE / Indoor

- ◎ Self Défense
- ◎ ParKour (Yamakasi - l'art du déplacement en milieu urbain)

#### PISCINE / Indoor

- ◎ Activités aquatiques
  - divers jeux et sauvetage
  - initiation à la plongée
- (Plongée à partir de 13 ans et avec autorisation parentale)

#### MAISON DES JEUNES / Indoor

- ◎ Echecs

#### COUR & ZONE PIÉTONNE / Outdoor

- ◎ Freestyle Crew -  
Rollerblade, Skateboard & Longboard
- ◎ Funbiker
- ◎ Streetball - Football et Basketball
- ◎ Tennis
- ◎ Spider Climbing high wall
- ◎ Sumoringer



Ne pas jeter sur la voie publique. Merci

Inscriptions sur place  
Apportez chaussures /  
vêtements adaptés

Restauration et  
Musique DJ

Démonstrations  
sur scène

Organisateurs



# NUIT DU SPORT

## 21/05



## www.nuitdusport.lu

entrée gratuite

Une initiative de



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Département ministériel des sports

Dans le cadre de



Organisation



Avec le soutien de



Partenaires média

